

Teenek ajumtalaab

*Lengua tének
Veracruz*

Cuarto grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Teenek ajumtalaab

***Lengua tének
Veracruz***

Cuarto grado



Libro de texto en lengua tének, Veracruz.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

María Gelacia Santiago del Angel

Colaboradores

María Adalberto Hernández Bautista, Elvira Luciano Velázquez,
Gabriel Santiago Martínez, Teodulo Butista Lorenzo, Julio Hernández Hernández
y Melquiades del Angel

Ilustración

Bruno López y Salvador Luna

Diseño y Formación

J. Antonio López, Ma. Dolores Hernández, Guillermo Reyes Talavera
y Joaquín Castelán Mondragón

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Los animales mensajeros”, 3.72 x 6.82 m.

Pintado por niños mayas de la comunidad

La Presumida, José Ma. Morelos, Quintana Roo.

Lizbeth Noemí Kú Dzib, Yolanda Ramos López, Ma. Marcelita Briceño Cisneros,
Rosa Ma. Gutiérrez May, Magaly Rosalba Dzib Poot, Mitka Zehuely Koyoc Chan,
Ma. Yuriana Chan Blanco, Paula Cauich Puc, Olga Ek Peraza, Adela Chan May,
Gloria Ek Uk, Rufino Catzín Zapata, Jorge R. Uc Alvaro, Jorge Catzín Zapata,
Pedro P. Susste Canto, Gualberto Muskyl Yah, José Z. Uc Alvaro,
Marcos R. Poot Cherrez, Fili Alberto Dzib Poot, Porfirio Poot Cherrez, Reynaldo Ek Uc,
Juan M. Chan Blanco, Gener G. Dzib Poot, William Poot Cherrez,
Gumerindo Mukul Yah, Alfredo Ek Uc y Hermenegildo Chan Chin

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la
Salud de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999

Argentina No. 28
Col. Centro, C. P. 06029
México, D.F.

ISBN 970-18-3816-5

Primera edición 1999

Primera reimpresión 2000

Segunda reimpresión 2001

Tercera reimpresión 2003

Cuarta reimpresión 2004

Quinta reimpresión 2005

Sexta reimpresión 2006

Séptima reimpresión 2008

Impreso en México.



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

L'WA'AIÑ

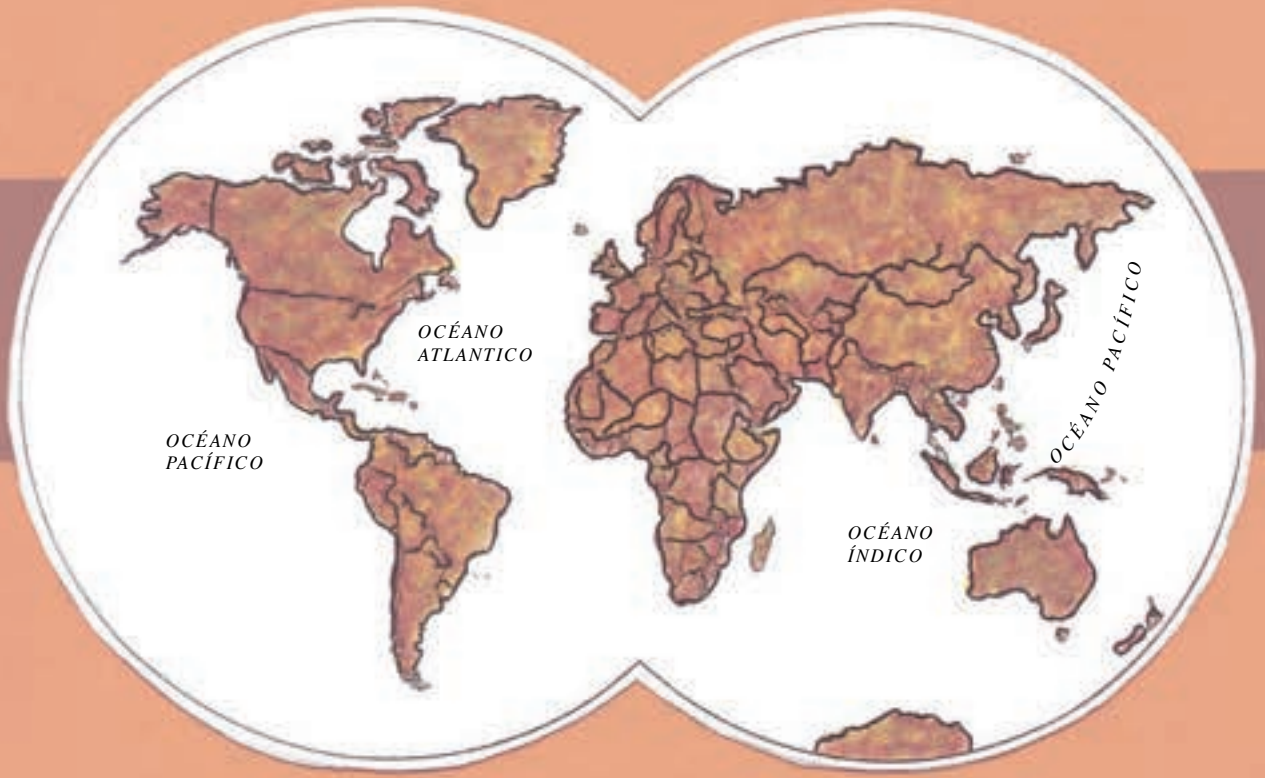
Ñ'ia' nk'tix ni maa para ru' kywanit y nkjiuyit l'iyit xi'uyit; ke kwajadit skwel, para ke matgikjiuu mjau gik'iajau n'ia' nk'tix nkwande gi'wedit tikjiit ñ'jiēbit pik kwajadit.

Ñ'ia' nk'tix ni mjau gikjiit ru' gsa'audit y ra' l'iyit ke kwajadit ñ'ia' ciclo y los ke bindwadit ya kon nijy ñ'ia' i'wāu k'iti ru' l'iyit ke nipj tjuu wedit onipj l'u' nepj man kwando l'ajau k'iwet xkriung.

Ñ'ia' nk'tix ni nkwa'ant o man bali nepj. Kra man lo ke limii biu' nipi'u', y kra likwent lo ke gwa na'an t'ii ru' nkyu'uyit, kjwande ru' nmbiajau o kwent biru'uy.

Ñ'ia' nk'tix ni nigwejet nda gsao' xi'uy ke nu'u pik xinchjia' ru' ki chjiau' y ke ñ'ia' nk'tix limti, nkjwande nuu pik xinchjia' ñjiēt ru' liedit pik kwajadit y ke ne'nit nda ñjiēbit ru' liedit pikkwajadit y ke ne'nit nda ñjiē xi'uy. Los ke dit'ii ñ'ia' nk'tix ndudit tsjau dinjuu y dit'a'apj, mat ru' l'iyit giñjiu k'iwet y nkjwande biu' Plan y Programa 1993.

Ñ'ia' nk'tix nda lindajau y linuu si nepj limipj nda lipapj kjwande ra' gsa'audit, mie'eudit l'iyit, liedit xi'uit ke tibiay, gik'ii mjau ra' riñjiē ke ne'enit y ñ'ia' nk'tix lo ke nkwa'ant, pik xinchjia'nkwa'ant y ntiti'ipj biu' nk'tix.





Exool

Jidhtal ajumtalab:	Xon tu k'wajil an weje' k'imadh	12
Chabtal ajumtalab:	An tsubaxtalab xi yejat kin cho'obna an k'imadh	20
Oxtal ajumtalab:	Xan tu tomkinaltsik an te'nek	28
Che'tal ajumtalab:	An kwentsal xi ti weje ani xi xo	36
Bo'tal ajumtalab:	An awiltalabtsik xi wa'ach A l an kwentsa	44
Akaktal ajumtalab:	Xowa in ko'ol kin t'aja an awiltalabtsik ani an atiklabtsik	52
Buktal ajumtalab:	Xanti uwats an kwentsal tenek	60
Waxiktal ajumtalab:	An alte ko'neltsik ani an ataj ko'neltsik	68
Belejotal ajumtalab:	Max ka kwajla jun i te' ka t'aya it	76
Lajotal ajumtalab:	An kij xi wa'ach ti chabalil	84
Laju juntal ajumtalab:	In bixowil an tenektsik	92
Laju chabtal ajumtalab:	Xan ti ulich an kwajiltsik	100
Laju oxtal ajumtalab:	Ka exia an tenektsik	108
Laju che'tal ajumtalab:	Nin t'ojlabil an atiklabtsik ban tenek chabal	116
Laju bo'tal ajumtalab:	Xan tu taynal wi'ik an ldhidh	124
Laju akaktal ajumtalab:	An kapnel ani an taynel u lejbayab k'al k'ejtsik i lejab	132

Laju buktal ajumtalab:	An yawlach xi wa'ach ti kwentsal	140
Laju wa'ixktal ajumtalab:	Yejat ki beletna ni t'u'ul	148
Laju Belejatal ajumtalab:	Yejat ku k'apuch alwa' ab al yab ku yawlach	156
Jun inik ajumtalab:	Ka exobna ejtal an ubat'intalab abal ki k'wajay alwa	164
Jun inik juntal ajumtalab:	Ka exla ejtal an pakdha' peje chabal xi wa'ach bin putatal in pubil an chabal	172
Jun inik chabtal ajumtalab:	Ka exla an bitsowtsik xi in ko'ol an Labtom Chabal	180
Jun inik oxtal ajumtalab:	An bitsow k'ejsik in kawintal	188

1



XON TU K'WAJIL AN WEJE' K'IMADH.

Tam ti wat'enek an k'i an tenektsik k'wajinek al an chabal xi xo' in bij Panuco, taja' tin cho'obna ti om xatakich an t'ayablab abal alwa' t'ajat an chabal, ani nuk'at u wat'el an walja', in kulbetnal ti k'wajil yab in chalpayam ka k'ale pil chabal.

Tam ti ulch an ejektsik jik'edhatsik abal utsan ne'ech ka chemdha' xi yab kin jila' an chabal, in chalpaytsik yab ne'ech kin ata' kin tomna' an at'axtsik abal in tsi'dhal an pat'al kwi'ixtalab ani i bitsimtsik.

Tam ti tuje y ti buk'ei an tenektsik, taltsik k'ale xi xo' in bij Tampamolón, Tanquian, Tamuin, Tank'anwits, Tanlajas, Tancoco, Tampico, Tantima ani Tantoyuca.

Ejtal an bitsowtsik xi bijyamich xo' pubenekich jelti: Tamt'uyik abal in ko'ol alwa' chabal, k'unat u wat'el an walja' ani taja' u t'aynal an idhidh, an chanawk' an it'adh, ich', k'alam, chanawk' maite'; chib pajablab chanawk', idh, t'intse' an dhuk'uk' k'alam, dhakpen, je' an t'ayablabtsik jaich in k'apwal an tenektsik.



Ani in t'ayal an wey, mulu' wey, lej, wey, yax wey. ban t'ayablab taja' in kaldhal an dhapup abal kin t'aja' an ok'nab, an paltel an ladhu' an widhok'lab.

Ani wa'ach an lukuk xu eynab ti atsimtalab, wa'ach jey xu eynab abal ka t'ajan an takab, an pats' an jolom, tam jey yejat, ki cho'obna xanti u ok'tsinal ti weje'; an tatalabtsik in ok'tsal an kwitoltsik ti om, ti ixil, ti chixil, ti kote', ti t'ojom tin k'ima', ani jey in ok'tsal ti kaw' tenek, ti lejbox, ti k'ak'nax ti ol.

An tenektsik u xeketlinal wi'ik k'al i pak'dha' xeklek, tayil in ejto' ti kaldhom kwanim, abal kin t'aja' in k'udhk'umil, an nanalabtsik in ok'tsal an tsidhantsik ti t'ojojol altaj, ti t'ojom bakan, ti lejxix te'nel, k'waltsix, tak'tsil, lejxix yu' chanawk', idhidh yu', yu' ten.

Ani jey u ok'tsinal ti tsukux, ti pak'um; anchan tu k'wajil, ani ti k'wajinek an tenektsik.

KA DHUTSANTSI TSUBAX O YAB TSUBAX XOWA I KONTSINAL.

-An teneksik in eynal an k'ut kín atsimna'.

-An jidhtal teneksik. in eynamal in k'udhk'umil.

-An wey in eynam kin t'ajaxna' ti pats.

-K'al an kwinim in t'ajam in k'udhk'umil.

-An tsidhantsik u ok'tsinal k'al in nana' an t'ojlab an kwitoltsik k'al in tata'.

-An t'ak'tsil jaich in alwa' k'apwal an teneksik.

Ka ajay an dhutslab ani ka tok'oy an konoxtalab.

-Jantí in bíj an dhutslab.

-Jantí k'wajinek an weje' teneksik.

-Jant'ó ti buk'ey an weje' teneksik.

-Janey in t'ayal an teneksik abal kin k'apu'.

-Ka dhutsa' an eyláb xin tsi'dhal an ejektsík.

-Janey u ok'tsinal an kwitoltsik k'al in tata'.

-Janey u ok'tsinal an tsídhantsik k'al in nana'.

KA EXLA JAY I PEJE IN KO'OL JUN I T'ILAB.

An tatalabtsik

ok'ox peje'

in ok'tsal an kwitoltsik ti t' ojnal

chabtal peje'

Ka junkuxkiy an ok'ox peje' k'al an chabtal peje' xin tomnal.

An weje' tenektsik

Xeketlinal k'al i toldha' kudhkum.

Xeketlinal k'al i pakdha' xeklek.

Tamt'uyik'

in ko'ol i alwa' chabal.

in t'ayal an wey.

in t'ajal i jolom.

An nanalabtsik

in ok'tsal ti dhutum

in ok'tsal ti ajat

in ok'tsal an tsidhantsik ti tojojol
altaj.

An ok'ox peje': jaich in bij xitaj u t'ilnal,

An chabtal peje': jaich xi in ulal janey in t'ajal an ok'ox peje'

KA AJAY JE AN DHUTSLAB.



AN K'APUX TE'

Jun i k'ij ban weje' kwentsal t' ilan jun i tamnel an kwi'íltsik u kalel tí alim tí alte' ko'onel abal kin k'aputsik, tayil tujeysik ti pit'k'onal, yabtsik u witsel kidhat., labantsík tam abal wítsiytsik t'ín k'íma'.

Tam tí junkuntsik tin ba' aní xechíntsik tí alim k'al i pík'otsik abal k'ín jika' xon ti k'ale nín ajatík tam tí chu'u' tujey ti aj aní tí lach'im ba jun i yejche' k'ots'sol te', utey jun t'ín eb, tam ti chu'u' juch'una' k'al in k'we'el an te' an iník dhajan tam, yaba' in ata' k'ín lo'o' t'ín ba' aní tujey ti k'apnal, kachuchul nin beklak.

Tam xo' nin juník ín alíy xati kin kuajla' an te' tujey kin utbantsij tí k'amal abal k'ín ejto' kin t'ak'iy k'al an kotoxtalab anchan tin kaldhantsí tin xich'al, ani anchan t'ín ata' kin kwajla' an te'.

An kwentsal yab in uk'tsal xaney in tamu' ti weje'ích.

Ka takuy xowa' alwa' an tok'oxtalab abal ka k'wajbantsi xon ta kontsinal, jelti teche'

- Janey in juna' an iniktsik abal kin jika' xon ti k'awajat an pit'k'onel. ()

A) in juna' i bitsim.

B) in juna' i pik'o'.

C) in Juna' i kwita'.

- Janey in k'apal an k'otsol yejche' te'. ()

A) in k'apal i ch'ojol.

B) in k'apal i chabal.

C) in k'apal i kwi'il.

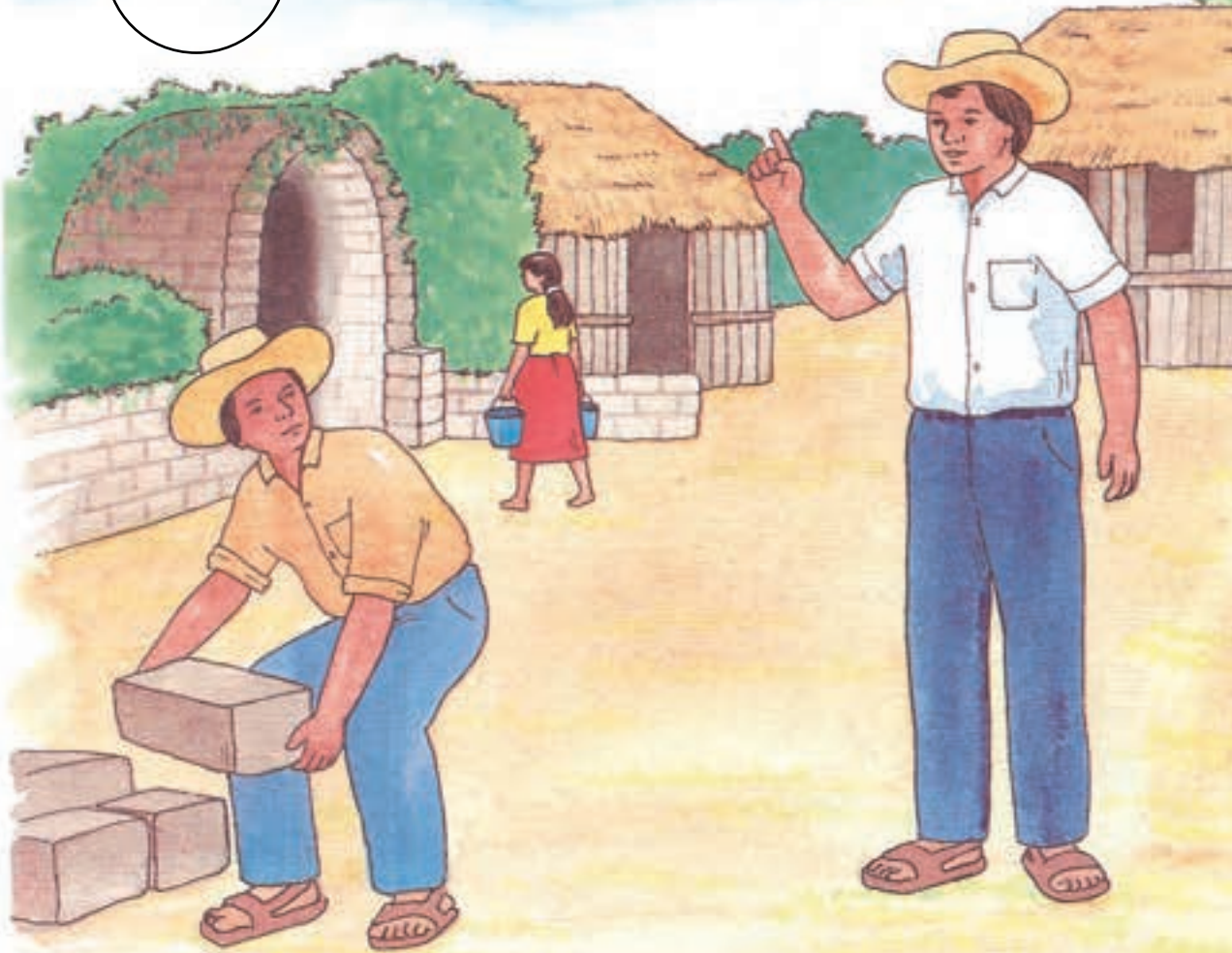
- Jan tin bij an t'ilab. ()

A) in bij An k'apux te'.

B) in bij ti alwa' te'.

C) in bij ti ik'te'.

- Ka t'ila tey xo' jun i tamnel xi a ach'am tamnek a lan kwentsal.



AN TSUBAXTALAB XI YEJAT KIN CHO'OBNA AN K'IMADH.

An tenek kwentsal xu t'aknal Tant'uyik in ko'ol xan tu exbantsix abal Ka k'wajaysik alwa, jaxtam tam kin bajaw an k'ij in aliyal xita' ne'ech kin bijiy ka jilkon ti punkudh, an ja'ich tam ne'ech kin chu'u xanti kin beldha an t'ojlab xi yejat ban kwentsal, jelti: xant ne'ech kin wat'a k'al an ja' nin t'ojomtal bin chabalil, yab ka kwetsixin, an t'ojlab ban exobal ataj, yab ka uk'tsi an tsubaxtalab xi i oksineksik k'al an weje' pakel, jelti an: bixomlach, xan tu t'enel, xantu ol, xan tu tomkinal, ani xi bel yan u jilk'onat.

In ko'ol jey xan tin exbayal an k'ij abal kin taja' nin alej, tam ne'ech kin t'aya' an idhidh in palnal na kijtsa' tam jelk'i in nakil k'al an akal, ja'ich in oxtal in ajumtal an tamub (marzo).



adhik in kwajjal an te'lom abal ka wayedha k'al an chapik k'ak'al abal xo' juni kin tsika'. Tam In chu'tal lewelich ti k'waj na ich' in exbantsal abal weich u kibel abal ka ulich an ab. Tam u om u tolmix k'al in atal, jayechk'i in t'ajal tam ne'ech ti chixil, ani tam ne'ech ti k'ojol.

Tam u tujel an chamay k'ij, t'aynekich an chanawk', tam u watk'anal an chamaytalab u wayedhab an chanawk', laju chab in ajumtal an tamub, tam jeche' i tamub. U nakel an akal ani u ts'itsikmel na k'itsaj, anchan tu wat'el an chamay k'ij u tsi'il ti jalkunal tam in oxtal nin ajumtal an tamub. In ulal xo' an teneksik, u ok'nal ani u tujel ti ajum an k'ij.

Anchan ti kwaja an teneksik, xan tu tak'nal xan tin chalpayal nin t'ojlabil xan tin exbayal nin ajumtal an k'ij anchan ti ok'tsidh, jaxtam anchan tu kwajil.

Kix junkun ox ti eb abal ki tila xi i exbay ban dhutslab.



Jant'ok'i an kwentsaltsik in bijyal an punkudh.

- Ka t'ila xantom t'ojlab yejat al an kwentsal.
- Jant'an tin cho'obnal an tenektsik xowki ne'ech kin tuju ti kote abal kin taya' an idhidh.
- Ka t'ila' xanti in t'ajal an tenek tam ne'ech ti om.
- Ka t'ila xantom ich' u nakel an akal.



An tsubaxtalab: Jaich xi walwa ani yejat ki t'aja' jelti jeche':

- Yejat ki ulich k'al i kij ai ant'ojlab.
- Yejat ka k'ak'na xi k'e'et.
- Yejat ki bijy xita ne'ech tu tak'iy.
- Yejat ki jalbiy an junomtalab.
- Yejat ki k'ale ban exoblomtalab.
- Ki ulu xaney i chalpayal
- Yejat ki ko'oy i k'ima' xon ti ku k'wajay.
- Ki ko'oy xowakich i belowal.
- Ki takuy xowakich an t'ojlab xi i kulbetnal.
- Ne'ech ki esto ku xe'chin xonti i le'.
- Yejat ki ulu xowa yab i kulbetnal.





Ka ajay an dhutslab ani ka k'wabantsi " A " max in t'okoyal alwa ani juni " Y " xí yab ín t'o koyal alwa.

- An tsubaxtalab yab ti walkal ka ulu xaney a chalpayal.. ()
- Yejat ki jalbiy an junomtalab _ _ _ _ _ ()
- Yejat kí k'akna xi k'e'et _ _ _ _ _ ()
- Yab yejat ki bijiy xita ne'ech tu tak'iy _ _ _ _ _ ()
- Yab yejat ku k'ale tu exobal _ _ _ _ _ ()
- Yejat ki ko'oy xowakich i belomtal _ _ _ _ _ ()

Ka konowiy xowa yejat ki cho'obna, aní xí yejat ki k'akna ani ka dhutsa'.

An bijlab ani an uwatstalab

An bijlab ja'ich xin ulal xita'

An uwatstalab: Jaich xi in ulal xanti uwats an bijlab

Tam ne'ech ki dhutsa' xan ti uwats.

Jelti:

chak wich

milim pik'o

yax ch'ojol

chi'madh ja'

dhak bitsim

ik'ax tsidhan

Ka dhutsa xanti uwats an bijlab.

bitsim

wich



koy

it'adh





AN LABAX

Jun i k'ij na Juán akle ti bel in bajaw ch'ejel akal ani yab in ejto ka ulich tin k'ima u belal u belal adhik tam tin chu'u ta' ti kubul jun i dhak beklek inik xon ti jaja ne'ech ka wat'ey in lika' tin ba' abal yab ka jik'edha', an tam ti ne'ech ka wat'ey tin tamet in chapnedha k'al in k'ubak an tam tin teykomich nin k'ubak jik'e k'en tam na Juán abal in ach'a chamay nin k'ubak ani mapal beklek. An tayil in lika' tin ba abal in ach'a in olnal xon ti olidh an tumin xin joliyam an weje' pakeltsik; an tayil tam utsanich.

U le' ti kin pidha' tin k'apul, nana' ne'ech tu oltsi an ti ch'axixil tumin, ani in to k'oy wana pe tu kima ani tam ti ulich in tawna nin tomkil ani in utsa' kin chemdha' jun i kwita' abal in tsidhal jun i tonel u k'a'il, an mimlab in t'aktsiy an k'apnel, an tam tin lejkiyamich an te'nel utsan kin jot'iy buk i lejab, labandha an mimlab abal yanich t'a i te'nel u kontsinal in konoy xant'o ti yanich t'aj i te'nel ne'ech kin jot'iy ani utsan yab xata ka ulu ki ch'ene'be' tam ti kale kin tawna abal ka wat'ech an ti k'apul ch'ibibidh ja tam an tonel, in palna bel abal kin kupdha' an yabich in bajaw.

An tam in le'ak max yab anchan ti toknek nin tomtal in ko'olaksik xo' yan i ch'axixil tumin.

Ka tokoy an konoxtalab

Ka dhutsa' ox í tsubaxtalab xi alwa aní yejat ki t'aja'.

Jantoki ti yejat ka bijyat an punkudhtsik al an kwentsal.

Ka tela' an chilab ani ka kwabantsi xan ti uwats.



_____ pik'ó	_____ wich
_____ pik'ó	_____ wich
_____ pik'ó	_____ wich



XAN TU TOMKINALTSIK AN TENEK

Ti weje' an tenek kwentsal an konoxtalab u t'ajnal: okox in tata an kwitol in t'ajal an konoxtalab yab in cho'obnal nin chakamil abal tokot jaja' in exlan, an xi in kulbetnal tin al iib tam kin baju an k'ij u usnal an kwitol ka tojojola- chich abal ne'ech kin cha'biy an tsidhan.

In tata in utsal an lapaylomlabtsik ani in ja'ubtsik, ne'ech kin juna ban chabixtalab: i bo'ok, t'inom, jun t'oknal i pan, i chanawk', cafe, t'u'udh ani i chamaylabtsik.

In tata an tsidhan u t'ojojol abal kin bach'u an toneltsik xi ka ulich, aniy jey in lekiyal an t'aktsil anchan tu t'ajnal an konoxtalab;



Tayil junil in t'ajal in chabtal an cha'bixtalab ani taja' in kawnal jowk'i ne'ech kin t'aja an tomkixtalab, tam u k'alel ti dhutnal abal ne'ech ka tomkin al an pulek altaj. Tam in tata' an kwitol ne'ech kin ch'a'itsi in k'wajbaxtal an tsidhan, in tata an tsidhan ne'ech kin ch'a'itsi in k'wajbaxtal an kwitol, aniy jey in ayal in lapap xi ne'ech ti aykol ani xi ne'ech ti wi k'al.

Xo' je an tsubaxtalab wetsikich tu t'ajnal je' an k'ij an kwitoltsik ani an tsidhantsik babatsik xo' u exlax in t'ilal xowa in kulbetnaltsik ani babatsik in chalpayal xanti ne'ech kin beldha an tsubaxtalab, tam in chalpayamichtsik alwa in tiltsalich tam nin tatatsik abal exlaxnekich. Tam nin tata an kwitol in ta'unal nin ja'ubtsik abal ka junikna' kin konoy an tsidhan ani kin kwa' ba an k'ij xowki' ne'ech ka tomkintsik.

Ka ajay an dhutslab “ XAN TU TOMKINAL AN TE’NEK ” aní ka tok’oy xi i kontsinal.

Janey tu tiltsal an dhutslab.

Janti wi’ik u t’ajanal an konoxtalab.

Ti weje’ tam u tomkinaltsik jita’ in ch’a’yal an kwajbaxtalab.

Janey in junal tam ne’ech ti konol an tí tsidhan.

Ka dhutsa’ xan tu t’ajnal an konoxtalab je an kij.

An kaw xi uluts ban chabtal peje dhustlab

Ban tsiktsik dhustlab, ka miloy t'ín al an ok'ox peje' ani an chabtal peje', aní ka kwetsontsi kal chkní xi uluts ban chabtal peje dhustlab.

In tata na Juan k'ale kin konoy an tsidhan.

ok'ox peje _____

chabtal peje _____

xi uluts _____

Na Maria ani na. Procopio ne'ech ka tom kin kalam.

ok'ox peje. _____

chabtal peje. _____

xí uluts. _____



Ka takuy an kaw xi uluts ani ka dhutsa' xon tu k'ibel ban ts'i tsik dhutslab.

konox	Konoxtalab
Juna'	ch'a'imach
ch'a'um	Junaxtalab
tomkin	tomkixtalab

In tata' na Pedro kale' ti _____

k'udhk'um _____

Na Alberto k'ale ti _____ tsidhan

Na Maria ani na José ne'ech ka _____

Na Pedro ne'ech kin _____ an pan



An konoxtalab ani an abaxtalab

KONOXTALAB: Jaich an kaw xin t'ájal an konoxtalab.

ABAXTALAB: Jaich an kaw xin ulal xon tu t'ajnal an abaxtalab.

KONOXTALAB

Jon tu k'uajil an tsidhan.

ABAXTALAB

ki k'ale ka konoy an uxum.

Ka dhutsa' ox an konoxtalab.

a) _____

b) _____

c) _____

Ka dhutsa' ox an abaxtalab.

a) _____

b) _____

c) _____



AN TOMKIXTALAB

Ti wat'ey an k'ij jun i kwitol an jun i tsidhan in chalpay neech ka tomkin ban pulek ataj, tam in tatasik in ch'aay ejtal xi neech kin eyna' tam ka tomkin in kwitolil, tam tomkínekich neech ka k'aletsik tin k'ima' an tsidhan ani bin k'ima' an kwitol, tam ka ulich u wat'el tin al an pulnel, taja' nuk'at jun i tat, taja' neech ka tudhlantsik kin dhutsa' Ìn wal abal taja' u ko'yab an virgen ani na José, anchan u bach'wab an tomkinel, tam ejtal u wat'el kin ach'a' an olab, tam ka ok'on ti oltsik ejtal neech ka wat'ey ti k'apul t'ak'im, tam k'apumadhixsik tam nin lapap neech kín tak'ij an tom- kinel, neech kin utsa' xan ti neech ka be- letnaxin, ancha wiik u t'ajanal an tomkinel.

Ka ajay an dhutslab ani ka tokoy an konoxtalab

Ka dhutsa nin kwabaxtal xi in eynal an t'enektsik tam u tomkinal.

Ka dhutsa' an k'apnel xi u lej kiyab tam tam u t'ajnal an tom kixtalab ani jita okox u k'apundhab ani jantok'i.

Ka ajay an dhutslab ani ka taja' xi i kontsinal.

Na Luisa ani na Pedro ne'ech ka tomkin ka lam.

ok'ox peje _____

chabtal peje _____

xi uluts _____

Na Roberto ne'ech kin juna an pan

ok'ox peje _____

chabtal peje _____

xi uluts _____

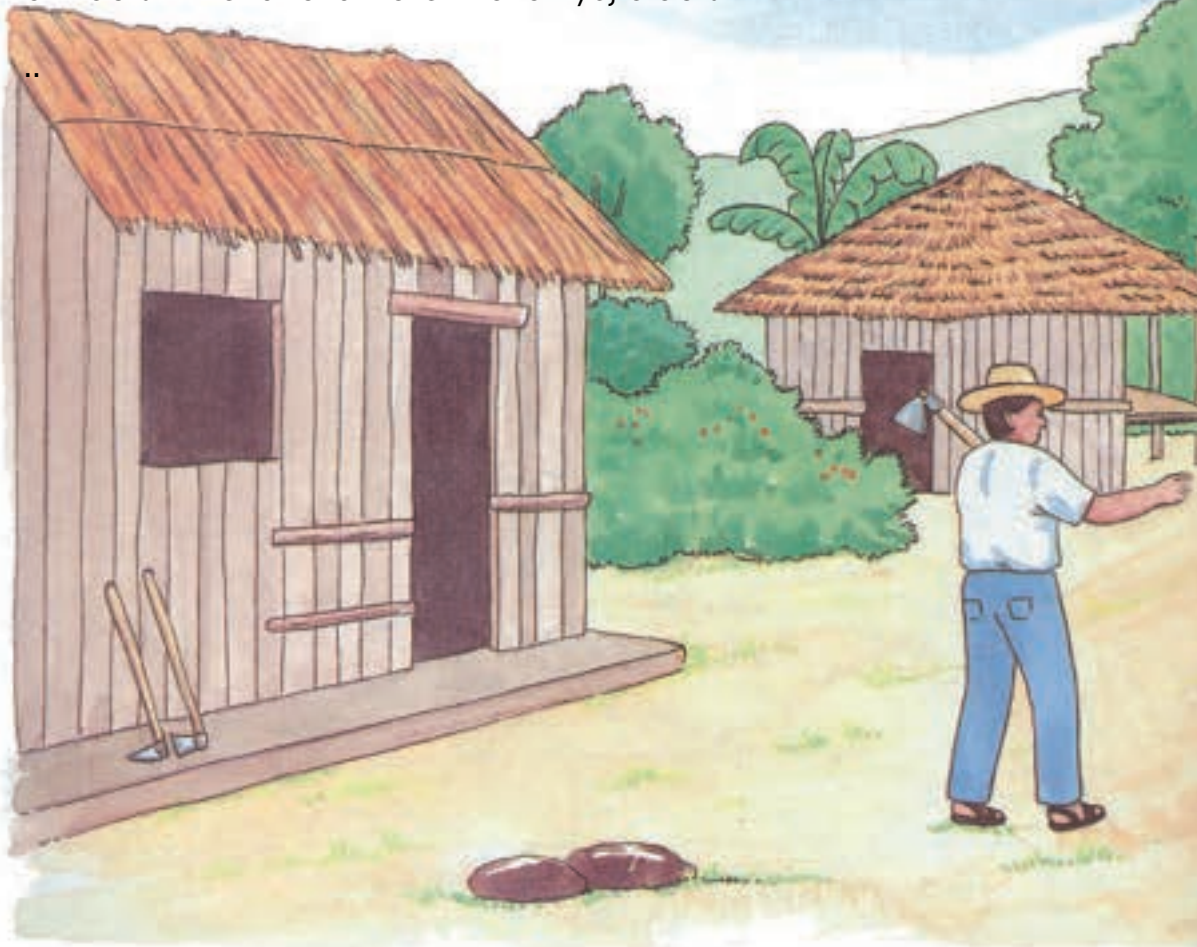
4

AN KWENTSAL XI TI WEJE AM XI XO'

Tam ti weje' an tenek kwentsal in t'ajal wi'ik in k'ima' k'al i alte' eylab, tam ti tujej an pejextalab buk'eytsik ani tuki tuki ti k'ale ti kwa'jil, tajich tin kuba' nin k'ima' xon ti ko'ol an t'ayablabtsik.

Xi chalpadh ani xi tuminladh taja' ti jilk'on xonti alwa an chabal. Wawa' tu tenek i at kidhab an Maya jaxtam ti ko'ol juntsik in kawintal.

Ne'ech u wat'el an k'ij. K'ayum ti k'ayum in t'okowal in k'ima' an atiklabtsik in chu'tal u wa'chinal an yejtalabtsik.



in junku an chalap abal kin konoy an tolmixtalab a lan bitsow abal ka lejk'i yat an bel alwa ani kin ejto kin uldha k'al an belal pat'al an eylabb xi in yejentsaltsik an kwentsal.

Taltsik an atiklabtsik xi in t'ajal in chap exomich in kubal in kima' k'al an eylabb xi u nujwal al bitsow taltsik jujudh k'al an lemdha pat'al k'al an lemdha tolow uw ani yan jujudh k'al i apach' anchanich jey in k'ima' an kwentsal tenek.



K'al an ch'ilab ani an dhutslab xa chu'u ok'ox, ka t'okoy xowa' i konoxtalab.

- Ti weje'ich janti uwats an kwentsal.
-

- Xo' janti uwats an kwentsal.
-

- Jununulxe' an kwentsaltsik in jalk'uyal in k'ima'tsik.
-

- Janti ne kin exploi' juni kwentsal tam u jal k'unal.
-

- Nin k'udhk'um an atiklabtsik, in ch'ayalki o jajatsik in t'ajal.
-

- Jon tu t'ojnaltsik an atiklabtsik bin chabalil o bi k'e'etchabalil.
-



je'u xalk'anal jun peje' an kwentsal, xon tu kwajil, xu xalk'anal jidhtal jun buke' i ataj yab jununul ti kubadh.

Ka tokoy an konoxtalab

Janey a chu' u ban ch'ilab

Jantan in bij an kwentsal ani janto kal ti t'ajadh an atajtsik.

Ka ch'ilbay na kwentsal ani ka dhutsa' xi u k'ibel ka wa'chin o ka fajan al an kwentsal.

Ka ajay an dhutslab ani ka miltsi tín al xí ín ko'ol an ch aní an ch' ani ka dhutsa' cha'at.

AN KWIL'IL

An chakamtsik in kulbetani ka k'ale
ti kwi'il al í te' abal in elal
an ch'ichin xi u k'apanl aní ín kulbetnal
kin chemdha abal kín k'apu
tam ka chekextsik ti kwi'il u palak
ban ch'aj ani in elal an ch'op abal
kín taja ti ch'ilchi u kulbeltsik
u wi tsl tín kima'.

An dhutslab k'al
an ch

An dhutslab k'al
an ch'

Ka t'aja ban na dhutsumtal, an dhutslab xi ín ko'ol an ch ani ch'.

Dhuk'el t'ilab.

An dhuke'el t'ilab: In olnal abal ki ejto adhik tu t'ilom.

Ka ajay an dhuk'at t'ilab.

Nu pu'lek in ko'ol jun in pelek
an pelek in ko'ol jun in palo,
palak' in pelok',
pejexin u pelek k'al u pulek
na pulek in kueadha' in pelek
an pelek kal xi pulek.

Abal no tata' i bakan
Abal na nana' jayech
Abal an bakan nu tata'
Abal an bakan u nana'
Abal an tata'
Abal an nana'.



AN TE'TSIK ANI AN CH'OJOL TLAL

K'ejtsik an ilal ch'ojol a lan kwentsal, teche' ban kwentsal wa'ach i ch'ojol xu pakel jelti ik'te', chab it'adh, wayal, unab, dhotonte', ojte', ch'ijol, wajkats akits, dhuk, chakaj, chichiy, pemuts, ten tsilab, ukulwich, jodh, it'adhte', oliy, alub pule', k'uche', dhokob, dhujal, jopoy, aba k'inim, palwich, je i tsitsik ch'ojol xi yab u pakel jelti an kelem, mayak', chokma- yak', lek'ab an t'iw, dhutsub, ixbeken, chacha'.

Ka ajay an dhutslab ani ka t'okoy xi i kontsinal.

Ka bijiy an pakdha' te'

Ka ulu xowa u eynab ti ataj.

Ka dhutsa xin ko'yal in walil.

Ka t'aja' xowa xi a exlal an ilal.

Ka t'aja' xi i kontsinal

Ka dhutsa' jant'okal ti t'ajadh ani ti jujudh an ataj tsik xi ta kwentsal.

Ka dhutsa' chab i dhutslab xi in ko'ol i ch an chab xi in ko'ol ch'

Ka dhutsa' janey tu eynab an okcha' xi u kaldhab ban ik'te'

Jant'an dhutslab in olnal abal ki ejto adhik tu t'ilom

5

AN AWILTALABTSIK XI WA'ACH A LAN KWENTSAL.

Ejtal a lan kwentsal, wa'ach an awiltalabtsik xin pidhnal an tsubaxtalab ani an lejrintalab.

Jeltan belk'ol chabal, Jidhtal awiltalab xin pidhnal an tsubaxtalab, an belkol ataj exoblomtalab, an ok'lek ol, ani

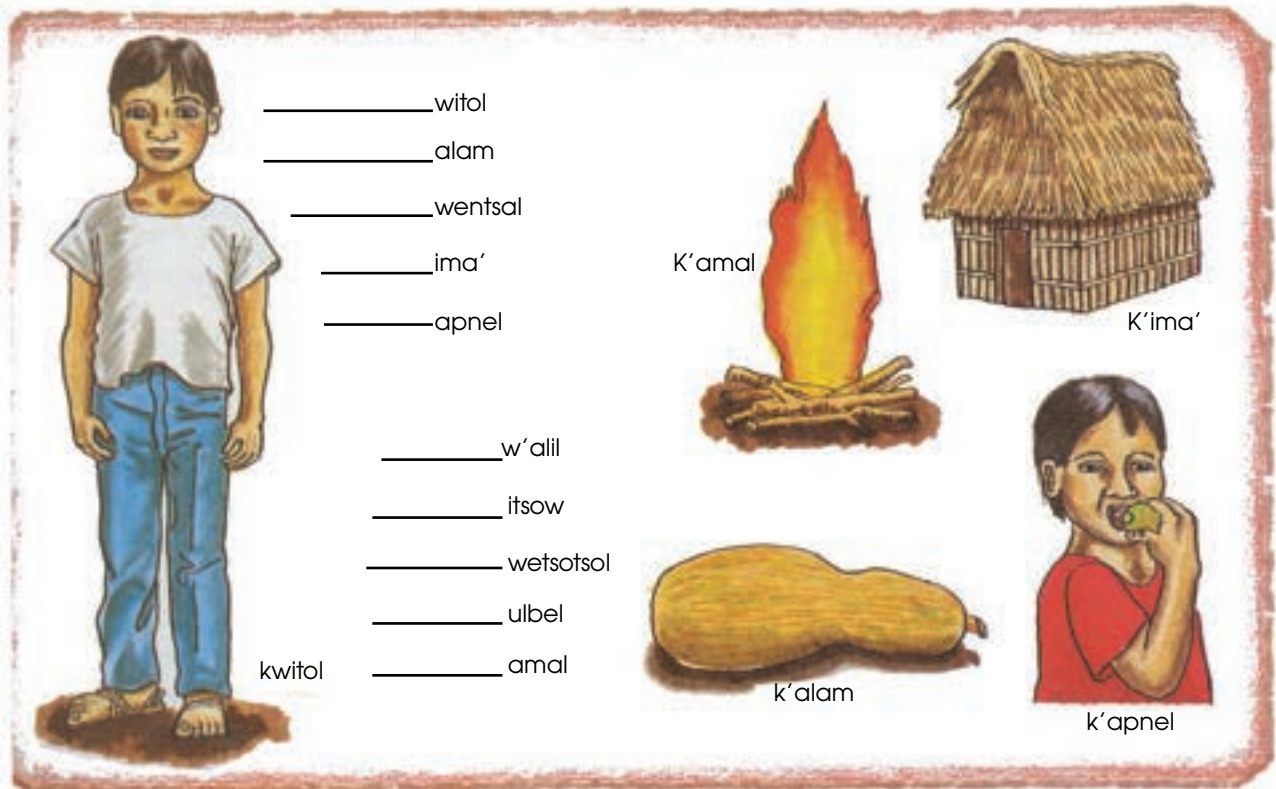
wa'ach yam bel an t'ojodhtsik, ani ejtal an t'ojodh xi bijiy in ko'ol in tolmiwaltsik. Je' an awiltalabtsik u bijyab tam kin bachu' an tsubaxtolab xontu t'akyab an pakdha kwentsal, awiltalab belkol chabal u jalk'unal tam kin kidhbay ox i tamub k'alich in tolmiwal, an jidhtal awiltalab xin pidhnal

an tsubaxtalab u jalk'unal tam ka jalk'unin ok'lekil a lan Bitsow Tant'uyik, an belkol ataj exoblomtalab u bijyab abal kin chu'u in tojlabil an ataj exoblomtalab ani juntsik in t'ojontsal jun i tamub, ani ke'etsik in kuxyal chab i tamub, an ok'lek ol ani an belkol ataj olamtalab u jalk'unal tam an belomtsik in chu'tal yejat ka jalk'un. Ani an t'ojodh xi bel wa'ach ani yabich i bijiy ejtal in ko'ol xantu bijyab ani xantu t'ojnal. Abal ka bijin an punk'udh u wiltsinal an atiklabtsik abal ku junkun ban ataj exoblomtalab t'aja u konoyab xan tin tomnal ka bijintsikj; u oltsinal abal ka bijin jun tokot chabtsik, oxlom abal ka jilk'on jun jajatsik in chu'tal xowa in tomnal anchanich u jilk'on al ti t'ojodh xin kulbetnal an kwentsal.



Ki exla' an kaw xu dhutsnal k'al an K ani an K', ani ka miloy tin al ani ka t'ok'oy xi kontsinal.

- Jant'om awiltalabtsik wa'ach a la kwentsal xon ta k'wajil.
- Jantí ne'ech kí exla jun í awíltalab xon tu kwajil.
- Tam jun í kwítol in ko'olich laju waxik i tamub, jant'om awiltalab ne kin ulu abal ne'echich ti tomix al an kwentsal.
- Alan kwentsal xon ta kwajil, jant'om kaw in eynal wat`ats an atiklabtsik.
- Alan kwentsal xon ta kwajil wa'ach an k'ímadhtsik xin tawen in chakamil ejek.
- Ka kidhbay an dhutslab k'al jun í K o jun i K' xí je k'waj cha'at.



Ka aliy ban dhutslab an awiltalabtsik xi alan kwentsal, ka taja' ejtal an kaw k'aly K' k.

K

K'

Ka t'aja' an kaw k'al i

K

K'



An punk'udh

An punk'udhtsik u bijiyab k'al an atíklabtsík, abal kin beletna nin kwentsal, abal ku k'wajay alwa' yanil ti eb, ani juni punk'udh in kuxyal ox i tamup, Abal tu beletna' ani kin lejkiy an dhuk'etalab, an punk'udhtsik in junaxnal k'al an pakdha awiltalab xí a lan Bitsow, abal kin beldha' jun í tsubaxtalab xí lujat.

Dhuk'at tilab

Tam ka k'apu an koben
ka k'at'u k'at'u
k'at'udh k'at'udh
ka k'apú an koben.



Ta k'ijtsa' ki kwaecchiy ba kima
ki kwachiy ban ban chey abal ki koyoch
Na k'ima' jujudh k'al i apach'
K'al an apach jujudh na k'ima'



Ka dhutsa' ban na dhutsumtal ju i dhutkat tilab.

Ka ajay an dhutslab ani ka tela' an chilab



Na Rigoberto kal na Josefa u wit' omtsik, jajatsik i kidhablab.

Tam na Rigoberto u kow in eynal in kuxtal i bijlab nana, abal kin olna jaja' tin ba', tata' abal kin bijiy na Josefa.

Ka kidhbay an dhutslab k'al in kuxtal an bijlab ka tela' an exol.

jaja'tsik	u uknal
	u tolmix k'al an t'ujlab
	a mu'wal i dhi'
	u le tin wayal
	a t'ajaltsik an bolim
	u ja'ul

An kaw xin in kuxuxtal an bijlabtsik i utsal in kuxtal ni bij, juntsikil u abal in kuxwtral in bij i ko'nel, te'lom aní xatakich, Ja'ich Nana, tata, jaja', wawa', tatatsik ani jajatsik

Ka dhutsa' xi i kontsinal

Ka dhutsa' in bij an jidhtal awiltalab xi ta kwentsal.

Ka taja an dhutslab xi in ko'ol an K ani xi in ko'ol an K'.

Ka dhutsa' nin kuxtal ni bij.

Ka kidhbay k'al in kuxtal ni bij

u bijiltsik ti awiltalab
u t'akix al an kwentsal
i kalel ta wit'om
in ajum tu k'imo

6

Xowa in ko'ol kin taja' an awiltalabtsik ani an atiklabtsik

Ejtal an kwentsal tenek in ko'ol an awiltalabtsik.

Xi uluts wat'ats ja'ich an Agente Municipal, jaja' in lejkiyal an dhuk'attalab tam wa'ach ka waltsi xin an atiklabtsik nin tolmiwal jaich an Sub Agente ani nin tolmiwaltsik jaich an Ayudante auxiliar k'al an kabo Auxiliar ani an Comandante auxiliar, jaich na ok'oxk'i u

alyab tam wa'ach an yejatalab. Jajatsik in wiltsal an atiklab abal ka junkun tam wa'ach xowa'kich i t'ojlab, tam wa'ach i junkulomtalab, tam wa'ach i chemelom, tam wa'ach i dhuk'eltalab, jajatsik ok'ox u tawnabtsik abal kin altsi tin exbadh.



An Juez Auxiliar abal pulek an chabaltsik. In lejkiyal xi pakdha' an yejatalab; al an oksixtalab xin tomiwal an ok'lek ok'tsix jaich an Comité de Educación jajatsik ejtal in chu'utal an yejatalab ani an t'ojlab.

Ani ka lejkiyat an ataj exobintalab wa'ach jey bijidh an Comité de Salud, jeche' an awiltalab jaich jey in chu'tal ka kwajay alwa an ataja lan kwentsal xontu ulel an pulek ilalix ani an atiklabtsik abal ka xikan abal kin ko'oy ejtal an vacuna ani abal kin bach'u an tak'ixtalab abal kin tek'dha' an ja' an k'apneltsik kin t'oko' xi ne'ech kin k'apu' ani abal kin t'oko nin k'ima'.

An Comité de Mejoras in t'ajaltsik jey an t'ojlab abal kin ch'akba' nin kwentsalil, yejat kin lejkiy an bel, an mom xonti in ik'tal an ja' ani kin beletna' xonti u jolyab an chemelom k'al ejtal je' an t'ojlab xi u t'ajnal ban kwentsal, ani xowakich i yejtalab ka wa'achin ko'ol kin pidhna' ejtal tin ebtsik an tolmixtalab abal ka k'wajay alwa' jun i kwentsal.



Ka tela' an ch'ilab ani an dhutslab tam ka tok'oy xowa' i kotsinal.

- Jant'om awiltalab in pidhnal an tsubaxtalab al an kwentsal cibal kin beletna' nin chabalil
- Jant'om awiltalab in belkom xan tu exobal an chakamtsik.
- Jita' u ok'lek abal ka kuban jun i ataj exoblomtalab ba jun i kwentsal.
- Jununuixe' an awiltalab in ko'ol jun i kwentsal chipil ani jun pulek.

Kix junkun che' o bo' tin eb abal ki t'ila' xanti u bij'yab an punk'undhtsik xi wa'ach al an kwentsal ani ka dhutsa' xi i kotsinal.

- xi in belkom an kwentsal.

- xi in belkom an ataj exoblontalab.

- xi in belkom an chabal.

xowa' in ko'ol kin t'aja' jun i waitalab.

An punk'ud u jilk'onah abal kin junaxna' kal in at punk'udh an t'ojlab jelti ban ataj exoblomtalab, ban mom, bel, in koytal an chemelom ani jey xi in bach'uani an tomixtalab k'al an chakamtsik,

Wa'ach taltsik an awitalab in tolmixnaltsik an tojlab xi in t'ajal.

Xowa' in ko'ol kin t'aja' an atiklabtsik.

An atiklabtsik ko'ol kin k'ak'na' an awitalab xi wa'ach ban kwentsal, xowa' wa'ach an t'ojlab ko'ol ka t'ojon yanil tin eb, jelti an pewlach mom, bel, in koytal an chemelom, ban ataj' exobintalab jaich an t'ojlab xu t'ajnal, waxik, waxik ani ko'ol ka k'ak'naxin yanil xonti k'wajat an atiklabtsik ani jeye' in t'ajaltsik in t'ojlabil, jelti an jidhmach wey, an t'ojmach ex, ladhu, paltel, t'sitsik pat's ani in nujwal al an bitsow abal kin ch'aixna' an tumin xi u kalel, xowa' yejat tin k'ima'.



Tam u t'ojlinal an awiltalab

An awiltalab u t'ojlinal tam yab u wit'om, tam ka wa'chin jun i dhuk'eltalab tamich yaba in ejtowal kin lejkiy jun i dhutslab, ani in k'ipdhal a k'itsaj, an t'ojlidhtalab ko'ol kin exobna' ani kin chalpay xantí ne'ech kin lejki ju in dhu k'eltalab, yab kin junaxna' an pakdha' t'ojlidh, tamich in cha'al t'ojlab jun i awiltalab ka bijyat pulekich yabich' u chu'ux.



Ka ajay an dhutslab ani ka exla' xi milodh tin al.

- Je' an kwentsal wat'ats tu tolmix.

- Nu' an chakam kwitol jik'at tin ejto' ti wit'om,

- An t'ojnaltsik xi muwa' ok'ox tin kaldha'an k'adhil.

An junkil bijlab jaich xi in olnal xonti k'wajat jelti': Je, Nu, Nuwa.

Ka kidhabay an dhutslab k'al an junkil bijlab.

An mimlabtsik xi _____ in t'ajal an pats'.

_____ an atiklabtsik wat'ats tu tojnai.

U nuwab an ko'oneltsik xi _____

_____ an emlom wat'ats ti yaxni'.



Ka dhutsa' tenek in bij an punk'udhtsik.

Agente Municipal. _____

Juez auxiliar. _____

Comité de Educación. _____

Comité de Salud. _____

Comité de Mejoras. _____

Ka dhutsa' in bij an punk'udhtsik xi wa'ach ta kwentsalíl.

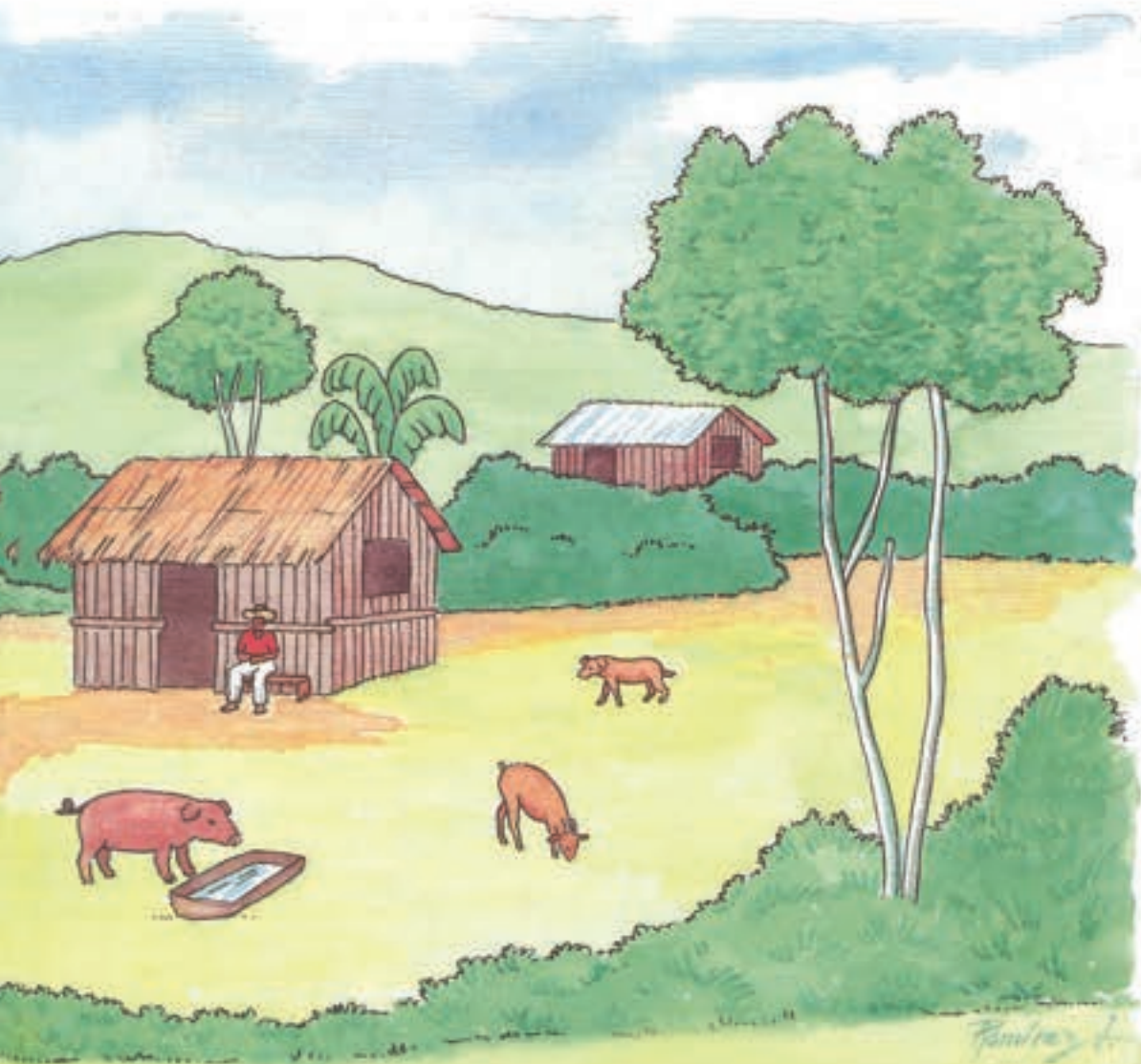
Ka t'aja' an dhutslab xi in junal, an junkil bijlab; Je, Nu ani
Nuwa'.



Xanti uwats an kwentsal tenek.

Ti wat'enek an k'ij, teche' an tenek kwentsal labidh t'aj wi'ik ti k'wajat. in ko'ol wi'ik i pakdha' te'lom, ani wa'ach t'aj wi'ik an alte' ko'neltsik, abal u abnal wat'ats' xontik'i u elnal an ja', jaxtam tu kulbetnab teche' an chabal, xonti wa'ach t'ajat an ko'neltsik, ani eche'kij jaxni an te'lom; ani yab tam i ach'al an k'itsowtalab, abal tam u kalel tu belal ti bel, xonakich i ejtawal tu chalmihal abal wa'ach t'aj wi'ik an pak'dha' te'.

Tam u t'ajnal an alelab tuje y ti kwajlab wetsik an te'lom, abal ka labey an t'ayablab, an pakeltsik yab wi'ik in tsikal an amul in jilal junax ch'ejel an k'adil abal anchan yab ka wayey an



chabal, anchan wi'ik tin beletnal an chabal abal yab ka taley in chap; ani an ko'neltsik, Yab wi'ik u chemdhab wat'ats, in jilal abal ka kijdhme' an k'ij.

An atiklabtsik yab wi'ik yan, jaxtamtsik wi'ik in kubal nin padhellil xonti in ko'ol an chabal xi in t'ojomnal.

Xo' jalkunekich an k'ij' xo' yabich' wa'ach an pakdha' te', yabich wa'at'ats tu abnal, ani an atiklabtsik yanenekich, ani an k'apnel yabich u label ani yabich u yanel abal xowa' ka labey exatich abal kin k'aputsik. An pak'dha' te k'ibey xo' u t'aynal an tom, abal an ko'neltsik, ani in k'ipdha' nin chap an chabal.

Tam junil wat'ats tu wat'el an k'ak'al k'ij Jaxtam xo' i chu'tal an dhikenib, ani an t'ayablab xo' ti k'ij we tu wachinal.

Ka tokoy an konoxtalab

Jantan wi'ik ti kwajata an kwentsaltsik ti weje.

Jantan wi'ik tu beletnab an te'lomtsik.

Jantoki tin t'ajal wi'ik nin padhelil an atiklabtsik ban nin alejabil.

Ka dhutsa xanti uwats na kwentsal ani an te'lomtsik, an alte koneltsik xi bel wa'ch.

Kix Junkuxkin ti boye', ani ki t'ila' xowa' i kontsinal.

- Janti in bij na kwentsal.
- Wa'ach jey an alte' ko'nel ta kwentsal, Jowa Ja.
- Jantí uwats an te'lom ba na kwentsalil.
- Ka t'ila' janti in pubil na kwentsal.
- U label jey an k'apneltsik.

Da dhutsa' in bij bo' i te' xa exlal.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ka dhutsa' in bij bo' an k'apnel xu label ban alelab.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ka ulu' jont'o ti weje' yab u chemdhab an cite' ko'neltsik.

Yan wa'ach an t'ilabtsik: Wa'ach xí yejat, kijidh, labidh, jaluts; wa'ach jey xi u chalpandhax, chakudhax, jik'edhax ani xi u' t'epindhaom. Tam ki ulu, je an kaw jik'at i xalk'al xi ne'ech ki t'ila.

Ka ajay xo' an dhuk' at kaw.

In ulum an pakeltsik
ki ko'kom an alte' ko'neltsik
abal yab ka k'ibeytsik.
Ko'ol ki k'ak'natsik.

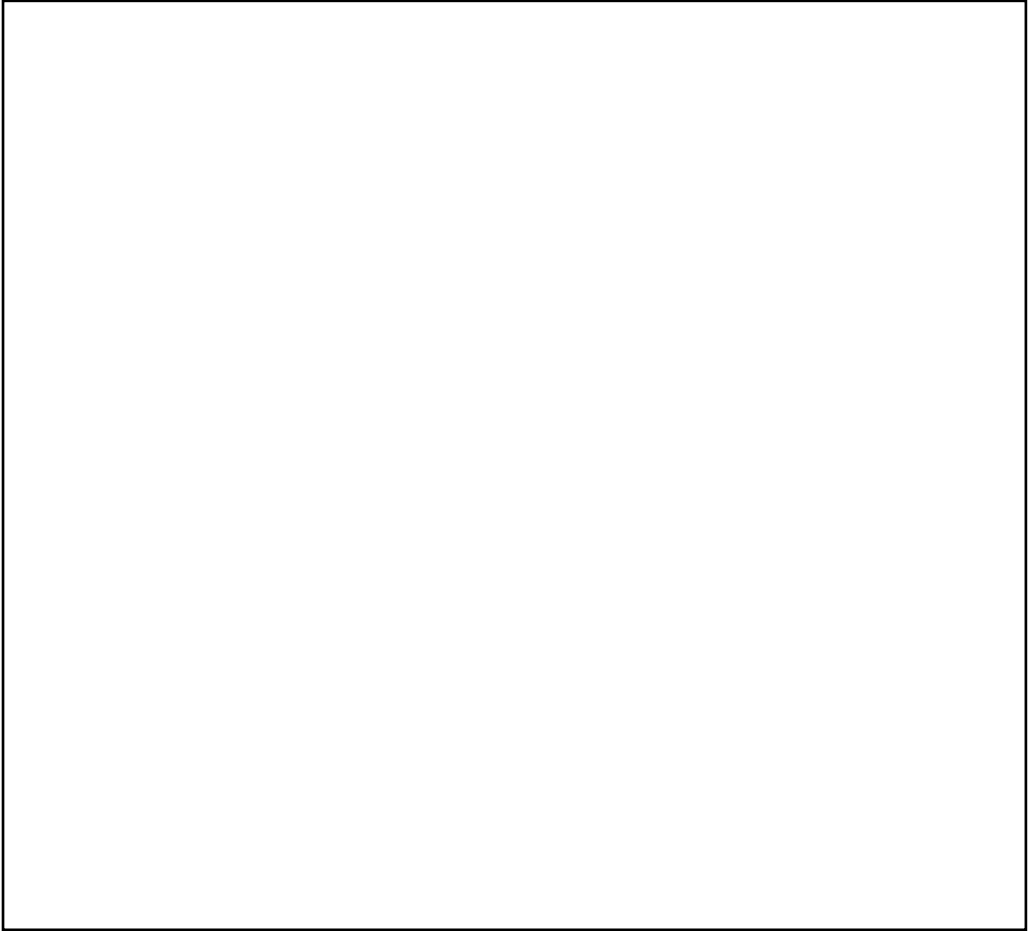


Kwetsotsol, kwetsotsol an kwentu'
k'ak'ik'ii k'ak'ik'il na k'itsaj.
Tam ti kwajlan na kwentu'il
k'ibey in tajax na k'itsaj.



T'ik't'ol t'ik't'ol an t'ok't'om
t'uxk'al t'uxk'al an koy
u ch'illil, ch'illil an ich'ik'li'
abubul abubul in junal an xeklek an ik'.

Ka chilbay an te' lomtsik, an alte koneltsik xi wa'ch ani ka mukuy.



Ka ajay an dhutslab ani ka chu'u xanti uwats.

chipil kwitol

dhak pik'o

k'ak'al kij

tunuy olom

chlpadh pakel

alabel padhel

ukax ja'

wenek lanax

Ka ajay an dhutslab ani ka junkuxliy k'al nin kidhtal xan ti uwats an bijlab.

dhak

idhidh

tunuy

bitsim

chokoy

ajan

dhalam

Chanawk'

Ka dhutsa' nin kidhtal xan ti uwats an bijlab.

_____ Ko'neltsik
_____ kapnel
_____ alelab
_____ Te'lom
_____ wich

Xanti uwats an bijlabtsik; Jaich u k'wabantsab xowakich nin kidhtal an bijlab i iniktsik i koneltsik ani xi yan wa'ach xata kich, jelti:
tunuy_____olom dhek_____bel

Ka ajay an dhutslab ani ka t'aja xi i kontsinal

Ka dhutsa' in bij an atle koneltsik xi u kapnal

Ka dhutsa' in bij an te'tsik xi yejat ani xi itsidhiadh.

Ka dhutsa' ban an kwatab xi in tok'oyal alwa xi dhutsat ta ejat.

_____ Yan wa'ach xi yejat k'ijidh
la bidh, jaluts; wa'ach jey
xi u chalpandhax, chaku
dhax, ji k'edhax ani xi u'
Tepindhom. Tam ki ulu je
an kaw ji k'at i xalk al
xi ne'ech ki tila'.

XANTI UWATS

AN BIJLABTSIK

_____ Jaich u kwabantsab
xowakich nin kidhtal
an bijlab i iniktsik i
koneltsik ani xi yan
wa'ach xatakich.

AN T'ILABTSIK



AN ALTE KO'NELSIK ANI AN ATAJ KO'NELSIK

Ne'ech xo' ti xu xalk'antsij in kawintal an pakeltsik, xowa' tin t'iltam tam ti nana' in chipil, ti weje' an k'ij tam ti we' an atiklabtsik, ani tam ti wa'ach an pakdha' te'lom, teche bin kwentsalil an tenek, wat'ats ti wa'ach an alte' ko'nel, tam ti jachan an k'ij yab kwa tam u chemdhad abal yejat abal u tolmix kin jununuina' an alwa' k'ij, wa'chinek an ko'nel xu jumnal ani xu belal chabal, Jelti an padhum, alte olom, ich'amal, udhu, tsuts, ani' xu jumnal jelti an belbem wewoy, ekwet, chataljodh, pitorreal, alja' kwita', ani an chikchik.

Aniy in ejtawal kin beletna' an ko'neltsik xi bijtsinenek k'al jey nin okoxlom, Jelti an kwita; pak'wak', palach olom, k`ech', pik'o, bitsim, ani an mixtu, jaxtam tam ti jachan an k'ij, wat'ats ti wa'ach an ko'neltsik abal yab tam u ok'nal an k'apnel xowatsik u wa'china', yab tam u wa'chinal y k'a'inab.



Xo' je' an k'ij, yabixo' i chu'tal an alte' ko'nel k'alnekich xo' pil chabal ti k'wajil, abal teche' wat'ats ti kwajladh an te'lom xonti in k'ima babatsik wi'ik, kom yanenekich an atiklab jaxtam tin t'ajal pakdha' nin alej ani jey nin k'ima`, k'al an t'ojlab xi t'ajnenk in kipdhamtsik nin k'ima' an alte' ko'nel teche' ti kwentsal, in ulal an pakel xowa' yabich' k'ijidh, abal yab wa'ach an alte' ko'nel, jelti wat'enek an k'ij, tan dhajaw i ach'al xontik'ij u dhajnal ani u ajat.

Jaxtam xo' ne'ech ti xu wiltsij yabi xo' ki k'ipdha an te'lom abal ejtil an ko'neltsik ka xe'chin teche' utat, kin ko'oy in k'apuwal jelti wawa' u pidhnek an ti k'ij abal ku ka xe'chin ti chabal, abal anchana' u tolmix kin jununuina' an xe'chintalab k'al in at alte' ko'neltsik.

Kix junkun che' ti eb ani ki tila xi i exbay ban dhutslab.

- Jantan in bij an dhutslab
- Jantan in bij an koneltsik xi ch'ilbadh ban dhutslab xi a ajay.
- Jantom ko'nol in beletnal an k'imadhtsik

Ka dhutsa' xi i konoyab.

Ka dhutsa' in bij an koneltsik xi u jumnal

Ka dhutsa' in bij an koneltsik xi u bodhodhol u bel al.

Ka ajay an dhutslab ani ka kwabantsi tsubax yab tsubax.

- An ch'ichintsik yab u k'apul _____

-Taltsik an ko'nel in ko'ol in jujul _____

- Ejtal an koneltsik u k'apul t'ulek _____

- An ataj ko'nel kwetem u pubel _____

- Ejtal xi pebedh u jumnal _____

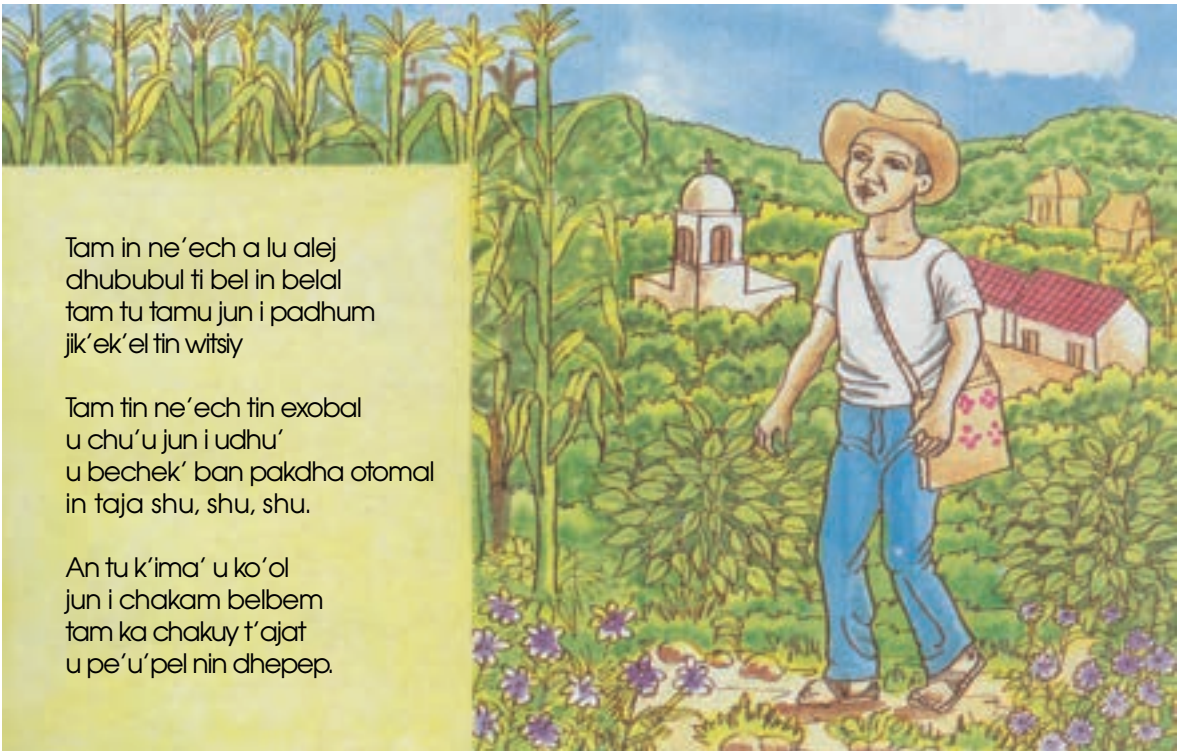
- Taltsik in ko'ol che' in akan _____

Ka ajatna in ajtintsil an ko'neltsik ani ka kwabantsi fin bi

Tam in ne'ech a lu alej
dhububul ti bel in belal
tam tu tamu jun i padhum
jik'ek'el tin witsiy

Tam tin ne'ech tin exobal
u chu'u jun i udhu'
u bechek' ban pakdha otomal
in taja shu, shu, shu.

An tu k'ima' u ko'ol
jun i chakam belbem
tam ka chakuy t'ajat
u pe'u'pel nin dhepep.



Ka ajay an bijlabtsik ani ka dhutsa' chaat xi i kontsinal.

pik'o

chichin

kwita

bitsim

koy

pakwakw

olom

chi'chim

put'uch

otso'

ja'nek

tsuts

lem

pet

raw

dhanich

tukum

yoy

ch'a'k

uf

dhum

lak

ich'amal

ko'lol

Xi in Ko'ol i beklek

Xi yab in Ko'ol i beklek

Xi u wa'chinal bi
dhaktsok.

Xi u tsutsul tam ts'itsik

An bijlab xi jayech'k'i

in tomtal o xi in junuwal: U jun kuwab ka dhutsan
ti buke abal jayech ki in tomtal o in junu

wal xí tu oltsal jelti max i bijyal

in bij i tsidhantsik: Rosa wi'ch Isabel jaich tokot ne'ech ki
dhutsa'.

ka dhutsa an bijlab xi jayech'ki in tomtal oxi in Junuwal.

Pedro		Juan	
ok			akan
Palwich		Dhak chabal	
ch'ichin		Put'uch	
	otso		

Ka dhutsa' bun na dhutsumtal an bijlab xi jayechk'i in tomtal
o xi in junuwal.

Ka chalpay xanti ne'ech ka tok'oy an kaw xi dhutsadh.

Jayk'i jel tin pakelil
u jik'e dhax tum pakdha
u k'wajil alte', ani wat'ats
tu k'apul alwa.



U jik'elich ti xe'ech
abal u le'nab nin t'u'ul
tepintal nim kijlabil
Ich' k'al, ich'kal, ne'ech.

chojontal in chu'bil
yab u pakwlantsab
kital dhi ani bel u punab.
Tam mi' i'il in jek'al.



Yaxni any yab i kuchu'
u ch'ikax ani yab i dhiniy,

In ko'ol yan in k'ubak ani
yab u yakw'ax, man ani yab i ch'ichin.



Ka ajay an dhutslab ani ka kwabantsi tsubax o yab tsubax.

An ko'neltsik ejtal u wachmal bi dhk'tsok'. _____

An koneltsik xi u tsutsul in ko'ol i beklek. _____

An ataj konel ejtal u kapnal. _____

An ko'neltsik xi u jumnal chab in akan in ko'ol. _____

Ka dhutsa' an bijlab xi jayech'k'i in tomtal o xi in junuwal.

PIK'O		olom lanax	
	chiw		



MAX KA KWAJLA JUN I TE'KA T'AYA IT

Tam u cha'biyal nu pulek bin kwentsal, u kulbetnal tin t'ilom k'al jaja' abal tin t'iltsal xowa in chum xanti u t'ajnal an t'ojlab in ulal abal wachinek yan i alte ko'neltsik ani xo' we'ich ti wa'ach. Utat tin k'ima wa'ach jun i ch'en pulek xonti u wat'el jun i walja' ani taja u k'alel ti ik'tom ja' abal kin eya ani abal kin uch'a. Tin t'iltsal nu pulek ban ch'en wa'ach wi'ik i ich'amal i bat'aw, edhem, alte olom, ut', koy ani an ch'ichintsik. In pulek nu pulek nana ech'eki kwa wi'ik u k'alel ti kwi'il ban ch'en.

Jun i k'ij ulich kwa jun i inik xin ko'ol pulek an chabal in



uldha yan i iniktsik ban belal pat'al i dhaktsamtsik tal ban bitsow Hidalgo.

An iniktsik xi ulich in kwajla an paktom te' ani an alte koneltsik tuje y ti buk'el, an alelab in t'aytsi ti idhidh, tam fin kaldha an emlom in t'aytsi ti tom, tam tin k'oyo anway in baltsi ti koneltsik ani an chan tin eyna an chabal.

In ulal nu pulek abal we'ich ti wa'ach an pakdha te'lom yejat exbadh k'ij ki kwajla, ani an te' xu eynab yejat ki t'aya it tam ki kwajla.

KIX JUNKUN TI CHAB, TI CHAB ANI KA T'ILATSIK XOWA I KON
TSINAL.

- Janti in bij an dhutslab _____

- Ki fila xi exbay ban dhutslab xi ajay. _____

- Jant'o tin kwala' an paktom te'. _____

- Janey in tamu an koneitsik tam ti kwajla' an paktom te'. _____

- Ka ulu janey tu eynab an te'tsik. _____

Tam ka ok'oy ka t'ilatsik an dhutslab ka t'aja ban na uwil.



KA TO'KOY XOWA I KONIAB

- Jant' o to kwajlab an te' lomtsik _____

- Janey tu eynab an alwa te' tsik _____

- Janey yejat ki t' aja abal yab ka taley an alwa te' _____

- Jant' om koneltsik labidh wa' ach wi' ik ban paktom te' ani
yejat ki exla. _____

Ka ch' ilbay ban an dhutsumtal an alte konel tsik.





Jun i ekwet u dhajax, wana tu k'wet, wana tu k'wet. ani k'al k'e'et u tokoyab nana yab u cho'ob yab u cho'ob.

An pakdha che' chem in alyal in k'apuwal in eta' i jujum ani k'apwat jaja'.

Buxul bi te' jun i jujum koniat ¿janey a t'ajal? u aytsal nu tomtal jujum abal kin tsidha nu k'apuwal

An k'ijidh dhutslab: jaich an dhuts- lab xi u t'ajnal che' tsik peje ani jayechk'i in ok'ontal jelti: Ajatlab ani xi k'e'et wa'ach.

Ka t'aja k'al an chalap an k'ijidh dhutslab.

KA AJAY ANI KA EXLA AN K'IJ: XI WAT'ENE KICH, XI XO'. ANI XI NEECH KA WAT'EY.



AN ALELAB

Nu tata in t'aya an k'ak'al em ani in t'aya an k'anaw ídhidh abayat ani wat'ats ti labey, xo' exom ti om chib abal in le' kin labedha abal kin nuju' ani kin k'apu tam an ajib santorom, tam in ajib an chemelomtsik u fajnal an t'u'udh abal ka pikbayat bin tamet ni ajatik u t'ilnal abal je an k'ij u pa'il ti k'apul an chemelomtsik.

AN K'IJ

WAT'ENEKICH: jaich xi t'ajnek xatakich

XO': Xi exom ti t'ajnal,

XI NE'ECH KA WAT'EY: Xi xowey ne'ech ka wat'ey.

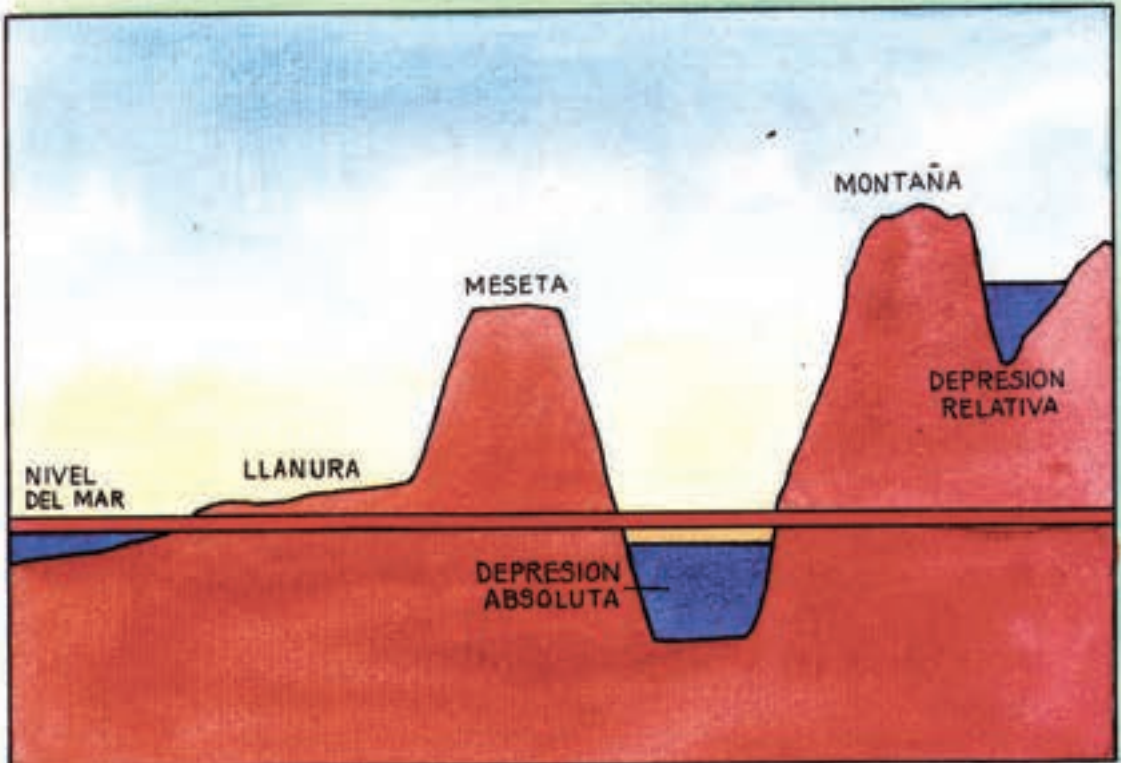
Kix junkun yanil abal ki t'ila xowa xi wat'enekich.

10

AN KIJ XI WA'ACH TI CHABALIL

An Labtom Chabal in ko'ol xukudh an chabaltsik, in ko'ol an pakdha ch'entsik an cha'alam, an tek'at cha'alam ani an almidh chabal. Ban Labtom chabal in ko'ol che' an k'ej tsik k'ij: molow k'ak' k'ij, komadh k'ak kij, molow k'ij ani an waynek k'ij.

Ban Labtom Chabal wa'ach yan an waljatsik abal xukudh an chabaltsik ti wa'ach, rio Bravo, Soto la marina; xon ti kwaj an ochel pujal ja' Labtom. in ko'ol an waljatsik jelti rio Bravo, Pánuco, Papaluapan Cuatzacualcos Utsumatzinta ani Grijalva.



Ban in waltsik an pujal cha'at ja in elal an waljatsik xi in bij rio Colorado, Yaqui, Mayo Lerma Santiago, Balsas y Suchiate, wa'ach jey an waljatsik xi u wa'chinal ban ch'e'n Agua Nabal ani Nazas ani wa'ach an pakdha ch'akat ja' in bij Chapala, Cuitzeo, Patzcuaro Montebello y Xochimilco.

In pubil an Labtom Chabal yan ti wa'ach an altekoneltsik ani an te'lomtsik jelti an kuku, tukum, pak'wak', batak, edhem tsuts, odhow, altom pet, jujum, padhum ani xi wa'ach bel yan. An te'lomtsik jelti an cacao Zapote, Ceiba, Chico zapote, wa'kats, palo de rosa, ikte, Ocote, pino, cipres, ani xi yan bel wa'ach in putat an Labtom Chabal.



Ka tok'oy an konoxtalab

Ka dhutsa'an pakdha ch'entsik xi wa'ach ban Labtom Chabal.

Ka dhutsa' in bij an waljatsik xi wa'ach ban peje Labtom chabal xon ta taknal.

Ka dhutsa' in bij an walja'atsik xi u kalel ban ch'entsik.

Ka dhutsa' chab in bij i alte koneltsik ani chab in bij i te.

AN PAKDHA' CH'EN AN CHA'LAM ANI AN T'EK'AT CHA'LAM XI BAN LABTOM CHABAL.

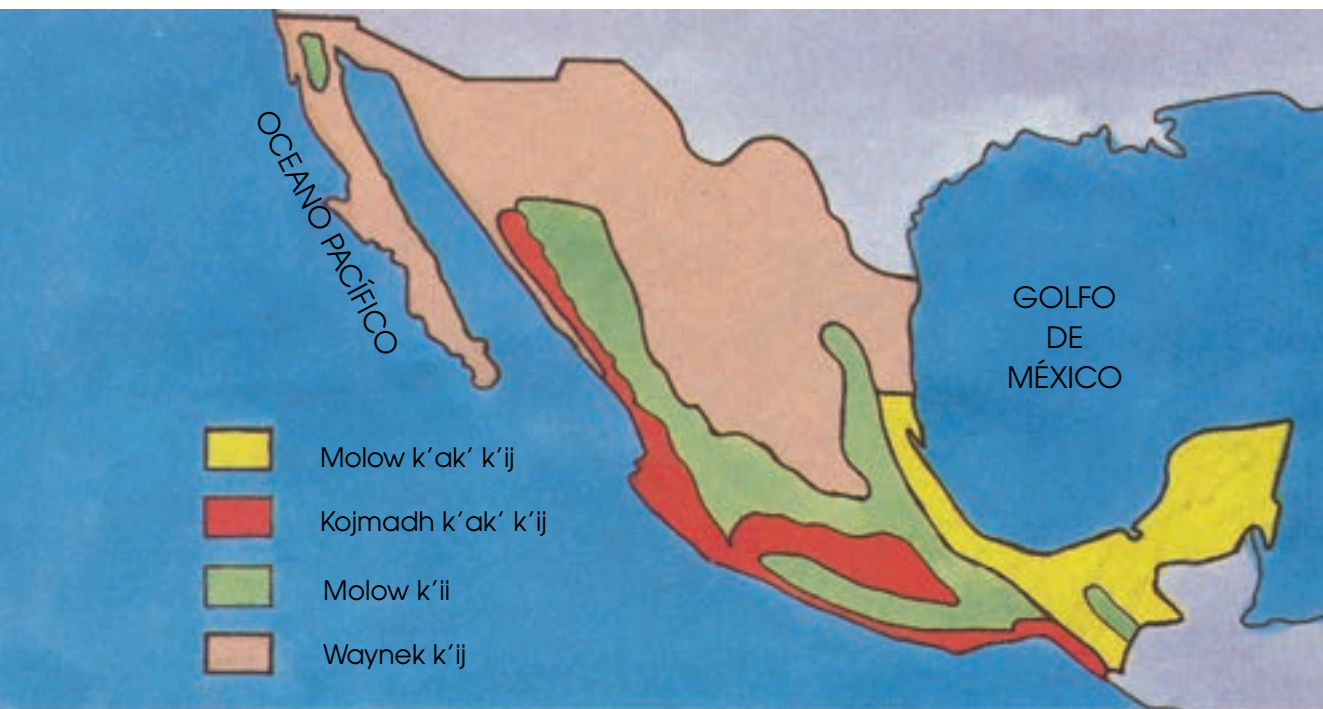


Ka tela' an Labtom Chabal ani ka exla' in bijtsik an pakdha ch'e'n, an cha'lam, an t'ekat cha'lam ani ka dhutsa`.

In bij an pakdha' ch'e'n _____

In bij an cha'lam _____

In bij an t'ek'at cha'lam _____



Kal nin tolmixtal an oksixal, ka dhutsa' jantolki tin bijnal anchan an k'ejsik k'ij xi wa'ach ban Labtom Chabal.

Molow k'ak' k'ij

Kojmad k'ak' k'ij

Molow k'ij

Waynek k'ij



Ka dhutsa' in bij an pakdha waljatsik xi wa'ach ban Labtom chabal ani an ch'akat ja' xi pakdha.

CH'AKAT JA'

Ka ajay an dhutslab ani ka exla an bijlab tam i ulul tsi tsik ani tam iulal pakdha.

Bijlab	Ts'its'ik	Pakdha'
ik'te	chakam ik'te	yejche' ikte
bat'aw	chakam bat'aw	yejche' bat'aw
kuku	chakam kuku	yejche' kuku
Laktem	chakam laktem	yejche' laktem
che'en	chakam ch'en	yejche' che'n

Ka dhutsa' xowakich an bijlab xi ka wjto ka ulu ts'its'ik ani xi ka ejto ka ulu pakdha.

Bijlab	ts'itsik	Pakdha
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ts'itsik: Juich xi i bijjol xowakich xi ts'itsik
 Pakdha: Jaich xi i bijjol xowakich xi pakdha

Ka ajay an dhutslab ani ka t'aja xi kontsinal

Jay i k'ejtsik kij in ko'ol an Labtom chabal ani xowa.

Ka dhutsa' chab in bij i ch'entsik xi wa'ach ban Labtom Chabal.

Ka dhutsa' in bij an waljatsik xi wa'ach bun peje Labtom chabal xon tu taknal.

Ka dhutsa' xi i kontsinal

Bijlab	Ts'itsik	pakdha
olom	_____	_____
ich'a'mal	_____	_____
ch'ijol	_____	_____
jujum	_____	_____

11

IN BIXOWAL AN TENEKTSIK

Tam ti weje'ich, tam ti ulnek an lab ejek xi tal owel a lan pujal yab ka uluj, tsinek ti alwa' cha'bix, tam ti ulich teche' ban kwentsal, wat'ats tin wala', jik'edhaxin pejexin ani tu odhna'; jaxtam wawa' tu tenek. U buk'ey tu k'ij, tuk'ij xonti in eta' ni at tenek ka lo'ey.

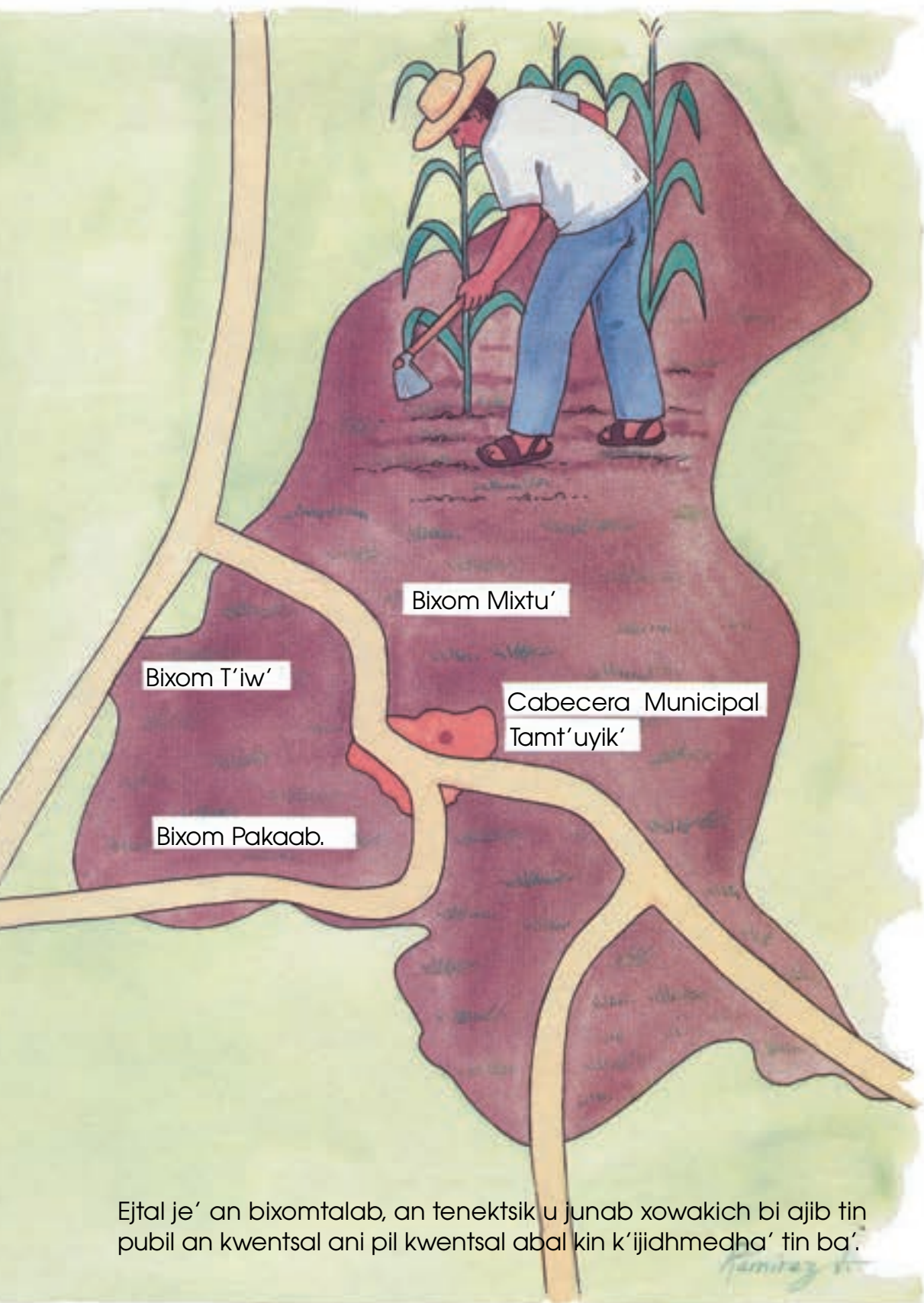
Jaxtam ka exla' xo' xonti u k'wajil xo' ni at kidhabtsik, xo' ti an k'ij yab junt'akij an kwentsal xu kaw' tenek.

Jaxtam an pulek punk'udh labtom (Presidente de la República) in pidhnam an tsubaxtalab abal ka t'ajan an ajumtalab tenek, abal anchan ne'ech kin chu'u an ts'itsik chakam abal u dhutnal ani u ajyab an kaw tenek.

An anchan xan ta chu'utal ban ch'ilab tejwa' xonti wa'ach ani u k'wajil an tenektsik. Jelt ban ebal peje' chabal Labtom. Veracruz, jelti k'ij na San Luis Potosí ani we', xi Hidalgo, xo' ti k'ij xon ti wa'ach faj bel ni at.

Tenek, jaich ban bitsow Tamt'uyik', ani Chontla, Tempoal.

Anchan xan ta chu'utal yab in jilal tin ba', ani kom jelti ejtal an atiklabtsik ko'ol kin kulbedha' nin ejetal in exobnatsik ti bixnel, jaich xo' we' i exlal bel u bixab ban k'ejtsik kwentsal Tamt'uyik', je' ne'ech tu bijtsi chab ox xowa' i exlal: an bixom lam, an bixom t'iw' an bixom mixtu' an bixom pakab ani an bixom ejek. An tenektsik u bixnel tam wa'ach i ajib, an bixom lam u bixab putal an kwentsaltsik xi Tant'uyik' ani an bixom ejek.



Bixom Mixtu'

Bixom T'iw'

Cabecera Municipal
Tamt'uyik'

Bixom Pakaab.

Ejtal je' an bixomtalab, an tenektsik u junab xowakich bi ajob tin
pubil an kwentsal ani pil kwentsal abal kin k'ijidhmedha' tin ba'.

Handwritten signature

An t'ilab tamnel: Jaich an t'ilabtsik xi u t'ilnal tamnek.

- Je ne'ech tu t'iltsi' xanti uwats an bixom Lam.

An bixom lam u bixab putalk'ij ban kwentsaltsik u bixab tamub, tamub ban k'ejsik ajiblab, jelti xi ban tiopan tin ajibal an bitsow ani tam wa'ach i alnaxtalab k'al an ejek xi in le' an ti pakdha' punk'udh awiltalab.

Ka dhutsa' jun in bixmach xi a cho'ob ani ka ch'ilbay.

Ka ch'o'may k'al chakni jun t'uke' ani pilich ani k'al yaxni jun t'uk'e xon tu oknal.

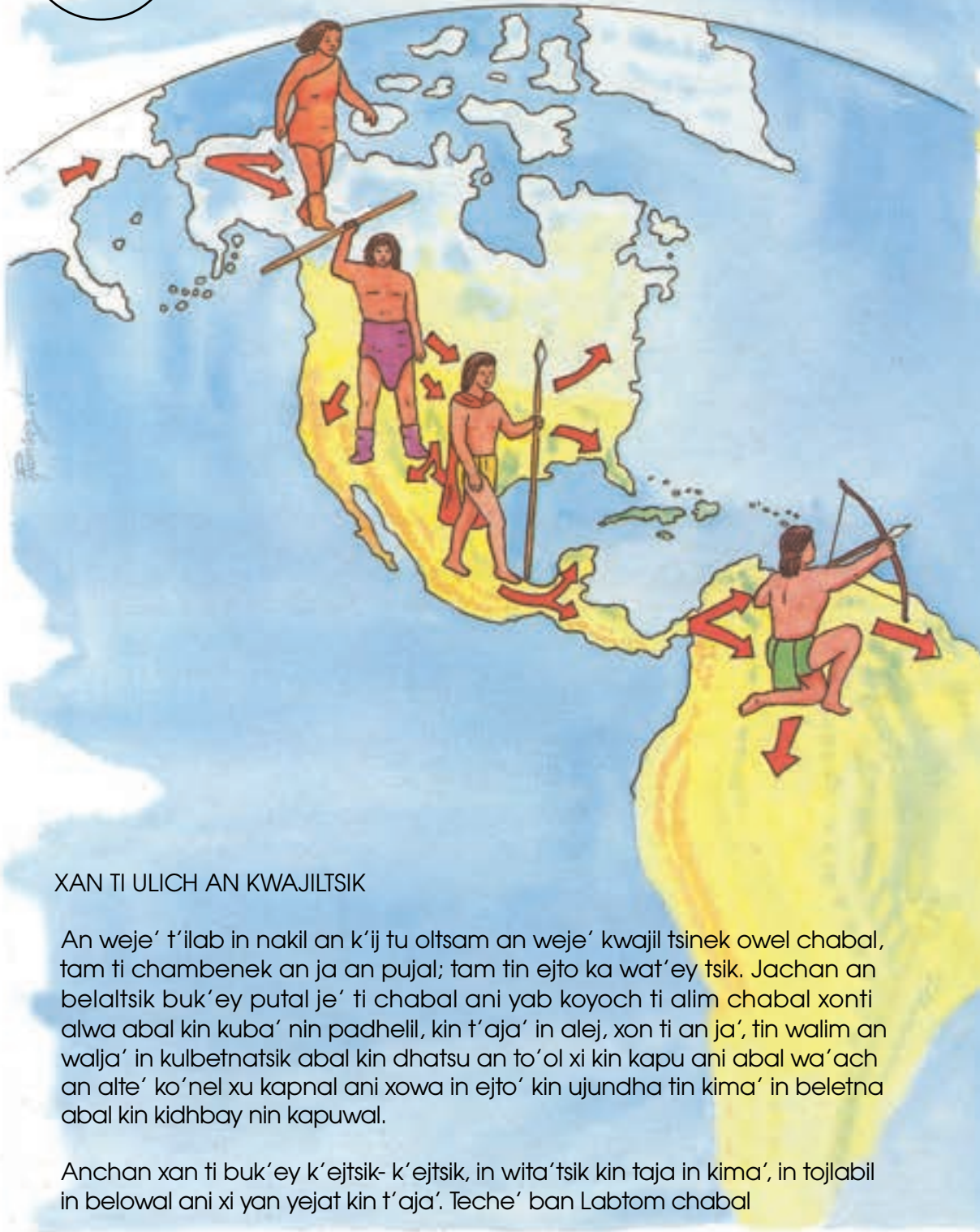


AN BIXOM MIXTU'

An kwentsal Ejido Emiliano Zapata ejtal an kwentsaltsik tam ka wa'achin an ajib ban tiopan. U k'aleltsik ti bixnel. Ani tam in ok'ontal an tamub u k'alel ban exoblomtalab abal ka kulbetsik an atiklabtsik u kanyab ti bixnel.

Xo' ne'ech tu t'iltsi xaney in t'enyal ani xay u bixnel, an t'enel xi in t'oxyal an nukub, jun jeye' u jutsul ti pakab tam an bixnel xi putsudh in wal k'al an k'udhkum ani tam an bixnel tin kux in palal nin ot'ol an padhum, ja'ich wilidh ban t'eneltsik in wityal nin wew in t'ikontsal an t'eneltsik, ani an bixnel in teyom jun i ch'ilch'i xi ba na jun in k'ubak in teyom jun peje' i bojol xaptsidh tin jujlekil an palach.

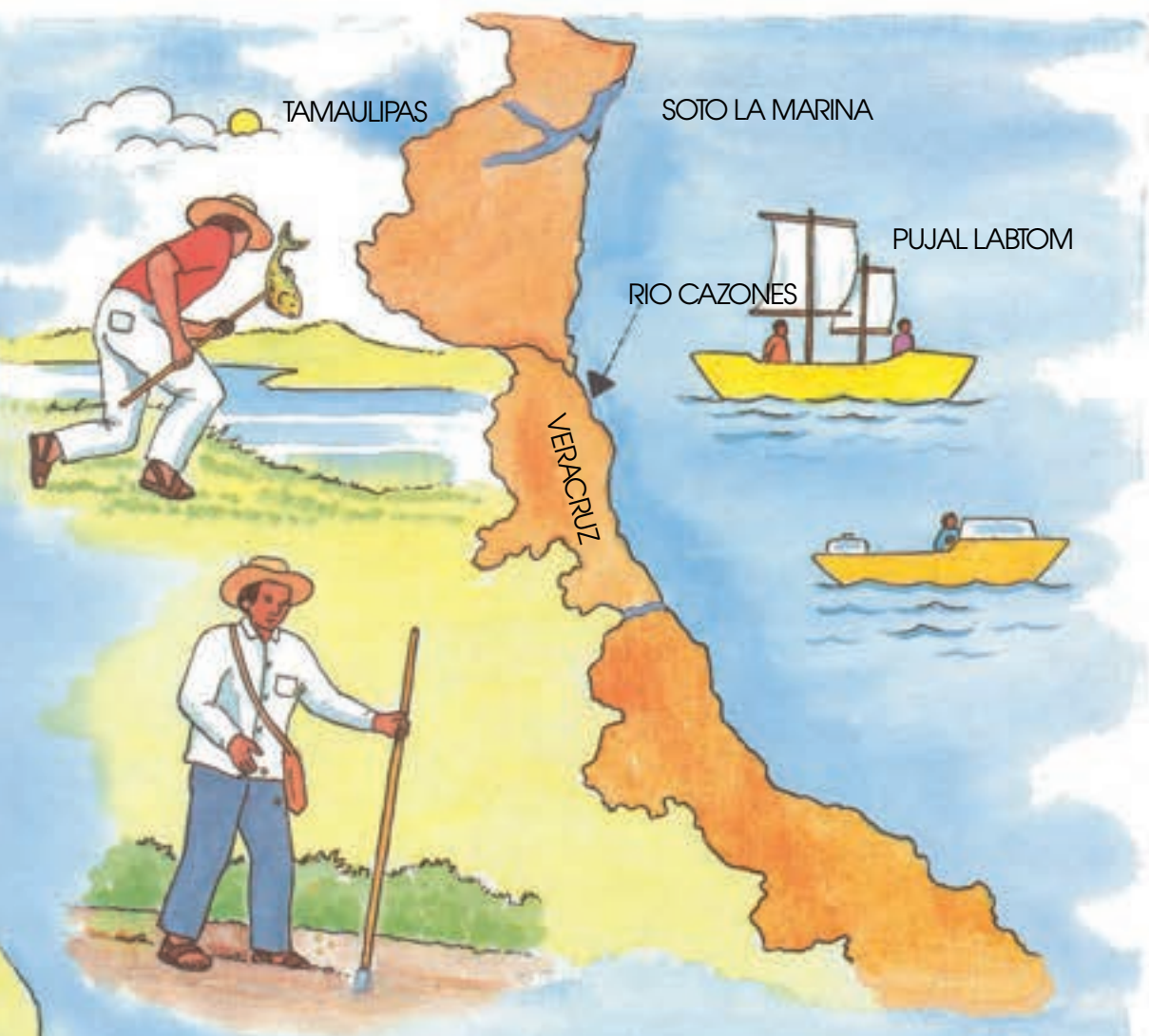
Ki junkun k'al na at exobal ka ajy chapik an dhutslab " An Bixom Mixtu " juntsik ti jutsik, yab ka k'ibdha', nibal ka uk'tsii' an ch'o'maxtalab xowa' ne'ech ka eynd'.



XAN TI ULICH AN KWAJILTSIK

An weje' t'ilab in nakil an k'ij tu oltsam an weje' kwajil tsinek owel chabal, tam ti chambenek an ja an pujal; tam tin ejto ka wat'ey tsik. Jachan an belaltsik buk'ey putal je' ti chabal ani yab koyoch ti alim chabal xonti alwa abal kin kuba' nin padhelil, kin t'aja' in alej, xon ti an ja', tin walim an walja' in kulbetnatsik abal kin dhatsu an to'ol xi kin kapu ani abal wa'ach an alte' ko'nel xu kapnal ani xowa in ejto' kin ujundha tin kima' in beletna abal kin kidhbay nin kapuwal.

Anchan xan ti buk'ey k'ejtsik- k'ejtsik, in wita'tsik kin taja in kima', in tojlabil in belowal ani xi yan yejat kin t'aja'. Teche' ban Labtom chabal



jilkon yantom an k'wajil tin nakel in walim an pujal ebal Soto la Marina, tu tujel wi'ik abal alal -n bajaw ban walja' Rio Cazones.

Tam ti ulich an inik al an ja' ti tamub (1492) tujeý an pexalab k'al wawa ejtal xi i jidhtal i k'wajom je an chabal, u taxkantsat ti chabalil xi alwa u pakutsin ti tiopan, chemdha' an awiltalab an oklek ol, an altsix, u jalkuntsal xan tu k'udh k'umlinan ani ni kawintal, jaxtam xo' wawa u kaw xuk'udh tenek k'al ejek, xo' ti k'ij taltsik yabich in le' kin xalk'a ti tenek ani in tidhinal kin kawna.

An ejektsik xi in ko'ol an pakdha chabal in t'ojondhal an te'nek, ani yab in jalbiyal xi ko'ol kin ata', ani abal yab ka k'ale ti cha'um pil in pidhal ti kapnel, tam ne'ech kin bach'u nin jalbil in wek'ontsal xi in pakum k'al an k'apneltsik. Wawa an tenektsik buk'utsik tu k'waj taltsik Tempoal, citlallepec, chontla ani Tant'uyik.

Kix junkun k'al na at exobal abal ki t'ila xi i exbay ban dhutslab xi i ajay, ani ka dhutsa' xi i konoyab.

- Jantan ti ulich an jidhtal kwajil ban ní chabalil xi xo'
- Jantokí tin kulbetna teche' an chabal
- Jo tin tuju ka kwajay
- Jon wey xo' tu kwajat an tenektsik

Jantan in bij an dhutslab xi a ajay

Jantoki t'in aliy an chabal xi alwa an atiklabtsik

Janey wa'chin ban tamub 1492

Ka taja in bij an bitsowtsik xon ti u kwajil an tenektsik



AN K'AYLAL ANI TATA'

Yab ki laban nibal ka walba' ta ba' ejtal xa walim a t'ojlabil, a k'ijidh, an bitsow tin yanil ne'ech ti k'ak'na' ki chalpaxin ani ka met'k'a xon ta tal.

Yab ka walba' na k'aylalil, na belowal jaich an tak'ixtalab tu jiltsinek ti weje', ani in beletnabil ani in k'ak'naxtal an ko'nel, an te'lom abal na ajatik ka kulbe.

Tam an dhuk'eltalab in le' ti uk'pindha' an chalap ne'ech ka ela' ba kidhabtsik, Jelti an tokow u junkunal tam tal an ab ani jey na kawintal ne'ech ti junku.

AN LABIDH KAW; Jaich an dhutslab xi jayechki in ko'ol in ok'ontal.

Ki t'iltsixna' k'al a at exobal

- Janey a chalpayal ani janto'o a och'al tam a ayal an labidh kaw.
- A exlal i k'e't labidh kaw.

Ka exobna an labidh kaw yanil ta eb xowa' a kulbetnal. Ani ka ajay xi cha'at.

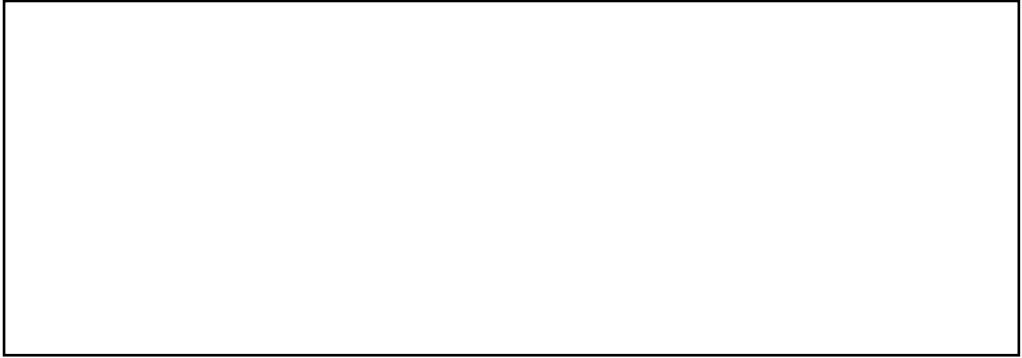
AN KW'A

Kananal u madhadhal al ja' yaxuxul in kux in xalk'a al u ajat ban jol, ani ba walja' ta k'itsaj yab xita' in elal.

U ajat, u kajkox, u t'ikwnaltsik yab xata in walal, u jik'edhab k'al i atsim tam i pubenib k'ijidh u ajatsik tam i k'ak'nal k'ij ta'a'al ne'ech ti atsim.



Ka ch'ilbay an Labtom chabal ani ka mukuy xon ti wa'ach an Tenektsik.



Ka dhutsa' xi i kontsinal

Ka dhutsa janey in le' kin ulu' an labidh kaw

Xowa u eynab abal yab ki junkuxliy an dhutslab ani abal ki exbantsi xi in ulal.

KA EXLA' AN TENEKTSIK

Wawa' tu tenektsik u kwajil ban chabal in bij Lobtomlab (MÉXICO) nin bitsowil xon tu Wachinek an Tenektsik jaich xo: Na Panuco, Tempoal, Tantoyuca, pueblo viejo, Naranjos, Cerro Azul, Tamiahua ani Alamo, Jelt xitakich Je an iniktsik in ko'ol janey in t'olabil abal kin wat'andha tin ba' ani in t'ojomnal an chabal in t'aytsal an idhidh, an chanawk', an ich, an pakab, an it'adh anijey in belatnaltsit an koneltsik jelti an pamal bekiek, an olom, an kwita', palach, ani taltsik u dhatsul to'ol.

An kwentsaltsik Tenek Tamt'uyuk in ko'oltsik an t'olab k'al an wey ani apach' k'al an dhapup in t'ajal an paltel, ladhu ok'nab; k'al an apach' an t'at' kojlab, tsitsik ex, wa'uxta-lab, laktem, wil, ani an tatlab, k'al an lukuk k'ut u-t'ajnal an pats, takab, jolom, lak; je an t'ojlabtsik an kwentsaltsik xi in t'ajal on t'olab k'al an dhapup jaich an kwentsal jidhtal Tom, chabtal Tom, chiquero, chichij al T'idhab, palwich, ani bel wa'ach an kwentsal.

An kwentsaltsik xi u t'ojnal k'al an apach' an yamtom ch'i-jol, ilal ch'en, al k'idh, an Tenam; k'al lukuk k'ut jaich ban Tima' chopopo, porvenir. Xu dhatsal to'ol jaich na Panuco ani Tamiahua.

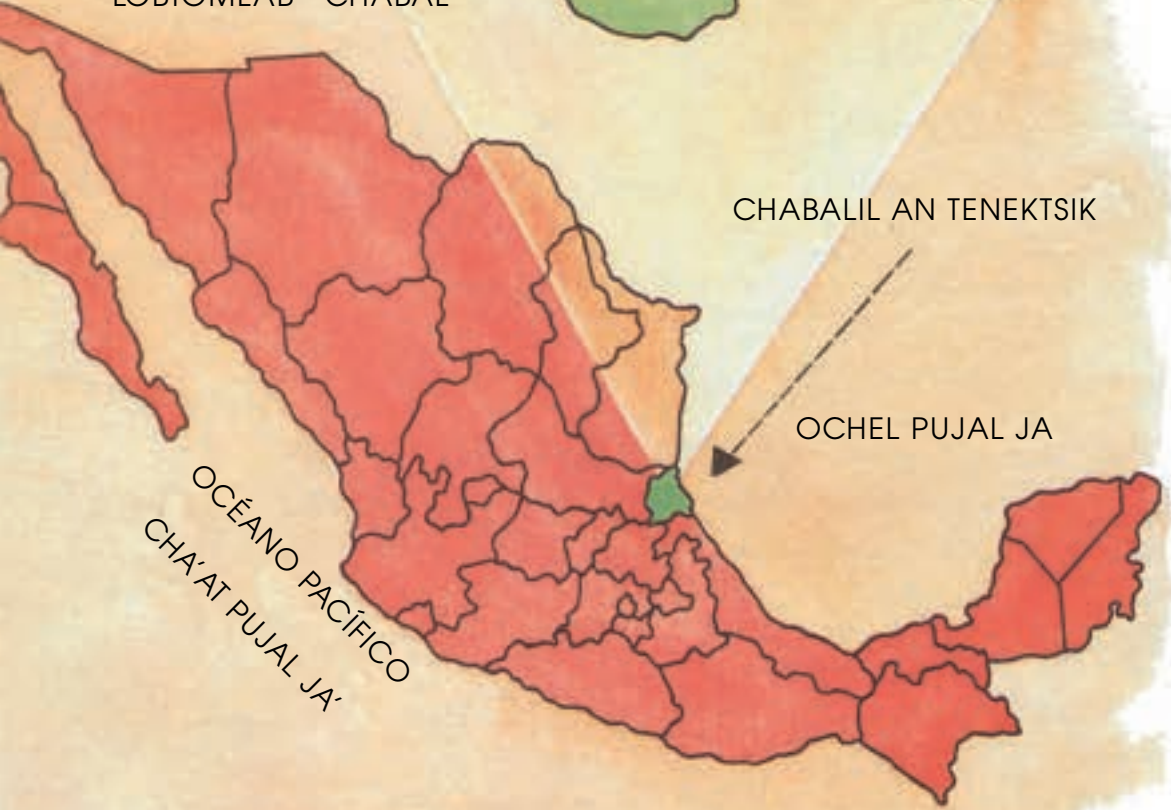
Ejtal an kwentsal tenektsik cho'jontaltsik abal eche'kij in t'olabil yab u jalbintsab xan ti tomnal ani yejat ka wit'mach abal kin ela' an chalap pulek.

Yantsik u k'alel ti atlom ow tam ka witsiy yabich in le'ti t'ilom Tenek ani an chakamtsik xu pakel u k'aleltsik ti atlom jolib, ban ejektsik ani an kwitsoltsik.

An Tenektsik in ko'ol nin bixowal: bixom lam an bixom mixtu bixom ejek an bixom pakab, an bixom t'iw. Jeché' an bixomtalab exomich ti uktsiyab xantu bixab wi'ik xo' i bixab k'al an son ejek.



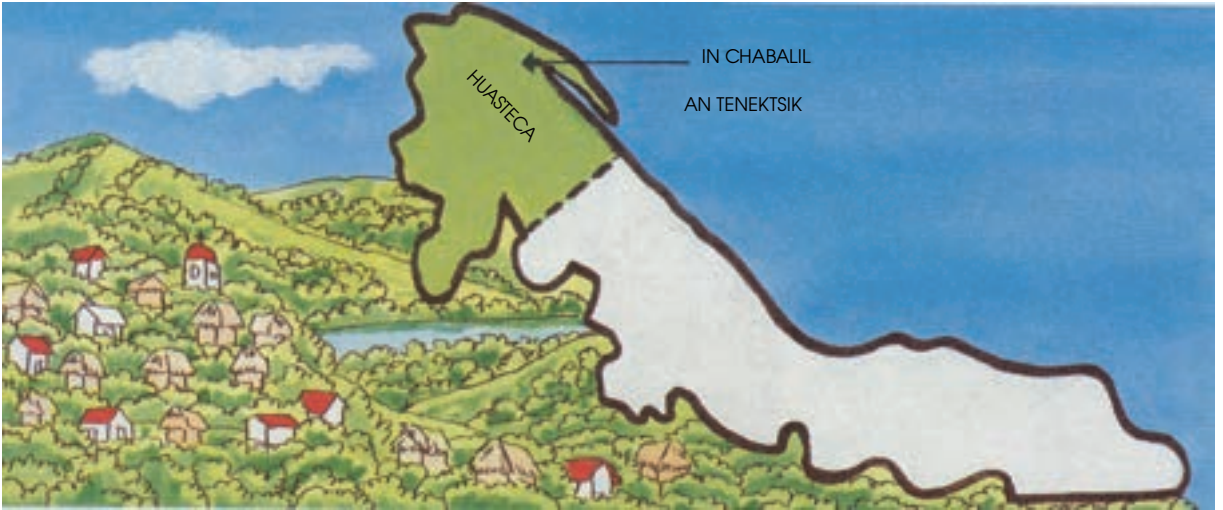
LOBTOMLAB CHABAL



CHABALIL AN TENEKTSIK

OCHEL PUJAL JA

OCEANO PACÍFICO
CHA'AT PUJAL JA'



Ka Ajay an dhutslab " KA EXLA AN TENEKSIK ".
 Ka T'okoy xowa i koniab ani ka dhutsa in bij bitsowtsik.

Ka konowij janey in le' kin ulu' in bij an bitsowtsik

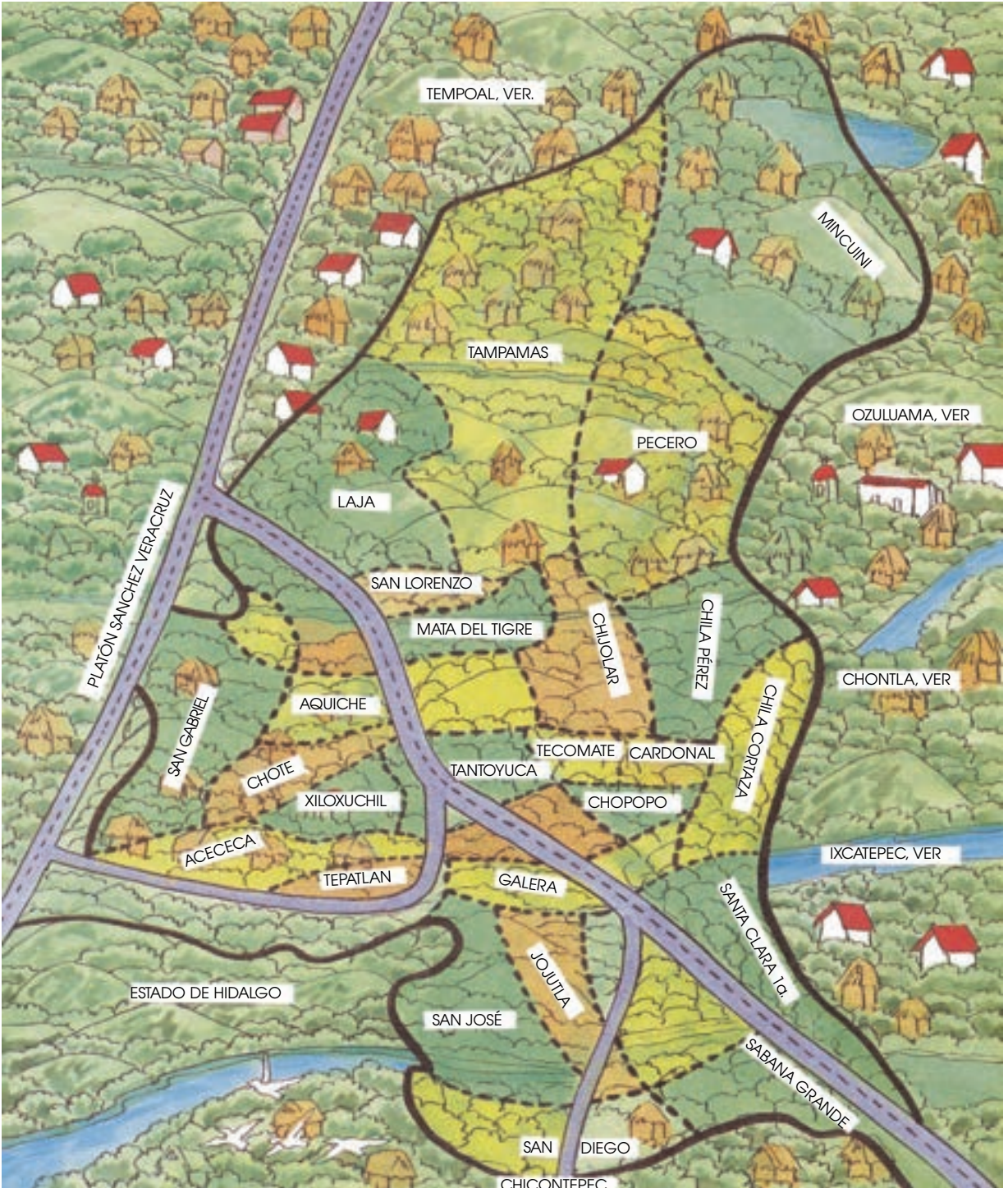
Panuco. _____

Tempoal. _____

Tamiahua. _____

Tantoyuca. _____

K'al in tolmixtal an oksix ka mukuy yaxni xontu eynab an apach' man xon tu eynab an dhapup ani chokoy xon tu eynab an k'ut'.



Ka konowiy an teneksik xat'wa' tin nuwal al an bitsow nin nujwal aní ka eyina an konoxtalab.

- Jon ta tsidhal an nujnel

- Jon mas ta junal ka nuju

- Janti ta nuwal teche ani pil bitsow

- Jat'wa' ta nujwal teche al an bitsow

NUJNEL	JUN JATWA	TI LAJU CHAB JATWA	PIL JUN JATWA	BITSOW TI LAJU CHAB JATWA

ki juna an eylab ban ataj exoblomtalab jelti xi u t'ajanal k'al i dhupup, i apach' i k'ut' ani kix junkun ti buke, che' o bo' ti eb, ani ki bijiy jun i at exobal, abal kin olha xan tu t'ajanal; an nujlach ani xi yab kin lujuy ti nujul, ne'ech ti ch'a'um.

Ka ajay an dhutslab ani kix junkun yanil ti eb, ki junku an eylab xi yejat abal kix bixmach.

AN BIXNELTSIK

Ban kwentsal ch'í'im, ti we'el utsan k'al in ok'tsixel an exobaltsik, tam ka ok'on an exoblomtalab, ne'ech tsik ti exobal bixnel k'al an bixom lam, abal tam kín bajaw an jib in wit'alich tsik, ti bixnel ani utsan abal yejat kin t'ojoy nín eyaxtal jelti: nin kojat, dhipaxtal lam, chak wichidh k'udh k'um, pajab, k'udh k'umil ani an ch'ilch'i. An exobaltsik in chalpay, abal yab kin ch'a'ay an ch'ilch' ne'ech tsík kin aliy an ch'op bin waltsik an jol abal kin lejkiy ti ch'ilch'i an cha nich tsik tin kidhbay an eyaxtalab.



Chilbadh tajnel: In le' kin ulu an t'ajanel xí i chilbayal ani i t'ajal.

Ka tokoy an konoxtalab

Ka t'aja che in bij i kwentsal xon tu t'ajani an eylab k'al i dhapup, kal i apach' ani ka dhutsa' xowa ja u t'ajnal.

Ka ajay an dhutslab ani ka kwetsontsi xi in tok'oyal alwa.

In eynal in kojai, dhipaxtalab, lam, chak wichidh kudhkum, pajab puts i ch'ilch'i jaich an:

BIXOM
T'IW

BIXOM
LAM

BIXOM
MIXTU

In wal xon tu tak'nal wawa, wa'ach pulek i ja'in bij.

PANUCO

TO'OL
JOL

OCHEL
PUJAL JA

In le' kin ulu an t'ajnel xi i chilbayal ani l t'ajal.

CH'ILBADH
TAJNEL

KONOXTALAB

ABAXTALAB



NIN T'OJLABIL AN ATIKLABTSIK BAN TENEK CHABAL

An atiklabtsik in t'ojomnal an chabal abal kin taytsi ti kapnel xi u label jelti an idhidh, an chanawk' an ich ja'ich xi wat'ats u label ban te'nek chabal. In beletnal jey an ataj ko'neltsik jelti an palach, an kwita' abal kin tolmixna tin k'apuwal; an k'e'ech abal kin eynda' ti kital ani taittsik in ko'ol an pamal beklek, tam ti yabel wi'ik tomadh an chabal; wat'ats wi'ik ti wa'ach an alte ko'neltsik xo' je an k'ij xonachich nuk'at nuk'at an tomlom abal wat'ats u ko'yab an pamal beklek.

Panuco ani al Higo u t'aynal an pakab taich tu kaldhab an tetadh chimaxtalab. Ani xon ti wa'ach an wal ja', an atiklabtsik in t'oj ti wetom to'ol ani ti palk'ax.

Tin yanil an atiklabtsik yabich u yanel an chabal abal kin t'ojomna jaxtam yan u atlom, k'e'et teche' u tolmix t'ojnal ani yan u k'alel pil ti atlom ban pakdha peje Labtom Chabal.

Jelti Tamaulipas, Nuevo León, San Luis Potosí, Jalisco ani tok'i tuki in pubil an Labtom chabal. Tin yanil an te'neksik yan.



in t'ojlabil in ejtawal kin taja' jelti an eylabb k'al an wey, k'al an apach' ani k'al an k'ut'. An kwitoltsik ani an tsidhantsik xi yabich in ojontsal ti exobal taltsik u kalel ti tojnal ban bitsowtsik ani taltsik u jilk'onall bin kwentsal. Xi in ko'ol i tumin nin pakelil tsidhan i kwitol u tolmuyab abal kin ojontsi ti wit'om ani xi in kulbetnal ti exobal ani yab in ko'ol i tumin u ochel ti t'ojnal al an bitsow ani in ojontsal ti exobal abal tayil kin ola' i t'o'jlab jelti ti oksix, ti dhutsum, ti dhakum ti tsukux ani xi yan an t'ojlab wa'ach xi yejat ok'ox an exoblomtalab. Ejtal an t'ojlab yejat in pubil an bitsow. An k'apneltsik, an eylabbtsik xi u label ani u tajnal ban te'nek chabal u junab pil bitsow ti nujwab ban nin pubil an peje Labtom Chabal. Ani xi yab u label nibal u t'ajnal u tsidhab pil bitsow abal ki ch'a'ay ani ki kidhbay xowa i yejentsal.

Na Tempool, Tantuyik, Pánuco ani xi yan an bitsow wa'ach u kaldhab an pamal beklek u junab ti chemdhab abal ka nujtsin tin t'u'ul. Nin dhak alil (leche) xi u kaldhab ban kwentsal u junab pil bitsow abal ka t'ajan tetadh. An bitsowtsik xi in t'ajal yandha an dhak dhokok u ch'aytsinal ti docena abal ka juna ka nujwat ban pakdha chabal jelti Estados Unidos de América anchanich tu tajnal an alux tojlab,

Kix junkun k'al an at exobal ox o che' ti eb ki t'ila' xi i exbay ban dhutslab ani ki dhutsa' xi i kontsinol.

Jantan in bij an dhutslab xi a ajay.

Janey a exboy ban dhutslab.

Jon tu t'ajanal an tetadh chi'maxtalab.

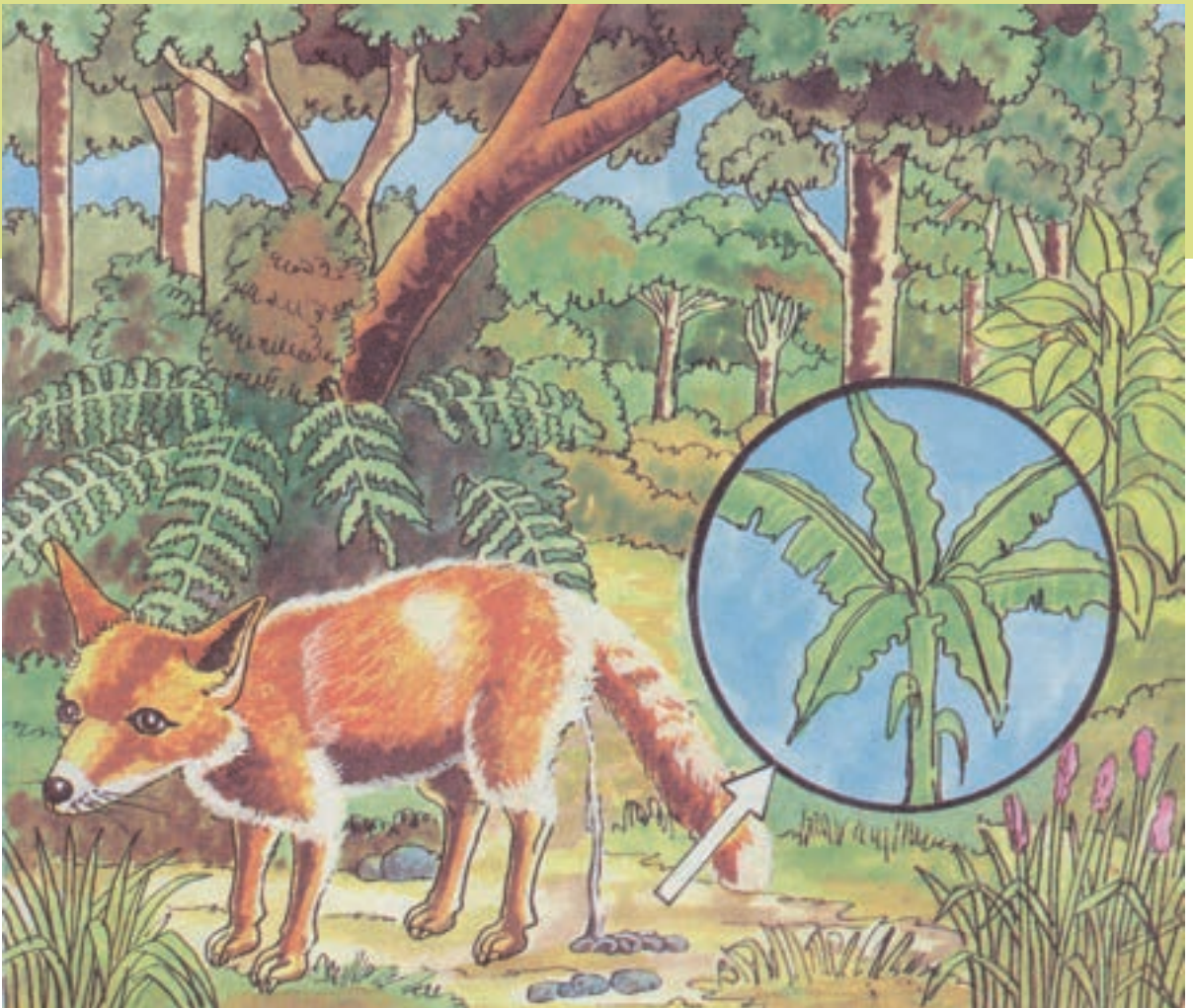
Jantom t'ojlab in t'ajal an atiklabtsik ta kwentsal.

Jantan in bij an kapaneltsik an eylaltsik xi yab wa'ach tec'che' ani wat'ats i yejentsai.

Ka ajay an dhutslab

AN APACH

An apach' yab u t'aynal, kwetem u ixk'anal xonakich an raw in k'apal an wejnek otomal xonakich in jilal xonti ka amulach, an jaublatsik xin exlal abal i tumin an apach' in jilal ka pakey abal anchana' in eynal nin xekel ti jujuxtalab atajtsik ani an bolol abal ti jojalab ani abal ti tat, kwet, kuku apach', balixtalab wa'uxtalab, laktem apach', ani xi yan wa'ach an eylab xi u t'ajnal k'al an apach.



AN T'OJLABTSIK

Ban tenek kwentsal yab jununul in t'olabil
in ko'ol, taltsik xi in ko'ol i chabaltsik
in t'ojomnal ani in t'ayal xi u label, xi
yab in ko'ol in chabalil taltsik in matiyal
abal kin t'aya an tayablatsik aní taltsik
u k'alel ti atlom ow ani yan wa'ach jey
xi u tonal ti dhakum, ti t'ojom t'ujub
ataj (albanil) taltsik in ch'a'yal ani in nuwal
an k'apneltsik ani an eylaltsik abal kin
ataj an tumil abal kin chayna xi in yejentsal
tin kima' abal kin k'apu ani kin eyna
ani xi exoblomamadh in ko'ol an tojlab xi
u jalbinal waxik waxik o lajo beleju anchanich
tu t'ojnal an atiklabsik.

Ka dhutsa' xi i konoyab.

Jant'om toj lab in t'ajal na tata o na nana.

Ka dhutsa' xi wat'ats t'oj lab tu t'ajnal an t'ojlaltsik ta kwentsal.

Jant'om tojlab a kulbetnal ka t'aja tam kí pubey.

Ka ajoy an dhutslab “ An tojlabtsik ” ka exbantsi xi in ulal ani ka dhutsa an tojlabtsik xi in t’ojnal an atiklabtsik ta kwentsal.

Tam ka ok’oy ka taja’ an dhutslab, kix junkun chab o ox ti eb abal ki t’ila’ xi i dhutsa’ ani ki chu’u’ xi u kibel ki taja ni cha’at ka dhutsa’ xantoki ti yejat on tojlabtsik.

Xi i exbayal al an dhutslab; Jaich tam i chalpayal xi ajoyamal bij jun i dhutslab ani i dhutsal i tilal xi i exbasntsi.

Ka ajay an konoxtalab aní ka miltsi tin al an dhutslab xi in ulal tsubax.

An atiklabtsik bana kwentsal in f'ayal

ARROZ

IDHIDH
CHANAWK'
ICH

MANZANA
PERA
UVA

Ban pamal beklek u kaldhab i

T'ULEK

K'OYE

LADHU

An tetadh chimaxtaiab u f'ajnal

PALWICH

HIGO
PANUCO

TIMA'

Ka dhutsa' xi i kontsinal.

Ka dhutsa' an eylabtsik aní an k'apanel xi u tsidhab pil bitsow.

Ka dhutsa' xi in le' kin ulu " xi a exbayal al an dhutslab "

15



XANTU TU T'AYNAL WI'IK AN IDHIDH AN XANTI TU T'AYNAL XO'

Ti weje' an atiklabtsik tuk'i tuk'i wi'ik u kw'ajil junwe xonti wa'ach an alte' k'apnel an ja' ani an alte ko'neltsik xi in chemdhal kin k'apu.

Ne'ech u wat'el an k'ij in ch'u'tal xanti u label an alte t'ayablab xi u k'apnal ani tin nakil an k'ij in exia' an idhidh, an chanawk' an k'alam abal u k'apnal ani tam ti tayil in exia' xowk'i' tu taynal.

Tam ti tayil yabixtam xechin ti kubtam abal in tujuch kin taya' an t'ayablabtsik xi yejat. An idhidh jaich in chu'u xi wat'ats ti yejat, in exia an k'ij wowk'i' tu t'aynal ti tamub jidhtal ja'ch xin k'ijil in chabtal ja'ich an k'akal em.



An k'otelach u t'ajnal in bo'tal na ich' tam u t'aynal in k'ijil an em u kwajlab an te'lom ani tam ka wayey u tsiknal; tam. Je an t'ojlab in tolmixnal k'al in at ja'ub, anchan wi'ik tu t'ojnaltsik An k'ak'al em aniy k'ij tu t'ajnal tokotk'i u eynab i ch'ulel. Tam ka wa'chin an way in k'echixnaltsik tam. Je an k'ij yabich xo' anchan tu t'ajnal an t'oj lab k'ejtsik k'ejtsik xo' tu t'ojnal ani xi u tolmix jalbidhich xo' tin t'ajal an t'ojlab.

Ka t'ila k'al na at exobal xi a ajay ani ka dhutsa' xi uluts.

Ka dhutsa' janti ani jowk'i tu t'aynal an idhidh ban na kwentsal.

Wat'eltalab; Ja'ich xi tajnek xi u tajnal ani xi ne'ech ka t'ajan.

An Jotixtalab, Lemox, Tantuyik, Ver.,
Laju akak a k'itsaj ani buk ich' in
ajumtal, an tamub jun xi belejo
xeklek che mik k'al laju waxik.

Chanub: Cecilia

Chanub Chela, alwa t'ajat max i kw'ajat alwa k'al ejtal a
k'imadhil, nana' u le' tu utsaj abal u tata witsich tí t'ojnal
ow, xo' ne'ech ti tayom idhidh, abal ulich an ab, xo ejtal
u kulbel abal i chalpayal ne'ech ka wa'chin an idhidh.

Tam ka wa'chin an ajan ne'ech tu utsaj abal kix tsich ki
k'apu an ajan ani an kwits.

Ja'ich tokot an t'ilab tu utsal, tam ne'ech tu abtsi juni.

Ti chapnedhal na ichak' wich.

AN ABTSIXTALAB: Ja'ich an dhutslab xi abtsal ni exlowal; abal
ki chapnedha, kí tiltsi ani ki kontsi xowa i le' k'ool kín juna.

- In bij an bitsow, na k'itsaj, na ich' aní an tamub
- Xita i abtsal
- Xi in abnal

Tam ka okoy ka ajay an abtsixtalab kix junkun ox o che' ti eb
ani ki t'ila'.

Jita in abnal an abtsixtalab ani antok'i tin tajam,

Janey in junal an abtsixtalab

At ajamich jun i abtsixtalab

K'al nin tolmixtal na oksixal ka t'aja
i abtsixtalab, ani ka abtsi na at exobal
xi ban pil exoblomtalab yab ka uktsi
xi in junal an abtsixtalab

Abal ka wit'a' an abtsixtalab ka dhutsa' yanil ban na
dhutsumtal ani ka abtsi na exlowatsik.



Ka tela' nin bal an abtsixtalab ani ka exla' an dhutslab xi in junal.

Wich Hernández Pérez
An Jotixtalab, Lemox
Tant'uyik, Ver.



Sra. Cecilia Hernández del Angel
Rinconada Macondo Edif. El Bazar
Departamento 01
Col. Pedregal de Carrasco
Cod, Postal 04700
Delegación Koyoacán
México D.F.



Ka t'aja jun i abtsixtalab ani kix junkun che o bo'o ti eb, abal ki chu'u max kidhatsik i tajtsamal xi in junal an abtsixtalab o k'ibel ki taja.



AN BELKOL ALELAB

An alelab tsutsat kal an em An ch'ichintsik watats u kulbel abal in ko'ol nin k'apuwal ani yab xata in kipdhal.

Tam wakal u junkunal tsik xon ti ech'eki u elax in ajatnal alwatsik an ajatlab in k'aknal xi in t'ayam an kapnel.

An t'ayom k'apnel, ko'ol kin kuxuy, an koneltsik xi u utel ti kapul in kulbetnal o yab in kulbetnal yab xata in ejtol kin t'aja aba in ajamiyal an ko'neltsik yab u och'ox ani tayidh u witsel, an belkol, tam ka chek'ech u witselich tin kima' anchanich tin wat'al an ti belkol alelab.

Ka dhutsa' tey xo', jun i chalap, i ajatlab o xi tata a kulbetnal, kal an tayablab idhidh.

Ka ajay an konoxtalab aní ka taja' xi i kontsinal

Janto ki wi'ik an weje atiklabtsik u xe'chinal tuk'i tuk'i ti kwajil.

Janey ko'ol kin t'aja' an atiklabtsik abal kin t'aya an ijhidh.

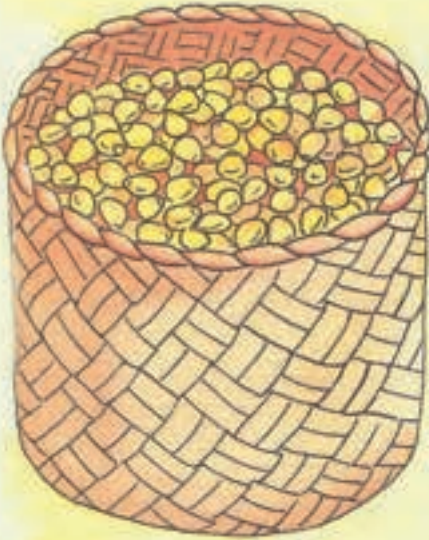
Janey ko'ol kin taja' tan ka wachinich an wa'y

Ka ajay alwa an dhutslab ani ka eyana an dhutslab xi ta ejat abal ka kwabantsi xi u kibel ta kwatab.

_____ Ja'ich xi tajnek xi u tajnal
ani xi ne'ech ka t'ajan abtsixtalab

_____ Ja'ich an dhutslab xi i
abtsal ni exlowal abal wa't'eltalab
ki chapnedha, ki tiltsi
ani ki kontsi xowa i le'.

16



AN K'APNEL ANI AN T'AYNEL U LEJBAYAB
K'AL K'EJTSIK I LEJAB

An atiklabtsik xi u kwajil, ban tenek chabal Tant'uyik' in t'ayal yan an k'apneltsik jelti an idhidh, chanawk', ich idh, tinse, niwiy chojol, tijchon pak'ak' ani xi u wachinal al an alelab jelti an pichich wal, tujub akwa, topen, tsidh bo'o xekem, palu akw'al ani xi yan wa'ach xi u taynal ani xi u ixk'anal tin kwetemtal al an alelab, u nuwab al an bitsow ejtal lejbadh k'al i kejsik lejab.



taltsik lejbayab ti litro, ti kwartiy jelti an idhidh, an chanawk', an ich aniy jey u nuwab ti ch'ejelte ti almudh ani ti kijtal, an akw'altsik u nuwab ti boye, ti wik'e jelti an pak'ak, xa k'ub aniy jey u nuwab xek'adh, an walilabtsik u nuwab ti juntsik o ti iejab anchnich tin nuwab an kapneltsik xi u label.

Ka tokoy an konoxtalab

Jant'an in bij an dhutslab xi a ajay.

Janey in t'ayal an tenektsik ban alelab.

Jantom kapnel u ixkanalk'i tin kwetemental ban alelab.

Jant'om lejab in eynal tam in nujwal an kapneltsik.

Ka dhutsa' an lejab xi a exlal.

Ka chilbay an lejabsik ani ka dhutsa' xi i kontsinal.

Jay in nakil in ko'ol jun i ladhu.

Jay in nakil in ko'ol jun jo'.

Jay in nukil in ko'ol jun ts'uts.

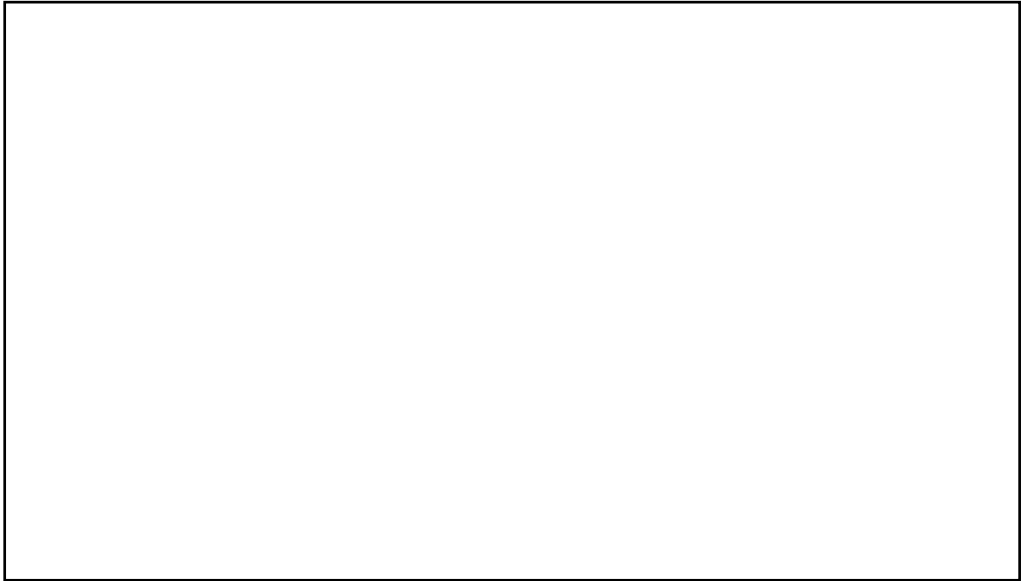
Jun kwartiy i idhidh jay in altsik in ko'ol tam lejbadh ti kilo.

Jun litro jay in in altsik in ko'ol.

Ka chilbal an jo' ani an ts'uts.



Ka chilbay an lejabsik ani ka dhutsa' cha'at xanti tu tajnal in lejbab an idhidh ani ka chu'u xay in pubil in ko'ol



Ka dhutsa' an kapneltsik xi a chayah ani janto kal tu lejbayab

Ka ajay an dhutslab ani ka exia xantan tu tsitsikmedhab.

AN NUJUL KAPNEL

Na pulek Fernándo in kulbetnal ti nujul k'apneltsik echeck'i dhajawe u ch'akil abal ka k'ale kin ik'i in nujwal, punat u k'alel ban k'e'ech tam u ulel ban nin ale' in ch'aliyal an k'e'ech xon ti wa'ach an tom.

Tam u ochel ban nin ale', ok'ox in loniyal putal ban alelab ani tam in ayal xi ne'ech kin nuju' an kapneltsik, in pital an dhalam k'alam, an chiw, an tudhey, an akw'altsik tam yanich in pitam in baliyal ban kostal tam ka ok'on kin baliy ejtal, u k'alelich tam ban ita'dhlom ani tam in elal ye'nek in kotoyal ani in ilal palatsik ban chakam padhel xi in ko'ol bin ale' an tam u witselich in kitayan an k'e'ech k'al an k'apnel jaja' u belalich u witsel an tam ka ulich tin kima' in lejbayal xi ne'ech kin nuju' ti juntsik, ti wik'e, ti boye' o xanti jaja' in exlal ne'ech kin nuju'.





AN NUJUL KAPNEL

Na pulek Fernándo in kulbetnal ti nujul k'apneltsik ech'ek'i dhajawe u k'alel bin ale' ani punat ban k'e'ech tam ka ulich, in ch'aliyal xon ti wa'ach an tom, u ochel ban nin ale'; in loniyal putal, ani in pital an K'apneltsik, in baliyal bun kostal ani u k'alel ban ithadhlom, tam in elal in kotoyal, in jilal palatsik ban padhel in kitayal an k'e'ech k'al an kapneltsik ani tam ka ulich tin k'ima' in lejbayal xi ne'ech kin nuju.

Ka ajay xowakich an dhutslab xi a kulbetnal ani ka exobna ka ts'itsikmedha.

An pakdha dhutslab xi u ts'itsikmedhab:
Jaich u dhutsnal xi in ulal tajax
lujat ani we an chalap " .

Ka ajay an dhutslab ani ka kwetsontsi an dhutslab xi in tokoyal alwa.

An t'ayablab xi yabu label ban na ale'.

Pera

idhidh

arroz

An dhkpen u lejbayab:

ti
boye

ti
litro

ti
juntsik

An ladhu u lejbayab

ti
jo'

ti
wike

ti
kwartly

An akw'altsik u nuwab

ti
wik'e

ti
litro

ti
ts'uts

Jaich u dhutnal xi in ulal tajax lujat an we an chalap:

An
abstixtalab

An pakdha dhutslab
xi u ts'itsikmedhab

Abaxtalab





AN YAULACH XI WA'ACH TI KWENTSAL

An pakeltsik in t'ilal ti weje ban kwentsaltsik wa'ach an yawlach ani in ya'undha an chakamtsik k'al an pakel. Yan an ch'ojontal k'ibeykwatsik k'al jeche an yaulach, yajtsik kwa tin wa'at'am an pakeltsik ti weje, ejtal kwa ti yawlach k'al i pakeltsik k'al i jak'ojob, chak t'i'it, pok't'el, ani bel wa'ach juntsik i ya'ul xo' ti k'ij ban kwentsaltsik, k'al an ch'uk'ux ok', an k'ak'enib, an jumuts ch'uk'ux tsukul, an ya'ulach k'al an k'a'inab k'al an chakamtsik, an jak'ojob, an ixk'axtalab k'al an chakamtsik, an telaxtalab. In t'ilal an pakeltsik tam tiweje an chak t'i'it, an jak'ojob in ilaliyal k'al i ch'ojol, an ya'ulach k'al an ch'uk'uxtsukul, an ch'uk'ux ok', an ixk'axtalab k'al an chakamtsik ejtal u altsinal k'al yan i ch'ojol.

Xo' abal yabich ka yawlach an chakamtsik wa'ach an ilal xi in wixk'al an yawlach.



yan an paylom labtsik ban kwentsaltsik u ilalnal k'al an ja'ublab tenek altsix, ani taltsik in eynal an ejek altsix. Ani jilk'onek in t'ilabil an pakeltsik xi xo' u kawnab in ko'ol kwa in exbadh xantoki tu ya'ul jun.

Max ka ajtin kwa i jujum, an kwita max kin odha y amul altaj ani kin tiniy an po'jodh, tam kin chu'u jun i raw ti bel, ani ki k'alet'na' k'al i batsik, tam ka wat'ey jun ba dhakil max ka kwajlan u jiltsinal tin k'ijlabil aniy xon ti yab jayk'i wat'enek. An paylomlabtsik in ulal abal an yawlach u tujel abal dhimk'adh, wa'ach kwa i dhimantsik xi in t'ajal an at'axtalab. Ani xo' alwa' ki chalpay, abal an paylomlabtsik ani an atiklabtsik, ban kwentsaltsik. Ka kwajay alwa yejat ki chalpay xaney ki t'aja abal ka jeley ani yab ka wa'chin i yawlach ko'ol ki altsin abal ku elabin. ejtal ban ni kwentsal yejat ku chalpaxin abal ki beletna ni t'u'ul ku ilalin, abal yab ka wa'chin i ch'ebatalab tin yanil an k'imadhtsik teche ti kwentsal.

Ka ajay ani ka kidhbay an dhutslab xi i kontsinal.

Jant'on yawlach wa'ach ban kwentsaltsik

Ka dhutsa' nin ya'uch an chakamtsik

Janey alwa' ki t'aja' abal ka wek'on an yawlach

Ka chalpay ani ka dhutsa' an yawlach xi wa'ach ban na kwentsalil

Jant'om t'ilab in jilam a pakeltsik abal tam u ya'ul jun.

Ka dhutsa' xant'om ilal u eynab ban na kwentsal abal ka jeldha jun i ya'ul.



Xowa yejat ki cho'obna abal ka ilalin jun tam u ya'ul.

ch'ukux ok'



Kal jeche an yawlach u eynab in xekel an chabalte u kwabantsab ti bok ban xeklek, k'al u wiknal ni ok' k'al jun i kudhkum, yanil tu tajnal abal ka wixk'in an ch'uk'ux ta lab k'al an ok'.

k'aklach



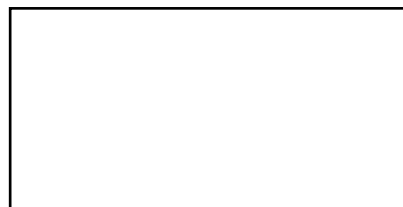
Abal k'al jeche' an yawlach yan wa'ach i ch'ojol u eynab abal xin wixkal an k'amal in xekel an bitsom, k'achudh k'al i ja' tu uxnal, in lek'ab i t'iw, an chakam lanax.

Pok'tel



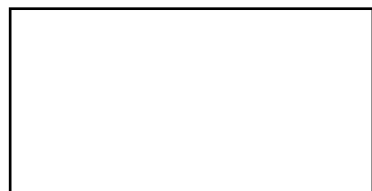
Abal ka wixk'in an k'ak'lach u eynab an chakam lanax ch'ojol, an puju'am, in xekel an le k'ab an i ch'amal, u uxnal k'a chudh ani an ya'ul ko'ol in beletnabil tam ka tujey ne'ech tam ka wayey an t'i'it'.

Chak t'i'it'



Yejat in beletnabil an ya'ul k'al jeche an yawlach, abal ka k'ale jik'at an t'i'it', an ya'ul u pidhnal kin uch'a i ch'ojol jelti an yax chiw, u ma'uyab k'al in xich'al i badhuts wiyadh.

Jak' ojob



U eynab in ot'ol i bat'qw chabadh ba ja'.

OLNAX CHALAP: Ja'ich xi in olnal xanti ne'ech ka eyina an ilaltsik an kapneltsik ani xi yan k'e'et xata kich.

Ka t'aja jun i dhutslab ani ka ch'ilbay xanti a chlpayal alwa ki t'aja abal yab ku yawlach ti kwentsalil.



An exol dhutslab: Jaich an dhutslab xi u ch'atnal xonti tejwa, abal ka chu'tat u kwajbantsab ti chilab labidh ani in pidhnal i tsubaxtalab.

Ka ajay an dhutslab aní ka junkuxliy k'al xi in tok'oyal Tsubax

Ja'ich xi u t'ajnal kal yan
i konoxtalab ani i konoyal jun
xita xi i chalpayal ne'ech tu
bijtsi xi i le ki cho'obna ani
u tajnal k'al chab o yanil ti eb.

AN EXOL
DHUTSLAB

Jaich xi in olnal xanti ne'ech
ka eyna an ilaltsik an k'apneltsik
ani xi yan k'e'et xatakich.

JAK' OJOB

Jaich an dhutslab xi u ch'atnal
xon ti tejwa, abal ka chu'tat
u kwabantsab ti ch'ilab ani in pidhnal
i tsubaxtalab.

ANKONO
WIXTALAB

U eynab in ot'ol i bat'aw chabadh
ba ja' aba ka ilaliyat i;

CHAK T'I'I'T'

An yawlach xi wat'ats yejat
in beletnabil ja'ich an:

OLNAX
CHALAP

Ejtal an k'apaneltsik xi i k'apal
yejat ki:

TAKA
ALWA





YEJAT KI BELATNA NI T'U'UL.

Ka exia xanti u t'ojnal na t'u'ul, wawa' u belal xontik'ij ki le'ena, ani t'ajal yan an t'ojlab tsudhey ka tsudhey abal i ko'ol xowa k'al ku likey jelti ni beklak jaich xi chapik in teyom ni t'u'ul, ni okob, ni beklak ani i bitsam jaich ejtil tu t'ajal ku yo'in xonti ki le'na, ani ko'ol jey yejat ki belatna alwa ti ba'a. Yab ayal ki t'aja x'ata k'alpidh tokot ki atsmach dhajaw ani dhamul ani yejat ka jalk'uy na k'udhk'umil tsudhey ka tsudhey, ka t'aka na- k'ubak' tam i k'alel ta waltelom, ani tam ne'ech ta' k'apul, ka kotoy na ichik' yab ka ko'oy k'ut'iidh abal in kitnal an yawlach, ka' t'aka na kamab abal yab ka k'achey ani yaba ka ch'ukxin, ka k'wetoy na k'ima abaal ki k'wajay alwa, ka t'ek'dha an ja' xi a u'ch'al



abal yab ka ch'uk'xin na tsukul o k'a ko'oy i dhum. An k'apneltsik xi a k'apal k'a t'ak'a ani ka' t'ek'dha alwa, yejat ka' t'aja' ani ka eyna an waltelomtalab abal yab ka utey xi in tsidhal an jajneksik, ani ka kwajbantsi ox ti ox a' k'itsa' an tay' abal ka wixk'in ani ka chemech' an at'axtalab xi u e'jel.

Ni t'u'ul abal k'a kwajay alwa' ko'ol ku k'apunch' oxil ta ki'tsa', ani yejat jey ku t'ojon, ku wayich' ani ku koyoch waxik in ajumtal na kitsa'. Anchan ne ki exobna ki beletna' ti ba' ejtil jaich an tsubaxtalab abal i alwabil wawa', ani ki ilalin, abal ka ko'oy na beletnabil ani an kanatalab k'al na t'u'ul ka exobna xowakich an ubat'intalab. Abal ka k'wajay alwa' na t'u'ul ech'ek'i u kulbel.

AN T'O'KATALAB ANI AN KANATALAB

Ka t'okdha na kwentsal xon ta kwajil, jaich
ok'ox alwa ka taja abal ki kwajay alwa' ta
kima', ka wejoy, ka junku an amul, ka jolij ani ka
tsika; Jelti eleb, alta' ta kima, ani ejtil xowa a
k'apal, t'okat ejtil alwa'.

An ja' ka ucha' tek'at alwa'

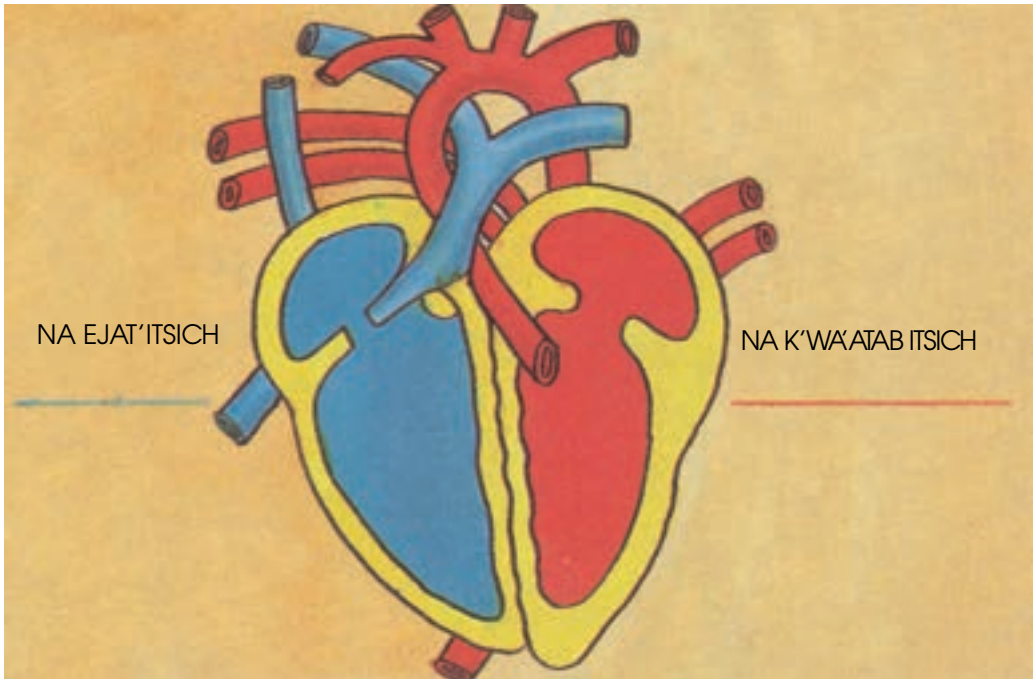


Ki k'apuch oxil ta' k'itsa'. Ka ucha'a an ja' yantsik tsudhey
Ka k'apu ejtil an ak'waltsik Ka tsudhey.
xi wa'ach ta kwentsal, yab
ayal an tu'ulek.

Ka dhutsa xowa a chalpayal alwa ka t'aja, abal yab ki yawlach.

NI ITSICH'

Na tu'ul abal ka kw'ajay alwa ko'ol ka belatna,
Tam u Wayal na tu'ul u t'ojnal jelti na ejatal na
itsich' u yo'onal ani u dhutsubanal, yab in jilal ti tojnal
ani in wat'bal an xich' putal ta tu'ul u wat'el ban
anuch'tsik, bani itsich' ejat in wat'bal an xich' xii alwa'. Ani
bana kwa'atab u wat'el an xich' xii ik'ladh abal ku dhutsu'blab
alwa' ejtil ti putatal ti tu'ul.



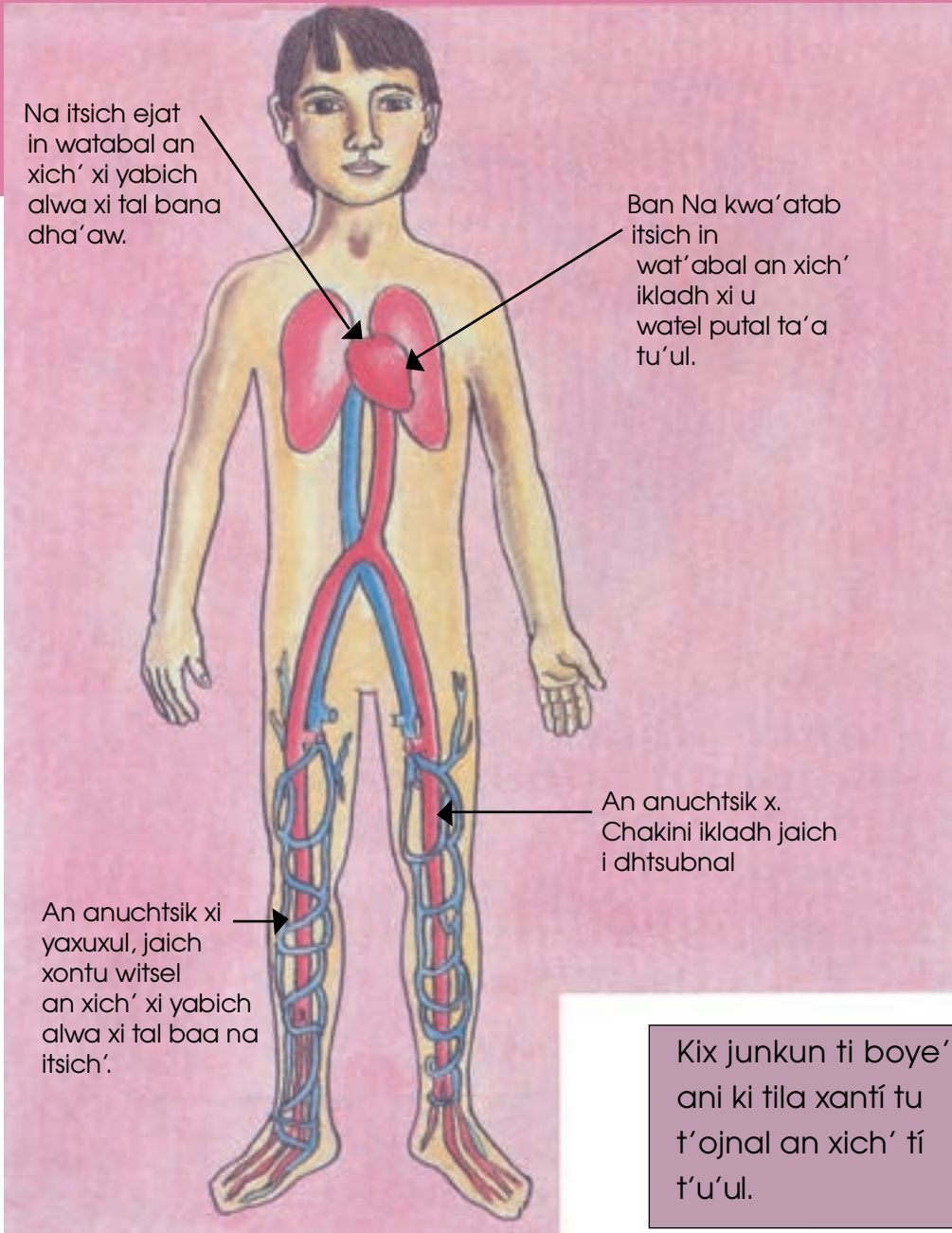
An pakeltsik in ko'ol bo' i lejab kal ch'e'jel an
Xich'. Max jun xita' kin k'ipdha ch'e'jel lejab in xich'al
yab xata' ne kin tamu. Ne'ech ka witsiy jikat.

Max ki k'ipcho yan, yab alwa. Max u k'ibel jun xita
in xich'al ko'ol tam ka kw'abantsat k'e'et in xich'al
kal jun i t'idhab ko'ol ka k'wajay anyk'i in xich'al xin pidnal jelti xi
k'ibal.

Ka konoy na ok'tsixel janey mas ne ka cho'obna ani ne ka
exobna k'al jeche' an dhutslab xi ajay. Ani ka dhutsa ban uw.

NA EJATAL K'AL NA XICH'AL

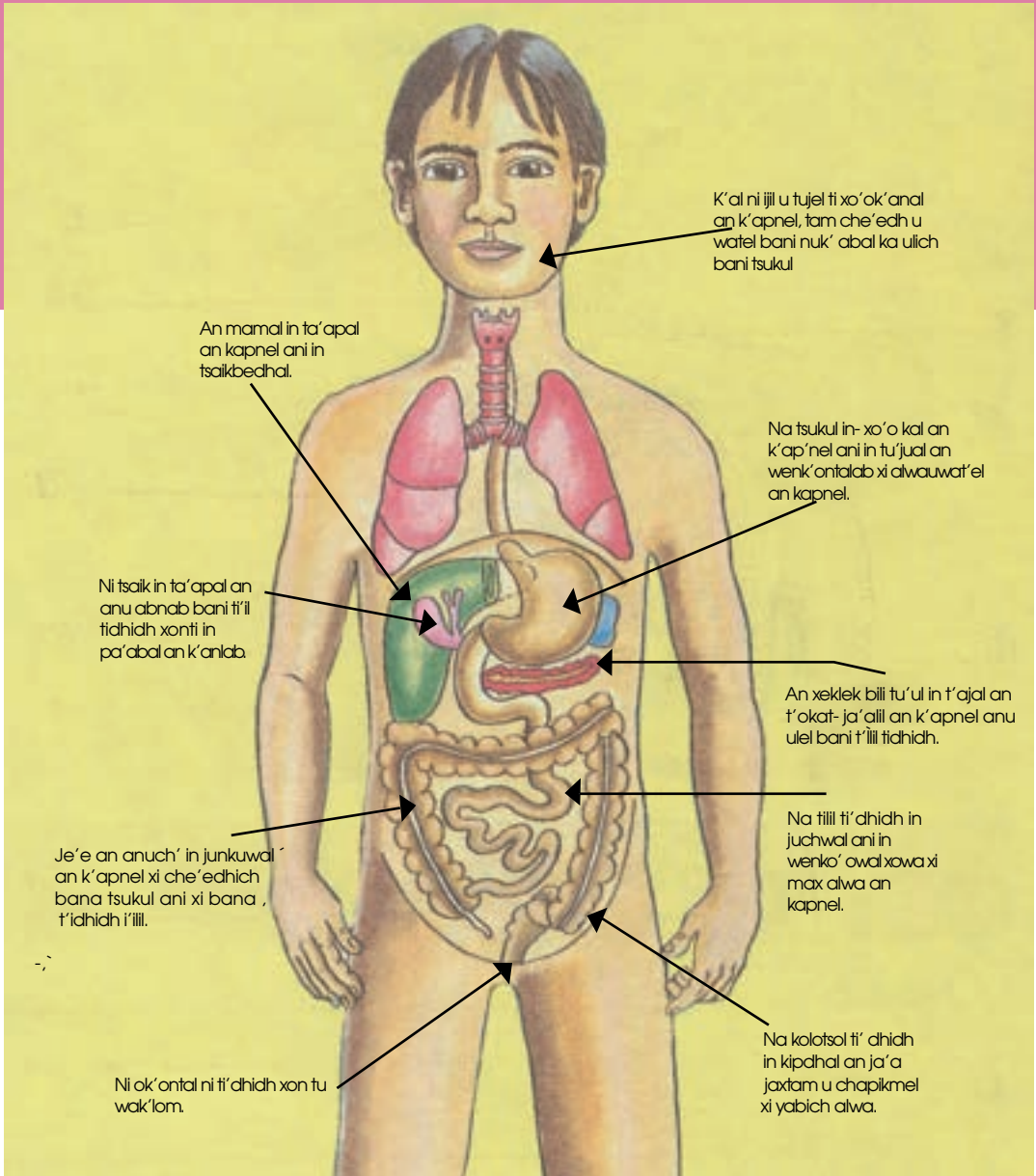
Na xich'al u belal ejtil ta t'u'ul u watel
ban anuchtsik xi yaxuxul in watbal an xich' xi
yab alwa, ani an xich' xi chakni jaich xi nedhal
an xich xi alwa'.



XONTI U WENKONAL AN KAPNEL

An kapnel u che'eyab ani werikoyab ti xo'at ja'a abal kin ejto ka watey ban xich'.

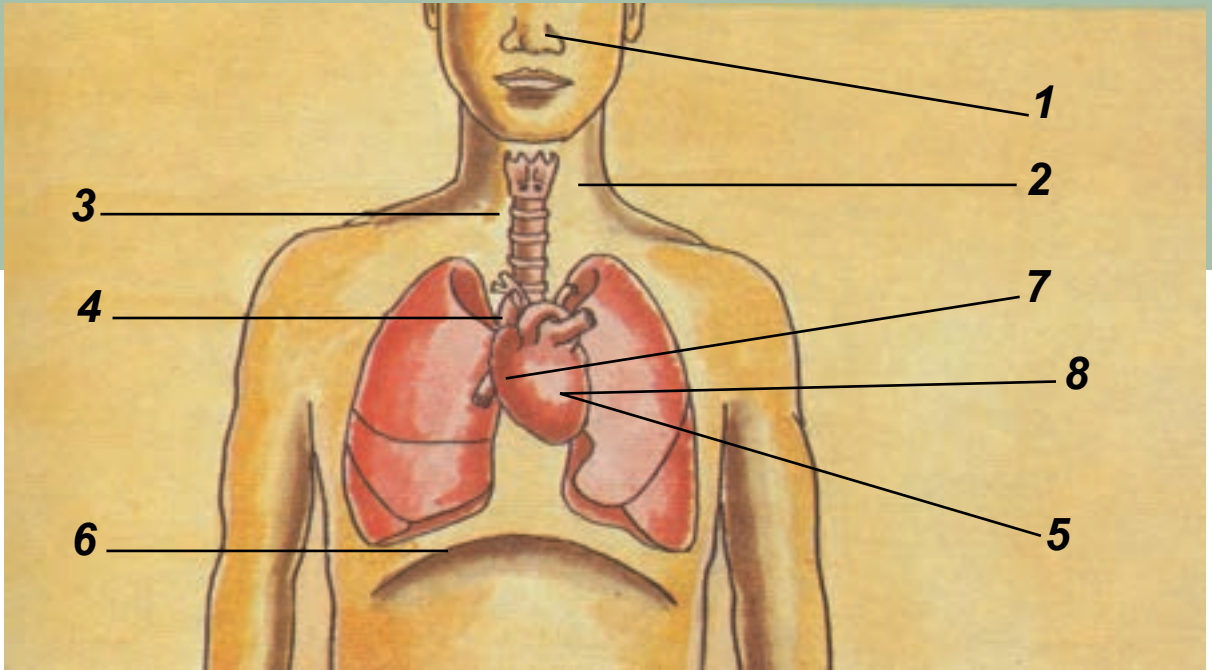
An ch'ilab xin-ko'ol xontu wenko'yab an k'apnel.



Ka ch'ilbal, ka tila, ani ka dhutsa k'al na oksixal xowa' gexbay.

An dhutsubtalab

Tam u dhutsub an xich' in yakual an ik kal ni dh'aw ani in jinal putal ti t'u'ul, u watel ti it bani dhalaw ani in walkal an atax ik, ani ke'et xowa' yabich alwa' xi wa'ach in elal tam u wat'el putal ti t'u'ul. Ni dham, ni chulek' ani na dha'aw jaich i eynal xi dhutsubnab.



Ka dhutsa' xant'o in t'ajal xi i bijyai je' alai:

- 1- Na dham _____
- 2.- Na t'akam _____
- 3.- Na ch'ulek _____
- 4.- Na dhutsubnal _____
- 5.- Na dhutsubtal u oknal. _____
- 6.- Na Jak'amtal Diafragma. _____
- 7.- In ejat na itsich _____
- 8.- Na k'wet'ab itsich _____

Ka dhutsa' xi i konyab

ka dhutsa' xanti ne'ech ka belatna na tu'u'ul.

Abal yab ki yawlach, janey yejat i ka t'aja

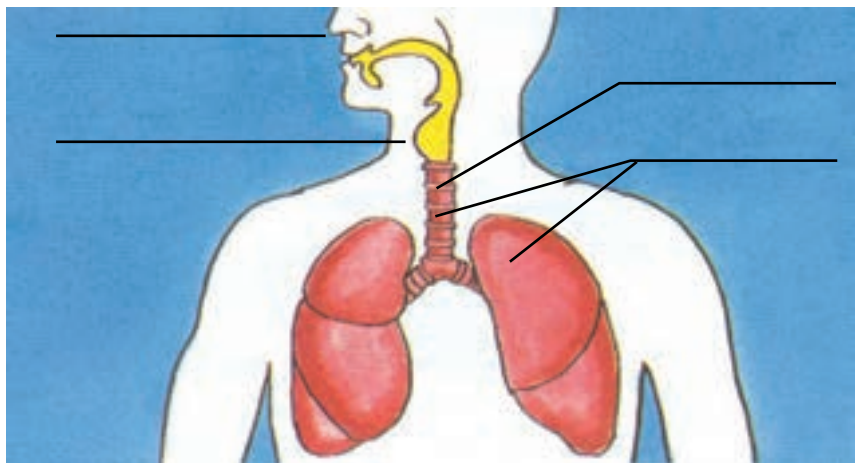
Abal ka wa'chin an t'okatalab ani an kanatalab janey
alwa' ka taja,

Janti in bij na t'u'ul
xi u t'ojnal tamta ta'
i waya l .

Jay' i lejab i ko'ol ni
xichal

Ka dhutsa ba chi'lab xowa' i eynal ki dhutsubna,
Ka takuy alal an dhutslab.

Wi'i
Ko'otsol tidhidh
dham
Chu'lek
nuk
t'akam
dha'aw
tilil tidhidh
mamal
itsich'



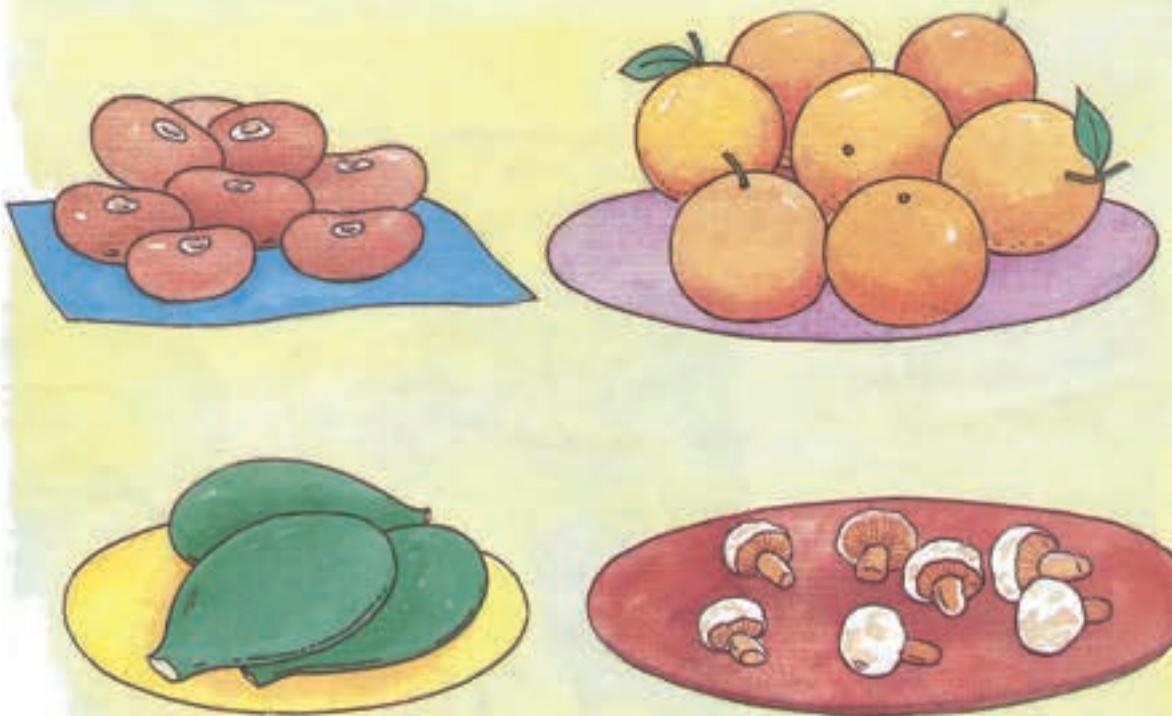
YEJAT KU K'APUCH ALWA' ABAL YAB KU YAW'LAACH

An k'apnel yejat abal ki kw'ajay alwa' ani yab ku yawlach, wa'ach yan an k'apneltsik jelti pak'ak', akw'al, lanax, it'adh, poch'och', chanakw', chikinte', baleya, uj, oj, k'alam, chiw', uchun, pemuts, wichiil an badhuts, wichil an k'alam, xak'ub, tsumil, chacha' chiib, ts'itsik tudney, pejchul, lo'k', oy, tijchol, midhidh, t'ujub akw'al, lopen, t'intse', idn, tabil, kobem, pichich akw'al, ich.

Ejtal jeche' an k'apnel yejat ka k'apu; ne'ech ti tolmiy ta ba', abal ki pubey alwa'.

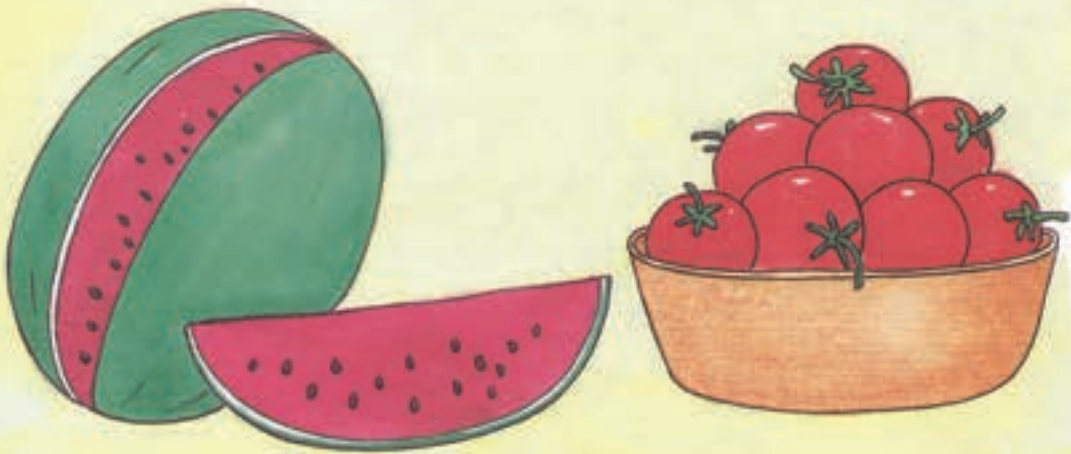
An kidhablabtsik yejat kin k'apu' ejtal an k'apneltsik xi wa'ach ti kwentsal, abal kin ko'oy an chaplab, u t'ojnal ani abal kin ejto an exo'bal ban exoblomtalab ani ti ubaat' k'al an kidhablaabtsik.

An k'apnel yejat ba ni t'u'ul abal in ko'ol kidhat an chapni'talab.



An walilab k'al an akw'altsik tu tomintsal ti t'u'ul abal ku kw'ajay alwa'; an chanakw' ani ejtal an k'apnel xu kaldhab ban ko'neltsik jeche' u tomix abal ki pubey likat' ani alwa'.

An k'anadh iyalab ani xu kaldhab ban ko'neltsik tu pidha'l yan i chapni'talab, yab ka k'apu tsudhey ka tsudhey abal yab ki yaw'lach; an idhidh. Ani an ibiab k'apnel ja'ich in ko'ol an chi'ik: Na t'u'ul yejat ka pidha' tsudhey ka tsudhey an k'apnel, yejat abal ki kw'ajay alwa', bi anuch i xich'aal u k'e'nal ani an dhutsumtalab. An chalap, an exoblach ani an ubat'intalab in yentsal i chaplab abal ki ejto ki t'aja'.



Penin v.

Kix junkun k'al na at exoobal ani ki t'ila' jont'ooj ti yajat an akw'aaaltsik.

1 .- Ka t'aja' an k'apneel xin pidhnaal an ko'neeltsik.

Ka dhutsa' xant'om chaplaab in pidhnaal an walilaab limox k'al an lanaax ani janti tu uxnal.

Ka t'aja' in bij an k'apneeltsik abal ka kw'ajay alwa' ni xich'aal, ni wal, ni beklaak ani ka dhutsa' xanti tu k'apnal.

Ka ajay an dhutslab ani ka dhutsa' xi i kontsinal.

AN K A P N E E L X I U K A L E L B A N K O N E E L T S I K	A N I B A N A K W' A L T S I K	AN K'APNEEL XI IN PIDHNAL AN KO'NEELTSIK	KWITA'	_____ _____ _____
			AN PAMAL BEKLEK	_____ _____ _____
			TO'OL	_____ _____ _____
			AN K'APNEL XI U T'AYNAL	WALILAAB
			AKW'AALTSIK	_____ _____ _____

AN JUNKUX DHUTSLAB: Ja'ich xi in junkuwal an tsubaxtalaab xi wat'ats ti yejat xi u kaldhaab ban pakdha' dhutslab.

Ka ali an balidh dhutslab xi in ko'ol an t, t', ts, ts' ani ka dhutsa' cha'at.

AN BALIDH DHUTSLAB

T	I	W	E	E	T'	A	P	O	I	N	W	E	E	T'
A	U	A	E	L	Y	K	E	J	U	M	A	CH'	O	P
K	O	L	M	O	M	W'	M	CH'	A	I	DH	N	T	E
I	DH	A	E	O	DH	A	M	J	A	L	O	D	A	J
M	U	L	A	K	I	L	T'	I	N	S	E	A	B	CH
K	A	L	A	M	S	T'	S	U	M	I	L	O	I	U
B	A	DH	U	T	S	O	I	DH	I	DH	M	Y	L	L

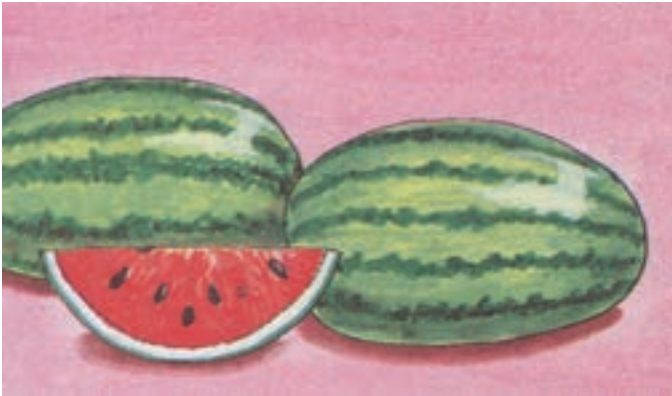
Xi a dhutsa' an bijlaab ka takuy juun ani ka dhutsa' xanti ta kulbetnaa.

AN BALIDH DHUTSLAB: U eeynaab abal ki wit'a' ki aliy an dhutslab xi i konyaab.

Ka chalpay xaneey in eey.

Yab manunuul
nibal ch'axixiil
u jaapnal jelti an
wi'leb, Janeey in eey.

(ypp,ti)



In ko'ol i ja' yab i mom
in ko'ol in kamab t'unuy
in ko'ol oox in mukuul.
Janeey in eey.

(paleya)

In ko'ol in kamab
yab u k'apul
in ko'ol in idhim
yab i inik.
Janeey in eey.

(uap)



Ka ajay alwa' ani ka dhutsa' xi i kontsinal.

K'apneeltsik ani an eeylaab xi u kaldhaab ban ko'neeltsik.

Pamal beklek

olom

Janeey in lee' kin uluw AN JUNKUX DHUTSLAB.

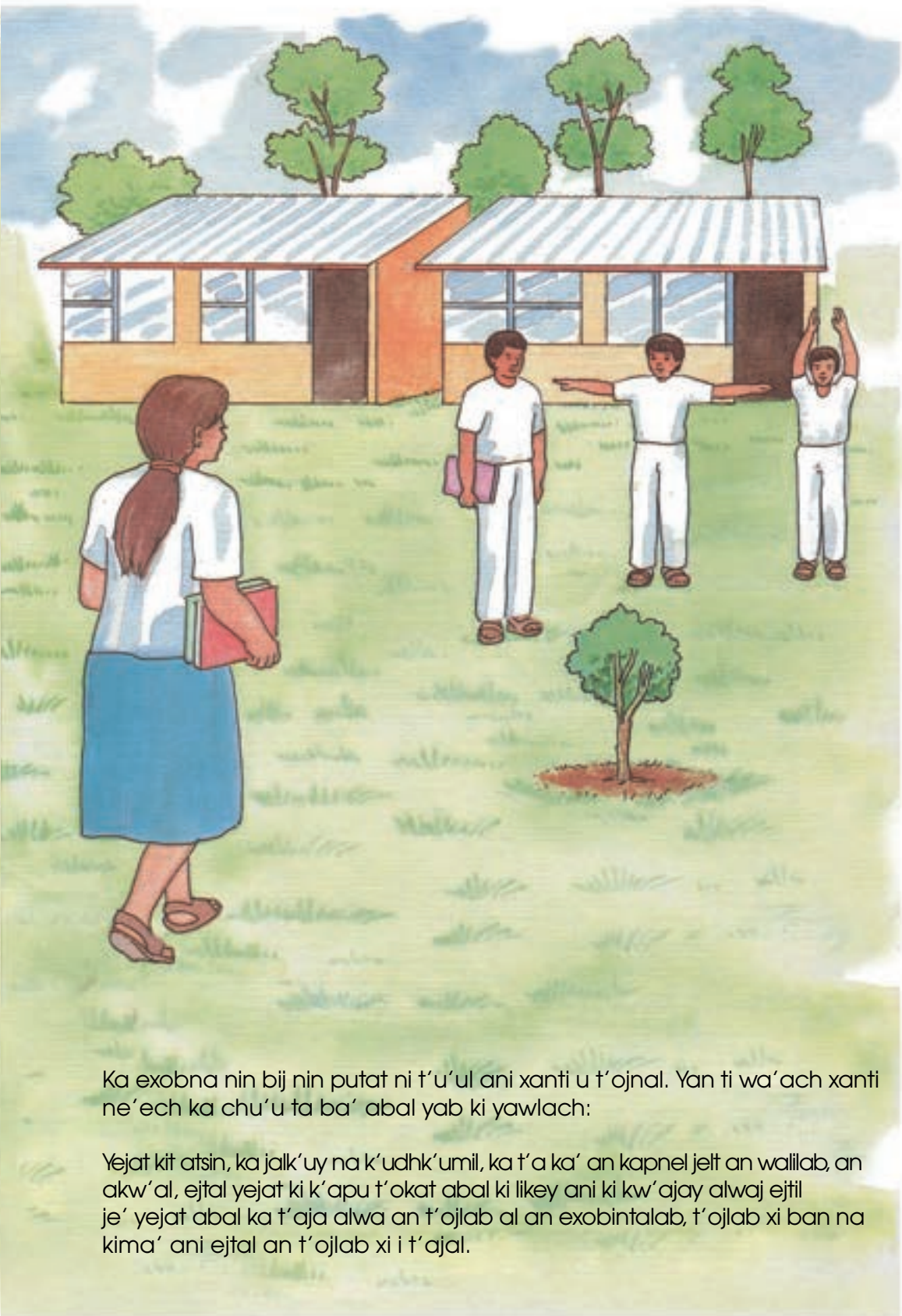
Ka dhutsa' an bijlaab xi jayech'k'ij in lee' kin ulu.



KA EXOBNA EJTA AN UBATINTALAB ABAL KI
KWAJAY ALWA

K'al na t'u'ul ne'ech ka ejto ka taja' xata yejat; jelti ta k'apul, ta tonel, ta t'ojnal, ta ubat' ne'ech u watel an kij i pubel ani a exobnal an ubatintalab xi u t'ajnal al an kwentsal jelti an becek'talab an muludh k'ut ubat'talab an jumumul uw an tollilil te' an te' bitsim an balkidh te' an kwinox wilili te' an t'ikomtalab ladhu, an teyek'talab.

Ban exobintalab yan xata ne'ech ka ejto jelti in yo'intal i t'u'ul ani tajich ne'ech.



Ka exobna nin bij nin putat ni t' u' ul ani xanti u t' ojnal. Yan ti wa' ach xanti ne' ech ka chu' u ta ba' abal yab ki yawlach:

Yejat kit atsin, ka jalk' uy na k' udhk' umil, ka t' a ka' an kapnel jelt an walilab, an akw' al, ejtal yejat ki k' apu t' okat abal ki likey ani ki kw' ajay alwaj ejtil je' yejat abal ka t' aja alwa an t' ojlab al an exobintalab, t' ojlab xi ban na kima' ani ejtal an t' ojlab xi i t' ajal.

Ka chalpay xi a ajay ban dhutslab ani ka tokoy an konoxtalab.

An dhutslab in bij

Ka dhutsa an ubat'intalab xi u t'ajnal al an kwentsal

Jant'om ubatintalab a kulbetnal.

Abal ki kwajay k'ijidh to kat ani ki, kanatbe ka t'aja xatakich yejat:

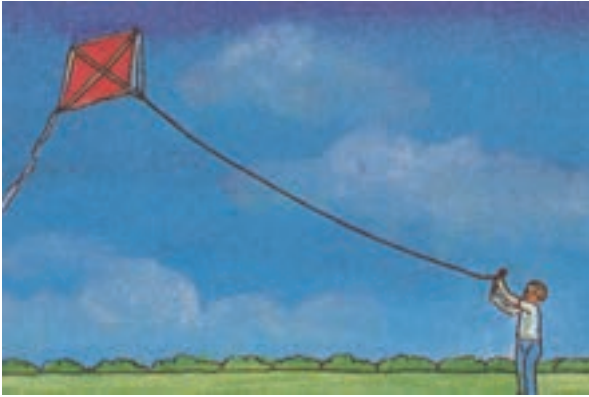
Ka tela' an ch'ilab ani ka dhutsa' xaney in t'ajal.



Ka tala' an ch'ilab ani' ka teja jun i dhutslab xaney yejat ki taja abal ku kwajay alwa.



Ka ajay an dhukat kaw ani ka altsi tin bij



In kwaj al alej
u ko'ol an
atiklab ejtal tin le'
Janey u ey.



In adhil ani yab u
ko'ol u akan u
julbetnal xon ti
wejat.
Janey u ey.



Tin tolmiyal kin kwajay
alwa' in kanat ani yab
i xikaxtalab
Janey uey



Tu kulbetnal an
chakamtsik an,
exobaltsik ani yab
u k'apnal

Xi i chalpayel xaney in ey: Ja'ich an dhutslab xi tu oktsal ki
chalpay xaney in ey.

Ka ajay alwa an dhutslab ani ka tokoy xi i kontsinal.

Ka dhutsa' ta ejat an alux kam.

dakni _____

chipi! _____

t'illil _____

chapik _____

Jant'oki' ti yejat ki ubat'il

Ka dhutsa' xantom ubatintalab a kulbetnal

Ka dhutsa' xan ta exbayal AN ALUX KAW

Ka dhutsa xaney in le' kin ulu XI I CHALPAYAL XANEY IN EY.

KA EXLA EJ TAL AN PAKDHA' PEJE' CHABAL XI WA'ACH BIN PUTATAL
IN PUBIL AN CHABAL.

21

In putatal in pubil an chabal, abal ki exobna in ko'ol akak pakdha' peje' chabal, na j'etsik in bij: Africa, América, Asia, Antartida Europa ani Oceania.

An Labtom chabal u jik'onan ban yejche' peje' chabal América, je an yejche peje' chabal exolidh ox i peje' Ebal América (América del Norte) Junax ch'ejel chabal América (Centro América). Ani Alal América (América del Sur).

Ni chabalil ajidh u jilk'onan Ebal América, k'al Estados Unidos ani Canadá.

An Labtom chabal u walix k'al: Ebal (Norte) Estados Unidos, Alal (Sur) Guatemala ani Belize, Teche' (Este) An pujal ochal ja' (Golfo de México) Enche' (oeste) pujal cha'at ja' (océano pacífico).



Je: an exol yabich' jayech xi ti owenekich' ti weje' k'e'et wi'ik in walim, abal pulek wi'ik ni chabalil in bajwal wi'ik jun peje' ch'ejel América ani jun peje' Estados Unidos.

xo' tu k'e'al ajun peje' ebal k'al an Rio Bravo, Alal u k'e'nal k'al an Rio Ondo. Ani Rio Suchiate.

Ka exla' an exol xi in ko'ol an Labtom chabal.



Ka dhutsa' cha'at xan ta chalpayal ti uwats an Labtom chabal.

KA AJAY AN DHUTSLAB "KA EXLA AN LABTOM CHABAL ANI KA TOK'OY XOWA" I KONTSINAL.

1 Ka dhutsa' in bij an pakdha' peje' chabal xonti k'wajat an labtom chabal.

2.- Jay i pakdha' peje' ti pejadh in putatal an chabal ani ka dhutsa' xowa' ja'ich.

3.- K'al xowa' bitsow ani an pujal tu walix an labtom chabal.

4.- Ka mukuy an yejche' peje' chabal xonti k'wa' an Labtom chabal.



TI WEJE' AN LABTOM CHABAL

Tin nakil an k'ij ni chabalil yan wa'achinek i pejextalab, jelti ani k'anixtalab (colonia) k'ambixtalab (conquista) pílmeltalab (independencia) pejex jalk'untalab (Guerras de Reforma) aní an Labtom pejextalab, (Revolución Mexicana).

Jeche' an pejextalab, an pakdha' awiltalab in ko'oyam i vejatalab tsík , kin konoy matdh yan i tumin tam tu pulek awiltalab no Antonio López de Santana in kontsij' yan i tumin matidh an Bitsow Estados Unidos ti América ti tamub (1836-1837) jun xi waxik xeklek jun iník laju akak, al jun xi waxik xeklek jun inik laju buk.

Je an junumtalab yab in ejtoj kin jalbi'y in atantsil (intereses) an tumín xi matintsidh, tam an bitsow Estados Unidos ti América in konoy jun i lejintalab; kom yab exban in t'ajtsi' ti pejextalab ni chablíl, tam tin pidhna' wat'ats junax ch'ejel in pubíl an chabal Labtom; k'ibey an peje' bitsow: Tejas california Nuevo México, ani Arizona, anchan ti lejkin an junomtlab ani an pejextalab.



Tam a ajyamich an Dhutslab “Ti weje an labtom chabal” xo’ ka tok’oy je an konoxtalab.

1,- Jitaj u yejche’ awiltalab ban Labtom chabal xi in konoy an tumin matidh ban bitsow Estados Unidos.

2,- Jant’om tamub ti wat’ey je na t’ajnel.

3,- Janti lejkin je’ an junumtalab.

4.- Ka bijiy xowa’ bitsowtsik in k’ipdha’ an Labtom chabal.

5.,. Ka bijiy xowa’ jaich an pejextalab xi wa’chinek tin nakil an k’ij ban Labtom chabal.

Ka dhutsa’ jowa an pejextalab xi kibental ti wat’ey ban Labtom Chabal ani jant’oki.

AN LABTOM CHABAL XI TI WENE



Ka dhutsa' xi a exbay ban dhutslab " TI WEJE AN LABTOM CHABAL "

Nin exbantal an dhutslab: Jaich in le kin ul xi i exlatal ba jun i dhutslab.

AN LABTOM CHABAL XOWE'

Ka mukuy an Labtom chabal xi jilk'on pil bit ow ani ka tokoy an konoxtalab.



Ka dhutsa' xi in walim an Labtom Chabal.

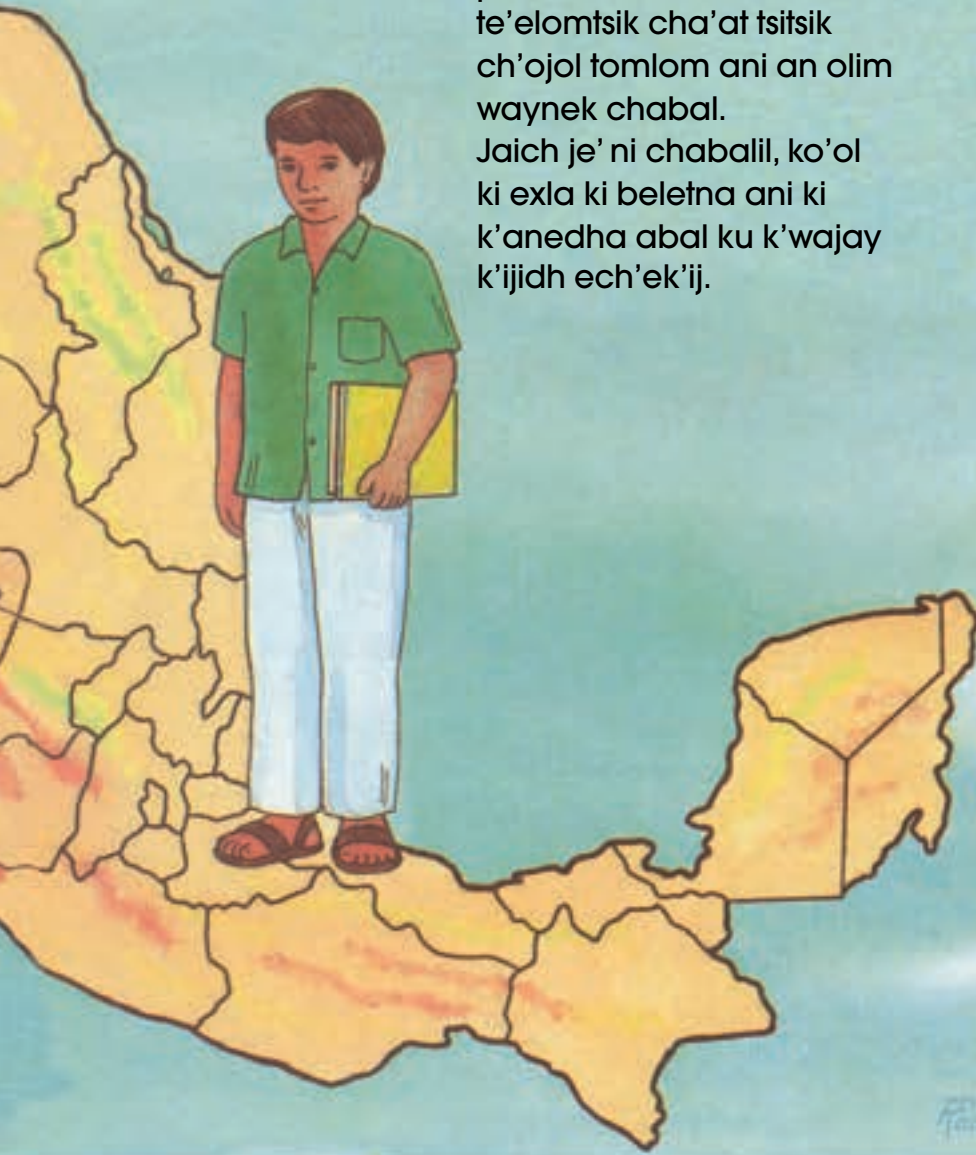
Ka dhutsa' an pejextalab, xi wachinek t'in nakil an k'ij ban Labtom Chabal.

KA EXLA AN BITSOWTSIK XI IN KO'OL AN LABTOM

22

An Labtom Chabal jaich
An pulek bitsowtalab, xonti
Wawa' labtomlabtsik u k'wajil
je an pulek labtom Chabal
pejneq jun inik laju jun peje' ani jun
taja xonti k'wa an pakdha
ok'lek awintalab
ani jey in dhabal an pujal
xi tamtk'ij in ko'ol
an jey in dhabal an labtom chabal
ani an ts'itsik chabal xi
wilidh k'al an pujal
jun in bij ochel pujal
je' u jilk'onah xonti u xalk'anal
na k'itsaj ani na jun in bij
cha'at pujal
ejtal an k'ejsik peje' labtom chabal
in ko'ol in itsich xonti k'waj an awiltalab
xin tak'yal an k'ejsik, peje labtom chabal.

Bani labtom chabaiil bitsowil yan wa'ach
an kawintalab xu exlab teche' k'unat
jelti an t'ilab tenek an dhaktsam ani
yan wa'ach putal an labtom chabal, kejsik
an kawintalab an labtom chabal ani in ko'ol
yan i waija' pakdha' jol, an tsitsik jol
an ch'a'kat ja' ani t'ajadh ch'a'kat ja'
ani wa'ach: pakdha' ch'en
tsitsik ch'en ani pakdha
ch'a'lam chabal wa'ach an
pakdha te'elom
te'elomtsik cha'at tsitsik
ch'ojol tomlom ani an olim
waynek chabal.
Jaich je' ni chabalil, ko'ol
ki exla ki beletna ani ki
k'anedha abal ku k'wajay
k'ijidh ech'ek'ij.



KA EXOBNA IN BIJ AN PEJETSIK LABTOM CHABAL XI IN LEJKIYAL PUTAT NI CHABALIL.



- | | | |
|------------------|-------------------------|-----------------------|
| 1 Aguascalientes | 2 Baja California Norte | 3 Baja California Sur |
| 4 Campeche | 5 Coahuila | 6 Colima |
| 7 Chiapas | 8 Chihuahua | 9 Tlaxacala |
| 10 Durango | 11 Guanajuato | 12 Guerrero |
| 13 Hidalgo | 14 Jalisco | 15 Estado de México |
| 16 Michoacán | 17 Morelos | 18 Nayarit |
| 19 Nuevo León | 20 Oaxaca | 21 Puebla |
| 22 Querétaro | 23 Quintana Roo | 24 San Luis Potosí |
| 25 Sinaloa | 26 Sonora | 27 Tabasco |
| 28 Tamaulipas | 29 Distrito Federal | 30 Veracruz |
| 31 Yucatán | 32 Zacatecas | |

AN PEJETSIK LABTOM CHABAL

Jun	Aguascalientes
chab	Baja California Norte
ox	Baja California Sur
che'	Campeche
bo'	Coahuila
ak'ak	Colima
buk	Chiapas
waxik	Chihuahua
beleju	Tlaxcala
laju	Durango
laju jun	Guanajuato
laju chab	Guerrero
laju ox	Hidalgo
laju ch'e	Jalisco
laju bo'	Estado de México
laju akák	Michoacán

laju buk	Morelos
laju waxik	Nayarit
laju beleju	Nuevo León
jun inik	Oaxaca
jun inik jun	Puebla
jun inik chab	Querétaro
jun inik ox	Quintana Roo
jun inik che'	San Luis Potosí
jun inik bo'	Sinaloa
jun inik akak'	Sonora
jun inik buk'	Tabasco
jun inik waxik'	Tamaulipas
jun inik beleju	Distrito Federal
jun inik laju	Veracruz
jun inik laju jun	Yucatán
jun inik laju cha	Zacatecas

KA AJAY AN DHUTSLAB, KA EXLA AN BIT'SOWTSIK XI IN KO'OL AN LABTOM CHABAL ANI KA TOK'OY XI I KONTSINAL.

Jay i peje' in ko'l an labtom chabal

Janti in bij an peje bitsow xi in wlaime xon tu taknal.

Jantan in bijom labtom chabal xonti kwajat an pak'dha ok'lek' awiltalab.

Janti in bij an ja' xi tamats'ij in ko'ol an labtom chabal,

Janti in bij an bitsow xonti wawa'.

KA ALIY ANI KA MUKUY CHAK'NI AN PEJE LABTOM CHABAL xon ta tak'nal ani ka dhutsa cha'at an pakdha' jol xi wa'ach.



Ka ch'il'bay an peje' labtom chabal xi in pubil na kwentsalil.

JANTI UWATS AN LABTOM CHABAL

JE' BAN CH'ILAB AN CHABAL LABTOM U XALK' ANAL XANTI UWATS.

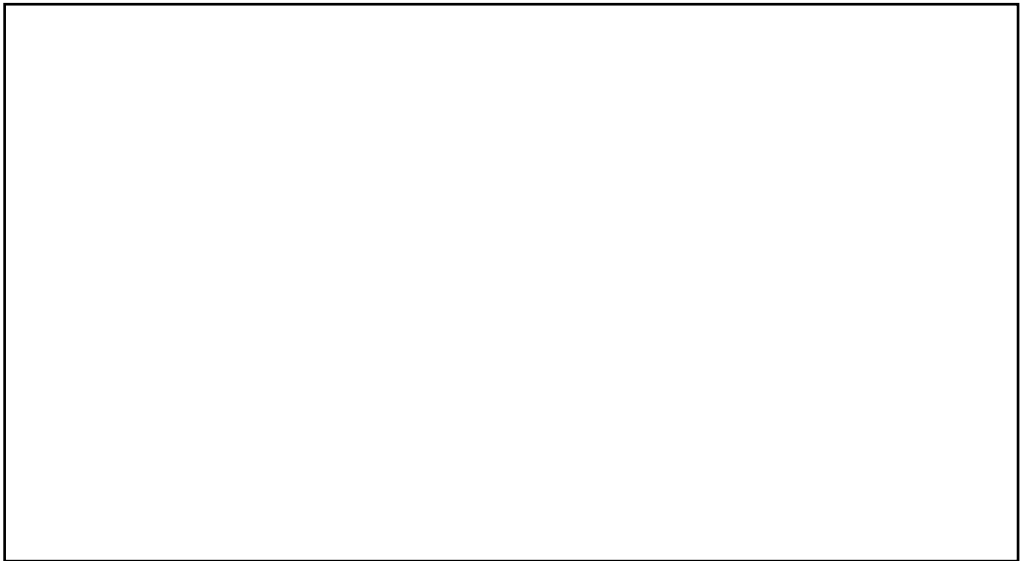


Ka chu'u an ch'entsik xi wa'ach ban labtom chabal an ch'en xi watats uluts tech'e labtom chabal tal dhutsat ban ch'ilab chabal jelti an ch'en xon tu kalel na k'itsaj an ch'en xon tu ochel na k'itsaj an pelat ch'en xi u watel ch'ejel an labtom chabal, ch'en xi kw'ajat cha'at bani pakdha chabalil u xalkanal yan i ch'en xi kw'ajat xonti u ochel na k'itsaj xi wat'ats k'ak'adh wa'ach i ch'en xi salits kotodh ani juntsik kwetsotsol abal u junab k'al an ja' k'al an ik' u pejkanal k'al an ka'k'al xatu watel an k'ij.

KA KONOY JUN XITA TI KI TILTSI XANTI UWATS XONTU K'WAJIL ANI
JANTI U BIJIAB JELTI: JOL, CHA'LAM, T'UJUBLOM, CHAKAM
CH'EN.

ani ka taja' ban na uwil.

ch'entsik xi wa'ach ban i chabalil
xon tu tok'nal ani ka dhutsa' xon tu
jilk'onal.



Ka miloy an dhutslab tin al xi in tok'oyal tsubay.

An kabtin chabal in ko'ol.

JUN INIK
LAJU CHAB
PEJE

LAJU
BO'O
PEJE

JUN
INIK LAJU
PEJE

An Labtom chabal peje xon ti wawa u t'akna in bij.

San Luis
Potosí

Veracruz

Zacatecas

In itsich an peje cha bal Jalisco

Xalapa

Guadalajara

Mérida

Ka dhutsa' an konoxtalab

Ka dhutsa' an ch'e'entsik xi wat'ats uluts ban Labtom chabal.

Janti in bij an ja' xi tamatk'ij in ko'ol an Labtom chabal.

Las lenguas de México

FAMILIAS

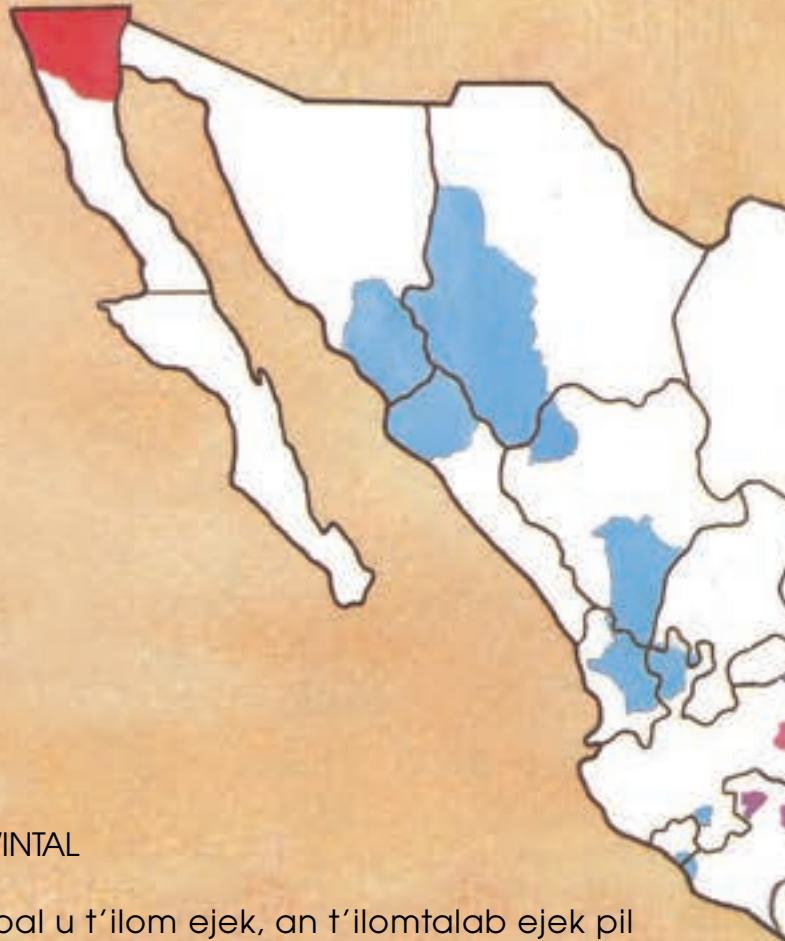
Algonkina
 Hokatieca
 Yulo-Azteca
 Otomangue
 Maya-Totonaca
 Tarasca o Purépecha
 Huave

AN BITSOW K'EJTSIK IN KAWINTAL

Tin yanil an Labtom Chabal u t'ilom ejek, an t'ilomtalab ejek pil chabal bitsow ti tal (España).

Ani teche' Labtom Chabal yan ti wa'ach an t'ilomtalab, an kwentsal atiklabtsik jelti an dhaktsam, an tenektsik, maya, an mixteco, an otomi, an tsotzil an tarahumara an seri an kora ani yan bel wa'ach.

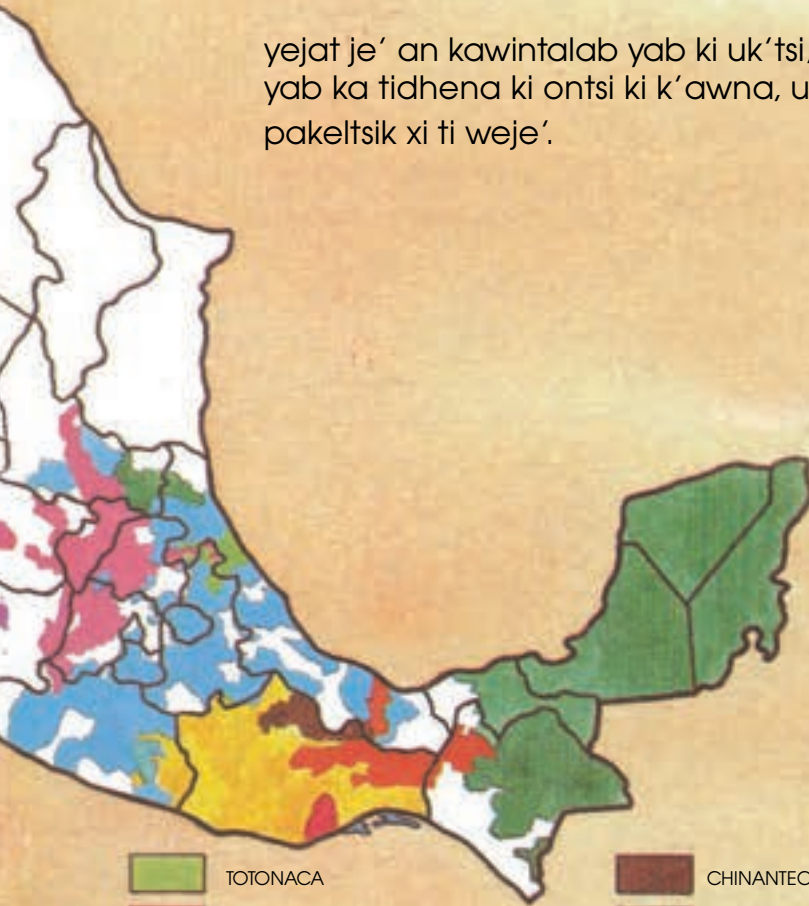
An k'ejtsik peje Labtom Chabal xonti wa'ach yan i kawintal xin eynal an atiklabtsik, jelti, Oaxaca, Veracruz, Quintana Roo, Chiapas ani Hidalgo.



teche' Labtom Chabal wa'ach an kawintalab chab inik laju akak kawintalab, je an kawintalabtsik in ko'ol ox pakdha tutub xonti u ch'ikinal, jidhtal an mayense tam an otomange, ani an tutoazteka.

wawa' tu tenek i tutub jaich an mayense, u t'ilnal k'al an wejelom, xonti wathey je an atik labtsik mayentse jilk'on buk'udh, buk'udh k'ejsik an atiklabtsik, je ni tutub ulich ban peje labtom chabal Yucatan ani Quintana roo, abal beley bin waltsik an ochadh chabal pujal ja'.

yejat je' an kawintalab yab ki uk'tsi, ki xalk'a', yab ka tidhena ki ontsi ki k'awna, u jiltsidh k'al an pakeltsik xi ti weje'.



Ka tela' ani ka ajay abal ka exla' xonti wa'ach na at kidhtal, tin pubil an Labtom Chabal.



HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS (CENSO DE 1980)

Amuzgo	18 659	Pame	5 649
Chatino	20 543	Pápago	236
Chinanteco	77 087	Pima	553
Chocho	12 310	Popoluca (Ver.)	23 762
Chol	96 776	Seri	486
Chontal (Oax.)	8 086	Tarahumara	62 419
Chontal (Tab.)	28 948	Tarasco	118 614
Cora	12 240	Tepehua	8 487
Cuicateco	14 155	Tepehuán (Tepecano)	17 802
Huave	9 972	Tlapaneco	55 068
Huasteco	103 788	Tojolabal	22 331
Huichol	51 850	Totonaco	196 003
Mame	3 711	Triqui	8 408
Mazahua	194125	Tzeltal	215145
Mazateco	124 176	Tzotzil	133 145
Maya	665 377	Yaqui	9 282
Mayo	56 387	Yuma	609
Náhuatl	1 376 989	Zapoteco	422 937
Mixteco	323 137	Zoque	30 995
Mixe	74 083	Otras Lenguas	5 040
Otomi	306	TOTAL	5 181 038

KA TOKO'Y XI I KONTSINAL

1 JAY I KAWINTALAB WA'ACH TIN PUBIL BAN LABTOM CHABAL
ka dhutsa' bo'

2,- JAY ANI JOWA' IN TUTUBTSIK AN KAWINTALAB

3,- JONTI WA'ACH YAN BAN PEJADH LABTOM CHABAL XU KAW
K'EJTSIK.

4.- JON TU TSIDHAB AN EJEK KAWINTALAB ?

5,- JANEY YEJAT KA T'AJA' ABAL YAB KA K'IPCHON NI KAWINTAL
TENEK.

6,- XOWA KAWINTALAB XI EJTAL I KAWNAL

7.- JON TI ULI'CH NI TUTUB TI OWENEK ?

KA ALIY ANI KA CH'ILBAY XAN TU XEKETLINAL AN K'EJTSIK
BITSOW.



Ka konowiy xan tu kudhkumlinal wi'ik tam tu chakam na puleksik ani ka dhutsa'.

Wawa u t'ilom jayech'kij jelti owenekich

Ja yech'iki' u kwajil jelti owenekich

Ka t'ila ani ka dhutsa' na kwentsal xonta k'wajil.

An lejkinlaba xi exbadh: Ja'ich xi yejat ki k'akna xanti ne'ech tu kaw ani yejat jun xita ti oklek k'al an tilab, ani tam i le' tu t'ilom yejat:

- Ki k'ak'na' xi u ok'lek k'al an t'ilab
- Ki t'ek'ba ni k'ubak,
- och'owiy xi u t'ilom.
- Ki k'akna in t'ilabil xi k'e'et.

Ka tokoy an konoxtalab xi i kontsinal

Ka dhutsa' xi in le' kin ulu an kaw

ch'ikinal _____

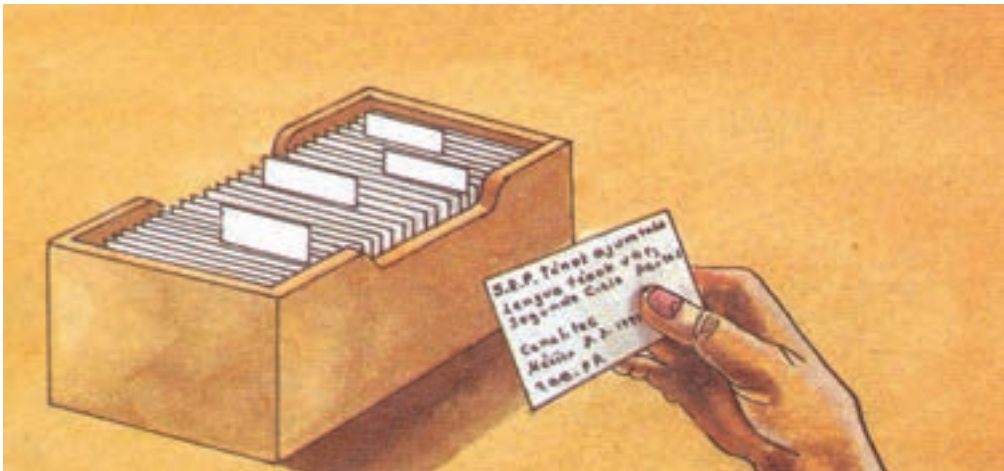
Jiltsidh _____

Kawintalab _____

An ajumtalab xon tu aliyab an t'ilab: U eynab abal ki aliy an dhutslab xi yab i exbayal xaney in le' kin ul

Ka eyna an Ajumtalab xon tu aliyab an t'ilab, tan yab a exbayal xi in le' kin ulu an kawtsik.

Ka exla xan tu t'ajnal in bij an ajumtalab xita in t'ajal ani xon tu tajnal.



Xon tu dhutsnal an t'ajum Ajumtalab: Ueynab ka dhutsan in bij an ajumtalab, xita in t'ajam xowki ti t'ajnek, jay i xeklek in ko'ol.

ban labtom chabal ka olna' xon ti wa'ach an tenektsik, ani ka mukuy k'al chokoy an tutublabsik.



Lengua tének, Veracruz

Cuarto grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en el 45° aniversario de su creación,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.

